ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРАВОВОГО ДОКУМЕНТА (ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА)

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Юридическая лингвистика)

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Юридическая лингвистика»

очной формы обучения

Козлова Анастасия Вадимовна

Научный руководитель:

д. ф. н., профессор

Колесов Владимир Викторович

Рецензент:

д.ф.н., доцент, профессор Тайбейского университета (Тайвань), Демидов Дмитрий Григорьевич

Санкт-Петербург

2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ ………………………………………………………………………5

ГЛАВА 1. ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА. СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ В ПЕРЕВОДЕ ………………………………..11

1.1. Из истории принятия Всеобщей декларации прав человека – культурные и идеологические разногласия ……………………………11

1.2. Языковая сторона вопроса – роль языка в восприятии мира …….14

1.3. Ментальность, явленная в концептах языка……………………… 18

1.4. Семантические сдвиги в переводе………………………………… 24

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1……………………………………………………….. 29

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ СДВИГОВ В ПЕРЕВОДЕ ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА ………………………….. 33

2.1. Сравнительный компонентный анализ концептов ………………..33

2.1.1. Universelle – всеобщий – universal …………………………33

2.1.2. Droits – права – rights………………………………………. 34

2.1.3. Droits de l'homme – права человека – human rights ……….39

2.1.4. Méconnaissance – пренебрежение – disregard ……………. 44

2.1.5. Mépris – презрение – contempt ………………………………45

2.1.6. Terreur et misère – страх и нужда – fear and want …………..46

2.1.7. Régime de droit – власть закона – rule of law…………….... 49

2.1.8. Suprême recours – последнее средство – last resort………… 50

2.1.9. Il est essentiel d'encourager – необходимо содействовать – it is essential to promote ……………………………………………........ 51

2.1.10. Conditions de vie – условия жизни – standards of life …..…53

2.1.11. Conception commune – всеобщее понимание – common understanding……………………………………………………… 54

2.1.12. L’enseignement et l’éducation – просвещение и образование – teaching and education ………………………………………….. 56

2.1.13. Raison et conscience – разум и совесть – reason and conscience ………………………………………………………… 58

2.1.14. Fortune, propriété – имущественное положение, имущество – property ………………………………………………………….. 59

2.1.15. Sûreté de sa personne – личная неприкосновенность – security of person…………………………………………………… 60

2.1.16. Servitude – подневольное состояние – servitude ……….... 61

2.1.17. Dégradant – унижающий достоинство – degrading ………62

2.1.18. Sans distinction – без всякого различия – without any discrimination ……………………………………………………… 64

2.1.19. Contre tout discrimination – от какой бы то ни было дискриминации – against any discrimination …………………….. 64

2.1.20. Équitablement – с соблюдением требований справедливости – fair …………………………………………….. 66

2.1.21. Procès public – гласное судебное разбирательство – public trial…………………………………………………………………67

2.1.22. L’acte délictueux – преступление – penal offence ……….. 68

2.1.23. À l’interieur d’un État – в пределах каждого государства – within the borders of each state…………………………………….. 70

2.1.24. Nationalité – гражданство/национальность – nationality ……………………………………………………………………… 71

2.1.25. Le culte et accomplissement des rites – выполнение религиозных и ритуальных обрядов – worship and observance ……………………………………………………………………… 73

2.1.26. (Ses) opinions – (придерживаться своих) убеждений – (to hold) opinions ……………………………………………………… 74

2.1.27. Réunion et association – собрания и ассоциации – assembly and association …………………………………………………….. 75

2.1.28. Prendre part à la direction – принимать участие в управлении – take part in the government……………………………………… 76

2.1.29. Fonctions publiques – государственная служба – public service ………………………………………………………………77

2.1.30. Autorité des pouvoirs publics – authority of government – власть правительства …………………………………………….. 79

2.1.31. Sécurité sociale – социальное обеспечение – social security ………………………………………………………………………80

2.1.32. Services sociaux – социальное обслуживание – social services ………………………………………………………………………80

2.1.33. Protection sociale – социальная защита – social protection ………………………………………………………………………80

2.1.34. Organisation et resources – структура и ресурсы – organization and resources ………………………………………….83

2.1.35. Conditions de travail – условия труда – conditions of work …………………………………………………….…………………83

2.1.36. Durée du travail – рабочий день – working hours …………85

2.1.37. Soins médicaux – медицинский уход – medical care ……..86

2.1.38. Études supérieures – высшее образование – higher education ……………….……………….……………….……………….…….87

2.1.39. Compréhension, tolerance – взаимопонимание, терпимость – understanding, tolerance ……………….……………….………......88

2.1.40. Enfants – малолетние дети – children ……………………..90

2.1.41. Jouir des arts – наслаждаться искусством – enjoy the arts ……………….……………….……………….……………………..91

2.1.42. Production – результат трудов – production ………………93

2.2. Результаты сопоставления компонентов значения рассмотренных концептов …………………………………………………………………94

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 ………………………………………………………111

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ………………………………………………………………..113

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ …………………………..115

СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ……………….118

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ……………………………………………………120

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике, как и в науке в принципе, всё больший интерес проявляется к междисциплинарным исследованиям. Как писала Н. Д. Арутюнова, «познание не может пренебречь фактором целостности»[[1]](#footnote-1), и прогрессивные области науки стремятся достичь этой целостности, обнаруживая связи с другими дисциплинами и выходя за пределы своих традиционных предметов исследования. Появляется всё больше лингвистических направлений, находящихся на стыке с другими науками: психолингвистика, ментальная лингвистика, когнитивистика, корпусная лингвистика, компьютерная лингвистика, социолингвистика, лингвокультурология, межкультурная коммуникация и т. д. Кроме того, наблюдается и взаимный процесс: начиная с рубежа 19-20 веков всё больший интерес в научном мире проявляется к лингвистике. К ней обращается антропология и этнология (такие учёные как Дж. Фрэзер[[2]](#footnote-2), Ф. Боас[[3]](#footnote-3), Э. Сепир[[4]](#footnote-4), В. Я. Пропп[[5]](#footnote-5), Б. Малиновский[[6]](#footnote-6) и мн. др.), психоанализ (Ж. Лакан[[7]](#footnote-7) и его последователи) и в числе прочих научных дисциплин, юриспруденция. Это более чем логично, поскольку «Право по происхождению связано с языком, оно объективируется в языке и через язык познается».[[8]](#footnote-8) Юридическая лингвистика – одно из новейших направлений: считается, что она зародилась в 50-е – 60-е годы XX века. Впервые термин *forensic linguistics* (и уже здесь я хотела бы обратить внимание на то, что дословный перевод этого термина на русский язык – ‘*судебная* лингвистика’, однако такой вариант в российской лингвистической традиции не прижился. Почему так произошло? Наверняка причины кроются в культурных коннотациях русского и английского слов, о чём более подробно речь пойдёт в дальнейшем) был использован в 1968 году. Его применил британский профессор лингвистики шведского происхождения Ян Свартвик. Спустя 15 лет после вынесения приговора по делу об убийстве Тимоти Эвансом своих жены и ребёнка Свартвик провёл лингвистический анализ текста его признательных показаний и доказал, что они показания не могли быть продиктованы самим Эвансом. В результате, Тимоти Эванс был посмертно оправдан.[[9]](#footnote-9)

В России юридическая лингвистика как наука начала формироваться совсем недавно, и связано это с появлением нового аспекта связи между языком и правом: язык начал рассматриваться как предмет правового исследования, а именно спорный текст в судебной практике (примерами такого взаимодействия языка и права являются дела о защите чести и достоинства, плагиате, оскорблении, призывам к экстремистской деятельности, авторском праве и т.д.). Одним из основоположников юрислингвистики в России считается Николай Дмитриевич Голев. Термин *юрислингвистика* был введён в 1999 г. по инициативе учёных Лаборатории юрислингвистики и развития речи Алтайского государственного университета под руководством Н. Д. Голева. Как объясняет сам Николай Дмитриевич, такое название было предложено «по аналогии, с одной стороны, с терминами: психолингвистика, этнолингвистика, онтолингвистика и подобными – а с другой стороны с терминами: юриспруденция, юрисдикция, юрисконсульт и подобными».[[10]](#footnote-10) Поскольку это научное направление является молодым, в нём существует ещё множество неисследованных вопросов, отсутствует единый разработанный алгоритм проведения лингвистических экспертиз по однотипным судебным делам, нет единого мнения по поводу методов проведения анализа, границ компетенции лингвиста-эксперта и т.д.

Актуальность исследования

В своей работе я бы хотела обратить внимание на ещё один – менее обсуждаемый, но не менее важный – аспект взаимодействия языка и права: язык как средство осуществления правового регулирования. На наш взгляд, эта тема особенно актуальна в условиях расширения диалога между представителями самых различных стран и культур и в то же время напряжённой обстановки на международной политической арене. Важно уметь находить общий язык и учитывать не только понятийный уровень восприятия при общении с представителями иной страны, культуры, но и символический уровень восприятия. Это важно не только при взаимодействии на высоком уровне, например, при составлении международного соглашения или иного международного документа, но и в гораздо более привычных ситуациях при заимствовании какого-либо инокультурного символа, интеграции иностранной продукции в отечественный рынок и т. д. Всем известен пример неудачной локализации (точнее, отсутствия какой-либо локализации) детского питания Gerber в Африке, где значительная часть населения, не умевшая читать и писать, ориентировалась на картинки на упаковках, чтобы узнать, что внутри. Баночки Gerber с изображёнными на них маленькими детьми повергли туземцев в ужас.[[11]](#footnote-11) Примером не самой удачной попытки заимствования инокультурного символа может быть название канцелярского магазина «Канцелярская Мекка», на который подала в суд мусульманская община за оскорбление чувств верующих (случай из практики одного из моих преподавателей). Таким образом, на примере анализа трёх символических вариантов одного и того же текста я хотела бы обнаружить и продемонстрировать семантические сдвиги, которые возможны в таком документе, который содержит казалось бы универсальные понятия – такие, как *свобода, всеобщее понимание, просвещение, справедливость, достоинство* и т.д.

Новизна исследования

Исследования ментальности, связи между языком, сознанием и культурой предпринимался многими учёными-лингвистами: самые известные работы – у Анны Вежбицкой[[12]](#footnote-12), среди российских исследователей – В. В. Колесов[[13]](#footnote-13), Н. Д. Арутюнова[[14]](#footnote-14), В. Н. Телия[[15]](#footnote-15), Ю. С. Степанов[[16]](#footnote-16), В. В. Красных[[17]](#footnote-17), В. В. Воробьёв[[18]](#footnote-18), В. А. Маслова[[19]](#footnote-19), Е. С. Кубрякова[[20]](#footnote-20) и др. Однако попыток рассмотреть международный правовой документ с точки зрения языкового выражения культурной специфики ещё не совершалось. Всеобщая декларация прав человека интересна в качестве объекта исследования потому что, с одной стороны, любому человеку вне зависимости от страны происхождения, родного языка и национальности, понятны и знакомы слова, обозначающие универсальные понятия, которые фактически составляют текст Декларации; с другой стороны, оказывается, что эти понятия не столь однозначны, когда дело касается культурных особенностей. Это стало очевидным ещё на этапе согласования текста Декларации, над созданием которой работала международная комиссия, состоящая из 18 представителей разных стран-членов ООН. Им потребовалось больше одного года для того, чтобы согласовать текст, провозглашающий основные права и свободы человека, который бы устраивал все стороны. Тем не менее, текст, получившийся в результате, известный под названием Всеобщая декларация прав человека, имеет разные символические, этнопсихологические варианты прочтения, о чём речь пойдёт далее в работе.

Цель исследования

На примере сравнительного анализа символического прочтения одного и того же документа – Всеобщей декларации прав человека – на трёх разных языках (французском, русском и английском) показать, как может отличаться восприятие текста в зависимости от культурных коннотаций, присущих рассматриваемым в моей работе лексическим единицам, в том или ином языке и ментальности носителей этих языков.

Задачи

* проанализировать значения отдельных лексических единиц в оригинальном тексте Всеобщей декларации прав человека на французском языке и их соответствий на русском и английском языках
* выявить этимологические и культурно-специфические особенности рассматриваемых лексических единиц
* произвести сравнительный анализ значений лексических единиц, актуализирующихся в тексте (понятийный уровень восприятия), и их этимологию и культурно-специфическую составляющую (символический уровень восприятия)
* выявить семантические сдвиги в символических вариантах прочтения текста Декларации на трёх языках
* выявить факторы, влияющие на возникновение семантических сдвигов, на основе исследуемого материала
* сделать вывод на основе полученных результатов исследования

Материал исследования

Материалом исследования послужил текст Всеобщей декларации прав человека, принятый Генеральной Ассамблеей ООН 10 декабря 1948 года на французском языке, и его перевод на русский и английский языки. Текст на всех языках стран-членов ООН размещён на официальном сайте ООН. Для исследования мной были выбраны наиболее репрезентативные, т. е. ключевые лексические единицы, на примерах которых можно проследить семантические сдвиги в восприятии текста на рассматриваемых мной языках. В ходе исследования было проанализировано 52 французских, 52 английских и 56 русских лексических единиц.

Методы исследования

В исследовании были использованы следующие методы: метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод историко-типологического и историко-генетического сравнения, описательно-аналитический метод.

ГЛАВА 1. ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА. СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ В ПЕРЕВОДЕ

1.1. Из истории принятия Всеобщей декларации прав человека – культурные и идеологические разногласия

Всеобщая декларация прав человека – уникальный документ, который мог быть создан только в то время и только при всех сложившихся обстоятельствах, при которых он был создан. Человечество, столкнувшись с угрозой всем гуманистическим принципам, основным правам и свободам человека в лице гитлеровской Германии и её союзников во Второй мировой войне, с обесцениванием человеческой жизни, с неконтролируемым массовым насилием, с национальной и расовой нетерпимостью, осознало масштабы катастрофы и приняло решение увековечить универсальные человеческие ценности, которые будут отныне признаны во всём мире. Вместе с возникновением в 1945 году Организации Объединённых Наций и утверждением Устава организации, возникла идея дополнить Устав официальным международным документом, в котором бы провозглашались фундаментальные человеческие права, ценность человеческой жизни и достоинства, идеи братства и равноправия. Проект этого документа был рассмотрен на 1-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в 1946 году. Была создана Комиссия, которая начала разрабатывать «предварительный проект международного билля о правах человека», а позднее – сформирован формальный редакционный комитет, который включал в себя представителей государств, «отобранных на основе принципа справедливого географического представительства» – США, Китая, Ливии, Австралии, Чили, Франции, СССР, Великобритании и Канады.[[21]](#footnote-21) Представитель Франции Рене Кассен подготовил окончательный проект документа, который был передан Комиссии по правам человека в Женеве. Так называемый «Женевский проект» был разослан всем государствам-членам ООН с тем, чтобы они прислали свои поправки и замечания.

Казалось бы, идеи, о которых шла речь – это нечто универсальное, признаваемое во всём мире, не требующее дополнительных обоснований, особенно после того потрясения, которое пришлось пережить миру во время Второй мировой войны. Однако ещё на этапе обсуждения Женевского проекта были выявлены серьёзные противоречия в понимании прав и свобод разными государствами. Французский проект Декларации с небольшими поправками со стороны Кубы, Доминиканской Республики, Китая, Ливана и Сирии, был принят 10 декабря 1948 года на третьей сессии Генеральной Ассамблеи ООН 28 голосами «за»; 8 стран, а именно Белорусская ССР, Канада, Чехословакия, Польша, Украинская ССР, СССР и Югославия, воздержались.[[22]](#footnote-22)

На 183-м пленарном заседании Генеральной Ассамблеи ООН, на котором обсуждалась окончательная версия текста Декларации, представитель Египта, г-н Раафат, выступил против права вступать в брак без каких-либо ограничений по признаку расы, национальности и религии, поскольку в Египте, как и в других мусульманских странах существуют ограничения на вступление в брак мусульманских женщин с представителями других вероисповеданий, а также против права человека менять свою религию или убеждения. Г-н Радованович, представитель Югославии, указал на то, что Декларация «не обеспечивает полную правовую и социальную защиту» и, кроме того, носит индивидуалистический характер, не отражает интересы социальных групп и не предоставляет «гарантии надлежащих материальных условий, обеспечивающее пользование» провозглашаемыми правами. Как и СССР, Югославия требовала включения в текст Декларации упоминание о фашизме, как о величайшей угрозе человечеству. Интересно, что представитель Сирии, г-н Абдул Рахман Каяли в своём выступлении перед членами Ассамблеи упоминает следующую ситуацию: «Г-н Каяли сообщает, что он обратился к Третьему комитету за разъяснением слова «братство» и обнаружил, что все толкуют его как право человека на жизнь, свободу и личную неприкосновенность». Он считает, что братство людей, дружба между людьми, отсутствие конфликтов возможно только при условии обеспечения социальной справедливости, а до тех пор, пока это условие не соблюдается, невозможно говорить о «братстве народов».[[23]](#footnote-23)

Важным препятствием на пути к принятию Декларации стали идеологические разногласия между странами советского блока и странами Запада. А.Я. Вышинский, возглавлявший советскую делегацию, произнёс следующую речь на заседании Генассамблеи: «Англо-американское большинство отклонило и все поправки, представленные делегацией СССР с целью устранить наиболее существенные недостатки проекта Декларации. Поступив таким образом, англо-американский блок дал наглядное подтверждение того очевидного факта, что он намерен использовать принятую сегодня Декларацию лишь как ширму для прикрытия картины бесправия и нечеловеческих условий жизни миллионов простых людей в капиталистических странах».[[24]](#footnote-24) Советский Союз не устраивало пренебрежение некоторых стран-членов ООН государственным суверенитетом: «Пропаганда против государственного суверенитета, прикрываемая нападками на абсолютный суверенитет, – это не что иное, как идеологическая подготовка к политической капитуляции страны перед более могущественной державой, перед её экономической мощью». При этом, как отметил А.Я. Вышинский, «права человека немыслимы вне государства; само понятие права есть понятие государственное. Права человека немыслимы без того, чтобы они не пользовались защитой и охраной со стороны государства». Солидаризируясь с делегацией Югославии, СССР требовала гарантий обеспечения провозглашаемых прав и свобод, без которых Декларация не идёт дальше их провозглашения. Кроме того, СССР не устраивало отсутствие в тексте проекта Декларации права каждого народа и каждой нации на самоопределение – выпад в сторону колониальных держав, которые, безусловно, не могли поддержать это положение. Также СССР хотел дополнить положение о свободе выражения и распространения своих политических взглядов ограничением свободы фашистской пропаганды и фашистской деятельности.

Наконец, Всеобщая декларация прав человека была принята 48 голосами при 8 воздержавшихся, среди которых были страны советского блока, Саудовская Аравия, Южно-Африканский Союз. После этого Генеральная Ассамблея ООН рекомендовала «правительствам государств Организации показать свою верность положениям статьи 56 Устава путём использования всех доступных им средств для торжественного обнародования текста Декларации, её распространения, оглашения и разъяснения главным образом в школах и других учебных заведениях, без какого бы то ни было различия, основанного на политическом статусе стран или территорий».[[25]](#footnote-25)

1.2. Языковая сторона вопроса – роль языка в восприятии мира

Как известно, язык служит не только средством коммуникации, но и средством категоризации мира, членения его на некоторые понятия, выражаемые с помощью слов. Неудивительно, что учёных и не только учёных-лингвистов интересовал вопрос о связи языка и мышления на протяжении длительного времени. Начало исследований взаимосвязи между языком и мышлением, связанным с принадлежностью к определённой культуре, было положено немецким философом и лингвистом В. фон Гумбольдтом. Он говорил о том, что язык – формирующий орган мысли. «В языке, по его мнению, заключена энергия, дух народа. Он призывал к философски обоснованному сравнению языков и раскрытию различных способов видения мира. Язык, по выражению В. фон Гумбольдта, описывает вокруг народа круг, выйти из которого человек может, лишь вступив в другой круг, описываемый другим языком».[[26]](#footnote-26) Эта идея вдохновила многих его последователей, занимавшихся философией языка.

Один из самых известных представителей неогумбольдтианства – немецкий культуролог Э. Кассирер. Согласно его учению о символьном познании, человек оказывается погружённым в мир символического – мифа, искусства, религии и, в первую очередь, языка, – в котором уже не остаётся место для реального: «Человек уже не противостоит реальности непосредственно, он не сталкивается с ней лицом к лицу. Физическая реальность как бы отдаляется по мере того, как растет символическая активность человека. Вместо того, чтобы обратиться к самим вещам, человек постоянно обращен на самого себя. Он настолько погружен в лингвистические формы, художественные образы, мифические символы или религиозные ритуалы, что не может ничего видеть и знать без вмешательства этого искусственного посредника».[[27]](#footnote-27)

Действительно, с тех пор как человек впервые использовал слово-*символ* для того, чтобы обозначить некий объект, которого нет поблизости, на который нельзя показать пальцем, для каждого объекта действительности в языке появился *знак*, его замещающий. И не только для объектов – такие абстрактные *понятия*, как ‘правда’, ‘совесть’, ‘любовь’ и т. д. также получили свои знаковые обозначения. Для первой категории слов имеются *референты* в мире реальных вещей, поэтому хотя толкования их значений могут в определённой степени варьироваться в разных языках, серьёзных семантических расхождений мы скорее всего между ними не обнаружим. Однако даже здесь нельзя не сделать оговорку о том, что в зависимости от места проживания, страны и культуры, нас будут окружать различные объекты действительности. «Очевидным примером из видимой, материальной, сферы может служить пища. Конечно, не случайно то, что, например, в польском языке есть особые слова, обозначающие солянку из тушеной капусты (*bigos*), свекольный суп (*barszcz*) и особого рода сливовый джем (*powidta*), а в английском таких слов нет или что в английском языке есть особое слово, обозначающее апельсиновый (или подобный апельсиновому) джем (*marmalade*), а в японском есть слово, обозначающее крепкий алкогольный напиток, приготовляемый из риса (*sake*). Очевидно, что такие слова могут нам нечто рассказать об обычаях указанных народов, связанных с пищей и питьем».[[28]](#footnote-28) Вторая категория слов, т. н. отвлечённые понятия, не обладают референтами в мире вещей. Как правило, в таких случаях говорят о *референтной ситуации*, представленной конкретным событием, действием или состоянием. То есть, у таких слов может быть множество референтов. Кроме того, нельзя быть уверенным в том, что в разных культурах одни и те же понятия состоят из одних и тех же компонентов значения – *сем*. «Последовательное выделение всех семантических составляющих значения приводит к разложению значения на компоненты, или семы».[[29]](#footnote-29)

*Компонентный*, или *семный анализ* для описания и сопоставления различных *концептов* начала использовать в своих исследованиях А. Вежбицкая. По её словам, «значения слов разных языков не совпадают (даже если они, за неимением лучшего, искусственно ставятся в соответствие друг другу в словарях), <…> они отражают и передают образ жизни и образ мышления, характерный для некоторого данного общества (или языковой общности), и <…> они представляют собою бесценные ключи к пониманию культуры».[[30]](#footnote-30)

Мы не можем не согласиться с А. Вежбицкой. Вслед за ней, мы утверждаем, что такие казалось бы универсальные, общечеловеческие понятия, как ‘свобода’, ‘право’, ‘братство’ и др., встречающиеся в частности в рассматриваемой нами Всеобщей декларации прав человека, не являют собой свойственных всем людям универсалий, имеющих идентичную семантику во всех языках. Вот как обсоновывает свою позицию А. Вежбицкая:

«К сожалению, отказываясь уделять внимание словам и семантическим различиям между словами, принадлежащими разным языкам, ученые, занимающие такую позицию, в конце концов делают в точности то, чего они хотели избежать, а именно «обожествляют» слова своего родного языка и овеществляют заключенные в них концепты. Так, сами того не желая, они вновь иллюстрируют, сколь могущественна может быть власть нашего родного языка над характером нашего мышления.

Полагать, что во всех культурах у людей имеется понятие ‘печали’, даже если у них нет слова для ее обозначения,— это все равно что полагать, что во всех культурах у людей имеется понятие ‘апельсинового варенья’ ( ‘*marmalade’* ) и, более того, что это понятие каким-то образом является более релевантным для них, нежели понятие ‘сливового варенья’ ( ‘*plum jam*’ ), даже если окажется, что у них есть отдельное слово, обозначающее сливовое варенье, но нет отдельного слова, обозначающего апельсиновое варенье.

На самом деле понятие ‘anger’ не более универсально, чем итальянский концепт ‘rabbia’ или русский концепт ‘гнев’. <…> Говорить это — не значит оспаривать существование универсалий, свойственных всем людям, но значит при попытках идентифицировать их и нанести их на карту обращаться к межъязыковой перспективе».[[31]](#footnote-31)

1.3. Ментальность, явленная в концептах языка

В своей работе я собираюсь рассмотреть *концепты*, являющиеся одновременно ключевыми словами Всеобщей декларации прав человека, и с помощью сопоставительного компонентного анализа выявить и сравнить их семный состав в разных языках (французском, английском и русском). Для этого необходимо сначала уточнить, что мы будем понимать под концептами. Как пишет В. В. Колесов в своей книге «Концептология», «Концепт является основной единицей ментальности в языке. В отличие от понятия он сохраняется устойчиво, постоянно и независимо от формы его представления (объективации) в образе, символе или понятии – на основе четвертого члена – концептума». [[32]](#footnote-32) *Концептум* – своего рода «зерно первосмысла», неразложимое и невыразимое, однако неизменно являющее себя во всех значениях слова, на всех этапах преобразования семантики этого слова под влиянием развития языка.

То, что мы будем рассматривать именно концепты, обусловлено тем, что «поскольку «значений» слова может быть несколько, и все они проявляются контекстно (каждое употребление слова – самостоятельное слово»), то только концептуальный его смысл создаёт единство слова, подчёркиваемое на письме формально – отдельной лексемой».[[33]](#footnote-33) Таким образом, «Концепт – единица когнитивной грамматики, которая изучает языковые формы национальной речемысли (от латинского слова *cognosco* ‘познавать, постигать’)».[[34]](#footnote-34) Поскольку концепт является основной единицей ментальности, в концептах ментальность являет себя, таким образом давая нам возможность увидеть фрагменты картины мира того или иного языка. *Ментальность* понимается нами как «наивно целостная картина мира в её ценностных ориентирах, существующая длительное время независимо от конкретных (постоянно меняющихся) экономических и политических условий, и притом основанная на этнических предрасположениях и исторических традициях, проявляемых в чувстве, разуме и воле каждого отдельного члена общества – и всё это на основе общности языка и воспитания. Ментальность представляет собой часть духовной народной культуры, которая и создаёт этноментальное пространство народа на данной территории его существования».[[35]](#footnote-35)

При этом для выявления различий в семантике сравниваемых концептов нельзя не учитывать как историческую, политическую обстановку и прочие экстралингвистические факторы, повлиявшие на значение слова, актуализированного в тексте, так и этимологию слова. «Исторический след остаётся в каждом новом понятии, своим специфическим оттенком определяя национальное своеобразие ментальности».[[36]](#footnote-36)

В своей статье «Этимологические исследования и лексическая семантика» О. Н. Трубачев очень точно замечает, что «калькирование или передача даже современных штампов, оборотов, фразеологизмов, в частности — из сферы международной, политической жизни приводит в разных языках, разных лексических системах к различным семантическим наполнениям с разной лексико-семантической соотнесенностью».[[37]](#footnote-37) В качестве иллюстрации своего утверждения он приводит следующий пример: «Так, русское словосочетание Соединенные *Штаты* Америки передает английское United *States* of America, но у нас *штат* — это ‘административно-территориальная единица (в Америке и т. д.)’ и ‘постоянный состав сотрудников’ (Ожегов 1953: 832) <…> Если учесть, что английское слово *state* означает прежде всего ‘государство’, то <…> станет, во-первых, яснее «этимологическое» значение оборота United *States* of America = ‘Соединенные *государства* Америки’ (попутно обретет дополнительное логическое объяснение культурный контекст, например наличие у американских «штатов» собственной конституции), во-вторых, станет очевидным тот факт, что даже в этом очень позднем эпизоде называния и калькирования мы видим все через толстую призму лексико-семантической соотнесенности своего языка».[[38]](#footnote-38)

Слово *state*, как и все рассматриваемые нами лексемы из текста Декларации, является общеупотребительным нейтральным словом, пришедшим из литературного языка. Несмотря на то, что попадая в юридический документ, такие слова терминологизируются, они всё равно понимаются обычными носителями языка, не являющимися специалистами в области юриспруденции, согласно их «наивной» картины мира, то есть, в своём общем, неспецифическом значении.

Важность таких нюансов при переводе юридического документа не следует недооценивать. Очень убедительно об этом пишет Т. В. Губаева в своей книге «Язык и право»: «Юридическое мышление всегда выражается в языке – «по необходимости сложном и риторическом», так как требуется точно передать многие детали и подробности человеческих отношений, указать путь к справедливому разрешению споров с учётом жизненно важных интереснов личности и общества в целом. По сути, в юридическом языке должна быть зафиксирована вся профессиональная картина мира – «правовая система в форме общих принципов, а также общих и специальных понятий, находящихся в определённом подчинении друг другу».

Например, в английском языке наряду с глаголом to kill – ‘убить’ существует ещё одно слово, имеющее более яркую негативную социальную окраску: to murder – ‘совершить убийство’. В обществах, которые находятся на сравнительно невысоком уровне правового развития, языки не знают подобных смысловых различий».[[39]](#footnote-39)

Кроме того, в компонентном анализе значений слова необходимо также учитывать идеологическую составляющую. Интересный пример влияния политических идеологий на употребление тех или иных обращений приводит в своей книге по семантике М. А. Кронгауз: «Так, при описании советских реалий русское слово *товарищ* точнее транслитерировать латинскими буквами, чем переводить, например, на английский язык словом *comrade*, поскольку у этих слов свои особенности употребления и свои коннотации. В английском «Словаре эпитетов и обращений» (Dunkling L. A dictionary of epithets and terms of address, 1990) слово *comrade* описывается следующим образом: «Это слово похоже на *chum* в различных отношениях. Оба слова изначально означали ‘chumber-mate’ — ‘сосед по комнате’, и оба приобрели общее значение ‘друг’. *Comrade*, однако, ранее ассоциировался с товарищами по оружию, солдатами, делившими одну палатку. Поэтому оно в основном использовалось при обращении мужчин к мужчинам, особенно если они вместе служили... В 1880 г. обращение *comrade* позаимствовали коммунисты и социалисты как наименование, которое уничтожает социальные и сексуальные различия. Такое специализированное использование слова при обращении к соратникам по союзу или партии привело к тому, что обычное употребление стало значительно менее вероятно. Для «политического обращения» характерно использование его в препозиции к фамилии...».[[40]](#footnote-40)

Сейчас же слово *товарищ* со сменой политического режима практически полностью ушло из употребления, как и соответствующее ему *Genosse* в немецком языке. Любопытно также наблюдение М. А. Кронгауза относительно тенденции к устранению обращения *девушка* в немецком и французском языках (*Fräulein* и *mademoiselle*, соответственно). Это обусловлено тем, что *Fräulein* и *mademoiselle* в своей семантике имеют компонент, указывающий на то, что девушка, к которой обращаются, является незамужней. В нынешних культурных и политических условиях в Европе такое обращение немыслимо и может быть оскорбительным: во-первых, потому что это как минимум несимметричная по отношению к обращениям к мужчинам номинация (ни одно обращение к мужчинам не включает в себя компонент, указывающий на семейное положение), а во-вторых, – вторжение в личную жизнь адресантки. В России же наоборот наблюдается тенденция к повсеместному употреблению слов *девушка* и *молодой человек* и десемантизация компонента ‘молодой/молодая’ в этих обращениях. В исследовании «Проблема выбора обращения к незнакомому адресату в современном русском языке» Т. С. Жукова объясняет эту тенденцию следующим образом: «Обращение *девушка* применимо к представительницам любых профессий, предполагающих «вечную молодость» – стюардессам, продавцам косметики и бижутерии, секретарям, консультантам, официанткам – вне зависимости от реального возраста дамы. В свою очередь представители сферы обслуживания также активно используют обращение *девушка* по отношению к посетительницам, клиенткам, покупательницам как наиболее распространенное. На рынке девушками называют всех поголовно, включая и женщин предпенсионного возраста. Почему так происходит? Как только термин социального характера путем эмоционального сдвига расширяет сферу своего употребления, он становится словом с неопределенным значением и только смущает умы. Девушка – не только лицо женского пола, не состоящее в браке, но и служанка в доме, прислуга – таковы два значения, прямое и переносное (социальное), пришедшие к нам из прошлого. И барышня, и прислуга одновременно. Так кем же оказывается продавщица в магазине сегодня? Можно сравнить эту ситуацию с другой, когда обращение *девушка* применяют по отношению к немолодой женщине (например, к продавщице, официантке), уже не сохранившей в своем облике юных черт. В таких случаях часто можно наблюдать негативную реакцию адресата: «Какая я вам девушка?!».[[41]](#footnote-41) В своей книге «Гордый наш язык…» В. В. Колесов отмечает, что «попытки найти «общее для всех» слово-обращение обречены на провал. Нельзя безнаказанно использовать одно и то же слово общего пользования при обращении к конкретному человеку в самых разных обстоятельствах. В природе русского человека — различать каждого, к кому обращаешься, со всяким вести разговор наособицу».[[42]](#footnote-42) Такова особенность русской ментальности.

Среди рассматриваемых в нашей работе примеров, можно указать на идеологическую обусловленность того, что в тексте Декларации ни разу не используется слово *собственность*, которое получило негативную коннотацию в период революции. Вместо этого используются другие, нейтральные слова – *имущество* и *имущественное положение*.

*Коннотация* «(ср.-лат. connotatio, от connoto — имею дополнительное значение) — эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узуального (закреплённого в системе языка) или окказионального характера».[[43]](#footnote-43) Коннотация часто обусловлена культурной спецификой и редко совпадает в разных языках, поэтому для нахождения семантических расхождений или сдвигов в концептах, наличие у лексемы коннотаций является одним из маркеров. Например, «очень яркие коннотации есть у русского слова *тёща*. Они отсутствуют у переводов этого слова на английский, немецкий, французский и другие языки. Именно коннотация удерживает слово *тёща* в активном лексическом запасе. Оно значительно более частотно, чем близкие по смыслу слова *тесть, свёкор, свекровь*, часто заменяемые на соответствующие словосочетания *отец жены* и т.д.».[[44]](#footnote-44)

*Образ, понятие и символ* являются содержательными формами *концепта* в общем проявлении *концептума*. «Образы концептума всегда индивидуальны, символ – неотъемлемая принадлежность данной народной культуры, а понятие – достояние всех людей; хотя оно и облекается в слово национального языка».[[45]](#footnote-45) Таким образом, можно выделить три уровня понимания текста:

1. *понятийный* – тот, на который опирались переводчики, переводя рассматриваемый нами документ, поскольку именно этот уровень обладает первостепенной значимостью для восприятия текста;
2. *символический* – тот, который будет интересовать нас, поскольку он отражает ментальность и этнокультурные особенности носителей языка; символические категории в меньшей степени влияют на восприятие текста, чем понятийные категории, однако в ряде случаев также могут иметь значительное влияние – именно такие случаи мы будем рассматривать в нашей работе;
3. *образный* или *индивидуальный* – то, как текст воспринимается каждым конкретным человеком. Этот уровень понимания текста в наименьшей степени влияет на восприятие и зависит от индивидуальных особенностей адресата. Его мы не будем рассматривать в нашей работе.

1.4. Семантические сдвиги в переводе

Семантический сдвиг определяется как «Переход от видового значения к другому видовому значению в пределах одного рода, замена соподчиненным значением. Обычно результаты семантического сдвига («смещения») наблюдаются как смысловое расхождение между несовпадающими языковыми подсистемами (например, диалектами) или историческими состояниями языка (бор ‘хвойный лес’ – ‘лиственный лес’, камыш ‘камыш’ – ‘тростник’ – ‘рогоз’; русск. усы – чешск. vousy ‘борода’, русск. чёрствый – чешск. črstvý ‘свежий’); однако могут встречаться и в пределах одной языковой подсистемы (уборная ‘комната в театре, в которой актеры готовятся к выходу на сцену’ – ‘помещение для отправления естественных надобностей’)».[[46]](#footnote-46) В нашей работе под *семантическим сдвигом* будет пониматься любое семантическое расхождение между текстом-оригиналом Декларации на французском языке и его переводами.

Переводчик, подбирая соответствия, эквиваленты тем или иным лексическим единицам в тексте, ориентируется на общность того, что лежит в основе значений сопоставляемых им слов, ядро первосмысла, скрытый источник идеи, иначе говоря, *концептум*. Концептум невозможно выразить полностью с помощью языковых средств, он может быть обнаружен только опосредованно, апофатически – путём выявления смысловых преобразований внутри самого слова, происходивших по мере развития языка и меняющейся культурной, политической, идеологической обстановки в том месте, где этот язык является национальным. Таким образом, всё, что являет собой расхождения в смысле – семантические сдвиги – способствуют лучшему пониманию концептумов, заложенных в словах собственного языка, и может послужить ещё одним способом изучения особенностей ментальности носителей как собственного языка, так и сравниваемых с ним иностранных языков. Как известно, всё познаётся в сравнении, и собственный язык – не исключение. « <…> перевод может использоваться в качестве одного из средств при изучении лексической системности того или иного языка. Поскольку перевести – это значит, по словам В.Г. Гака и Б.Б. Григорьева, «...адекватно выразить средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка»[[47]](#footnote-47), обнаруживается, что межъязыковые отношения в поведении языковых единиц в процессе перевода во многом сходны с внутриязыковыми связями единиц при их одноязычном функционировании.[[48]](#footnote-48) Так как при переводе с одного языка на другой и обратно происходит приращение исходного смысла или, наоборот, его частичная редукция, перевод как одно из проявлений семантической деривации может быть в этом качестве и самостоятельным объектом исследования, и методическим приемом, позволяющим пролить дополнительный свет на специфику различных проявлений деривации в изучаемом языке».[[49]](#footnote-49) Об этом писал ещё В. фон Гумбольдт: «Язык — нечто большее, нежели инстинкт интеллекта, ибо в нем сосредоточивается не свершение духовной жизни, но сама эта жизнь; тип и функции языка есть организм духа, как устройство мышечных волокон, круг кровообращения, разветвление нервов — организм тела. И по мере того как мы при сравнении нескольких языков обращаем внимание на соотношение в них близких по смыслу выражений, перед нами все определеннее и точнее вырисовываются значение и очертание слов нашего собственного языка».[[50]](#footnote-50)

Согласно теории ментальности В. В. Колесова, концептум надёжнее всего выявляется путём обнаружения:

1. архаических значений слова
2. переносных значений слова
3. новых словообразовательных моделей, по которым можно установить направление в развитии не осуществлённых ещё сем
4. по контрастным соотношениям с антонимами, синонимами и в связи с системными соответствиями близкозначных слов
5. по сочетаемости слов в определённых узких контекстах (словесных формулах), т. е. на основе синтагмаитческих отношений
6. калек, которые позволяют выявить принципы семантического наложения (ментализации) воспринимаемых культурных концептумов
7. увеличения объёма понятия посредством гиперонимизации (сведения к роду), которая создаётся в пределах данной культуры по определённому принципу
8. возникающих в результате описанных процессов замен словесного выражения концептума как явленного в понятии [[51]](#footnote-51)

При сопоставлении версий одного и того же текста, можно наблюдать несовпадения сем языковых эквивалентов. Как уже было отмечено, такие семантические сдвиги могут быть обусловлены этнокультурными и ментальными различиями, несхожестью господствующих политических режимов и идеологий. Кроме того, в грамматической структуре одного языка могут отсутствовать некоторые грамматические категории, присутствующие в другом языке, в результате чего переводчикам необходимо прибегать к перифразам. Пример такого несовпадения рассматривает в книге «Язык и право» Т. В. Губаева: «в решениях Европейского суда по правам человека, опубликованных на английском языке, нередко встречается существительное *Government* в единственном числе, а относящийся к нему глагол *are* – во множественном. У переводчиков на русский язык возникают сомнения, можно ли сказать они – правительство. но всё становится ясно, если принять во внимание, что в данном контексте под термином Government имеется в виду не только правительство, а все органы власти государства».[[52]](#footnote-52) При сравнительном компонентном анализе мы будем особо отмечать такие расхождения и принимать во внимание все перечисленные выше способы выявления концептума.

Для того, чтобы максимально приблизиться к пониманию текста Всеобщей декларации прав человека как документа своей эпохи, мы будем пользоваться определениями слов из толковых словарей, выпущенных как можно ближе к дате составления этого документа. За актуальными толкованиями слов, справедливыми для того исторического периода, мы будем обращаться к Большому академическому словарю (1951 года выпуска), Le Grand Robert (1980) и Webster’s Third International Dictionary (1965). Выбор французского, английского и русского языков также неслучаен. Как исследователей русского языка, нас, кончено, в первую очередь интересует наш родной язык. Россия, расположенная одновременно и в Европе, и в Азии, сочетает в себе черты как западного, так и восточного мировоззрения и типа мышления. Французский – язык, на котором был составлен предварительный вариант документа, лёгший в его основу и составивший семантическую базу текста. Французский язык отражает чисто европейскую картину мира. Английский же язык в американской версии, рассматриваемой нами (как мы помним, самое непосредственное участие в составлении Декларации принимала вдова американского президента Франклина Рузвельта, Элеонора Рузвельт), олицетворяет собой картину мира и способ мышления Нового Света. Таким образом, у нас будет возможность сопоставить явленные в языке взгляды на мир трёх культур, расположенных на трёх разных континентах, и посмотреть, как этнокультурные особенности могут повлиять на символическое восприятие текста.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Принятие Всеобщей декларации прав человека, с одной стороны, ознаменовало стремление людей всего мира объединиться и провозгласить главенство и непререкаемость общечеловеческих ценностей, свобод и прав, чтобы предотвратить повторение ужасов Второй мировой войны. С другой стороны, обнажило идеологические, культурные и политические разногласия стран, участвовавших в составлении этого документа.

Невозможно отрицать взаимное влияние языка и культуры, мышления. В языке выражаются особенности ментальности народа. Таким образом, можно оспорить универсальность таких понятий, как ‘свобода’, ‘братство’, ‘достоинство’ и т.д., которые являются ключевыми словами Всеобщей декларации прав человека. Различается три уровня понимания текста: понятийный, символический и индивидуальный на основании трёх содержательных форм концепта – понятия, символа и образа. Концепт представляет собой основную единицу ментальности в языке, в которой неизменно прослеживается концептум – зерно первосмысла.

Компонентный анализ концептов, содержащихся в тексте Декларации, с учётом перечисленных способов выявления концептума (обнаружение архаических значений, переносных значений слов, новых словообразовательных моделей, по которым можно установить направление в развитии не осуществлённых ещё сем, сочетаемости слов в определённых узких контекстах (словесных формулах), т. е. на основе синтагмаитческих отношений, калек, которые позволяют выявить принципы семантического наложения (ментализации) воспринимаемых культурных концептумов, увеличения объёма понятия посредством гиперонимизации (сведения к роду), которая создаётся в пределах данной культуры по определённому принципу, возникающих в результате описанных процессов замен словесного выражения концептума как явленного в понятии), позволит выявить семантические сдвиги в переводе документа на русский и английский язык. Выявление семантических сдвигов в родном языке может помочь приблизиться к пониманию концептумов и внутриязыковых связей единиц русского языка.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ СДВИГОВ В ПЕРЕВОДЕ ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

2.1. Сравнительный компонентный анализ концептов

2.1.1. Universelle – всеобщий – universal

Сравним русское слово *всеобщий* и французское слово *universelle* в оригинале Декларации. Слово *всеобщий* часто встречается в таких словосочетаниях, как *всеобщий мир*, *всеобщие выборы* и т. д. в рамках политического дискурса, и, таким образом, представляет собой пример того, как слово из общенационального языка пришло в юридическую сферу. При этом слово *всеобщий* в качестве юридического термина и в качестве общеупотребительного слова не имеет различий в значении в сознании носителей русского языка в тот период: *всеобщий* – буквально ‘общий для всех’ (первое значение в Большом академическом словаре: ‘охватывающий всех, обязательный для всех’. *Всеобщая перепись населения*). Французское же слово *universelle* несколько отличается, во-первых, тем, что имеет ещё одно значение: ‘глобальный, полный’.[[53]](#footnote-53) Например, *notion universelle* (универсальное понятие) – независимо от места и момента времени. *C’est un homme universel :* il est capable de tout comprendre, de tout faire. («Это универсальный человек: он всё может понять, всё сделать»). Английское слово *universal* обладает значением, которое отсутствует у французского *universelle*: ‘предназначенный для общего или всемирного использования или применения’ и ‘приспособленный или могущий приспособиться, чтобы соответствовать различным требованиям’.[[54]](#footnote-54) У слова ‘*universelle’* же отстуствует как модальность предписания, так и семантика приспосабливаемости: ‘то, что касается/имеет отношение к совокупности субъектов, принадлежащих к одному классу (универсальное предложение)’.[[55]](#footnote-55)

Таким образом, получается, что *всеобщий* – ‘обязательный для всех’, *universal* – ‘подходящий для каждого’, а *universelle* – ‘касающийся каждого’. Если углубиться в этимологию слов *universelle, universal* и *всеобщий*, то выяснится, что в философской традиции *универсалиями* принято считать общие *понятия[[56]](#footnote-56)* , в то время как русский вариант *всеобщий* имеет отношение к *об*ществу (слово *общий* – от праслав. *\*оbьti̯о*- ‘то, что вокруг’, от *\*оbь-* ‘вокруг, около’).[[57]](#footnote-57) В «Словаре русской ментальности» находим такое определение: «Общество – определённым образом структурированное объединение людей, сложившееся исторически благодаря *общности* интересов и целей в результате развития *общественного* сознания».[[58]](#footnote-58) Таким образом, в словах *universelle* и *universal* наблюдается больший упор на идейность, понятийность, в то время как в слове *всеобщий* – упор на реальность, вещность. Как видно, уже начиная с названия символические прочтения Декларации прав человека на французском, русском и английском языках разнятся.

2.1.2. Droits – права – rights

Слова *права, droits и rights* имеют разные истории происхождения и развития. «Слово ‘*право’* восходит к праславянскому прилагательному *\*pravъ* ‘прямой, правильный, невиновный’. В старославянском и древнерусском языках прилагательное *правъ* имело два значения: ‘прямой, ровный’ и ‘правильный, справедливый’; производный субстантив *правда* означал: ‘справедливость’, ‘установление, принцип’, ‘истина’. Древний юридический термин *правда* использовался для номинации свода норм обычного права: *Русская Правда*. Специфика славянской правовой традиции, по мнению В. В. Иванова и В. Н. Топорова, заключается в архаичной нерасчлененности понятий *права*, *справедливости* и *закона*, которые имеют божественное происхождение.[[59]](#footnote-59)

Концептуальная модель, положенная в основу терминов право (права), правда и всех производных от них, – уподобление прямой линии, отклонение от которой не поощряется в обществе и рассматривается как нарушение принятого порядка».[[60]](#footnote-60)

В. В. Виноградов отмечает, что «слово *право* в его общественно-политическом и юридическом значении укрепилось в русском литературном языке не ранее XVI—XVII вв. Проф. Н.С. Трубецкой это семантическое образование ставил в связь с польским влиянием на русский литературный язык XVII в. В польском же языке смысловая структура слова *prawo* формировалась под воздействием латинского языка — языка западноевропейской науки и цивилизации (ср. латинские *jus* — *justus* — *justitia*). Латинское же влияние отразилось в немецком *Recht*».[[61]](#footnote-61)

«Слово *право* в значениях: 1) Законы, право и 2) свобода действия, власть — отмечено акад. И. И. Срезневским в актовых памятниках XIV—XV вв., относящихся к Южной и Юго-западной Руси».[[62]](#footnote-62)

«В 18 веке слово *право* в форме множественного числа ещё употреблялось в значении ‘юридические акты’: *Крепкое хранение прав гражданских* означает ‘строгое соблюдение законов’, ‘гражданские права’ – законодательные акты, устанавливающие нормы гражданского права. Этот термин <…> характеризуется высокой частотностью употребления в юридических текстах XVIII века: судьям знать надлежит права, доброе искусство в правах, Его Царскаго Величества воинские пункты, права и уставы; как Права объявляют, яко Права подтверждают, права повелевают, по правам, приговор против прав, Государственные права, нарушитель государственных прав, Саксонские права».[[63]](#footnote-63)

В Большом академическом словаре на первом месте также приводится значение *права* как ‘совокупности устанавливаемых и применяемых государством норм, правил, регулирующих общественные отношения между людьми, взаимоотношения людей в каком-либо обществе и выражающих волю господствующего класса’, и вторым значением приводится *право* как ‘предоставляемая законами государства свобода, возможность совершать, осуществлять что-либо’ (*права граждан*, *политические права рабочего класса*).[[64]](#footnote-64)

В Словаре русской ментальности приводится следующее определение слова *права* (отличное от того, что есть для слова *право*): ‘противопоставленное обязанностям *право* личности на свободу поступать согласно личному выбору и желанию, совершать поступки и действия независимо от пожеланий и приказов других’.[[65]](#footnote-65)

Интересно, что слово *право* – точнее, форма множественного числа этого слова – в данном случае фактически приобрело противоположное значение: из того, что соответствует правилам, то есть, правильно, справедливо, – в то, что предполагает неподчинение никому и ничему, свободу воли. Очевидно, что юридическое значение слова *право* было заимствовано из западной правовой традиции и не вполне было понятно русскому человеку в результате изначальной слитности понятий *право* и *справедливость*: «Права человека предполагают обязанность уважать эти права. В осуществлении прав человека самое важное не собственные правовые притязания, а уважение к правам другого, почитание в каждом человеческого образа, т. е. обязанности человека к человеку и человека к Богу. Обязанности человека глубже прав человека, они и обосновывают права человека. Право вытекает из обязанности. Если все будут очень сильно осознавать права и очень слабо осознавать обязанности, то права никем не будут уважаться и не будут реализованы. И права человека, и обязанности человека коренятся в его богоподобной природе… Русский человек не чувствует неразрывной связи между правами и обязанностями, у него затемнено и сознание прав, и сознание обязанностей, он утопает в безответственном коллективизме, в претензии за всех. Русскому человеку труднее всего почувствовать, что он сам – кузнец своей судьбы. Он не любит качеств, повышающих жизнь личности, не любит силы. Всякая сила, повышающая жизнь, представляется русскому человеку нравственно подозрительной, более злой, чем доброй (Бердяев)».[[66]](#footnote-66) Также это предположение подтверждает высказывание Распутина: «У нас общество прав необычайно широкого ассортимента – да ведь уже и спасения не стало от этих убийственных «прав»!.. Русский человек действительно не охоч отстаивать свои права. Да он и к понятию этому – «права» – неприложим. Вот справедливость – иное дело».[[67]](#footnote-67)

Английское слово *right* происходит от древнеанглийского *riht* и изначально значит ‘то, что правильно с точки зрения морали, долг, обязанность’, а также ‘правила поведения, закон какой-либо земли’. Кроме того, ‘то, чего кто-то заслуживает; законное требование, то, что должно быть; точность, правда; официальное право, привилегия’. История древнеанглийского слова *riht* прослеживается до латинского *rectus* ‘прямой, правильный’. Значение *right* как противоположности *left* (левому), появляется с 13 в., в политическом смысле слово *right* впервые зафиксировано в 1825.[[68]](#footnote-68) Интересующие нас значения слова *right*, зафиксированные в Webster’s 3rd edition, не слишком отличаются от исторических значений: 1. ‘этическое или моральное качество, которое является частью идеала норм морали и обладает рядом признаков (таких как верность долгу, подчинение законной власти, будь то божественной или земной, и невиновности)’; ‘нечто правильное с точки зрения морали или естественное’; ‘прямой курс’. 2. ‘нечто, на что у кого-то есть законные притязания’.[[69]](#footnote-69)

Как видно из определений, компонент справедливости на всех этапах существования слова, в его значениях отсутствует. *Right* – в первую очередь, ‘долг’ и ‘обязанность’, затем – ‘то, что можно требовать по закону’. Это понятие не подлежит оценке хорошо/плохо, это закон.

Понятие справедливости выражалось в латинском языке через другое слово – *iustitia* (праведность, справедливость), оно пришло в английский язык из старофранцузского (*justice*) в 11 веке.

*Justice* могло быть противопоставлено закону, если он не был справедливым:

*“Justice is the end of government. It is the end of civil society. It ever has been and ever will be pursued until it be obtained, or until liberty be lost in the pursuit.”* [“The Federalist,” No. 51][[70]](#footnote-70)

(Справедливость (*Justice*) означает конец правительства. Это конец гражданского общества. Мы всегда за неё боролись и будем бороться, пока она не восторжествует, или пока свобода не будет утрачена в борьбе за неё.)
Как видно, справедливость (*justice*) и свобода (*liberty*) связаны друг с другом – как и русское *право*.

Современное английское слово *justice* обозначает ‘справедливое обращение’, либо ‘законодательство, действующее в стране, которое определяет меру наказания для тех, кто нарушает закон’.[[71]](#footnote-71) (Collins Cobuilt Dictionary)

Французское слово *droit* (*droits*) пошло по тому же пути, что и английское *right* – произошло от латинского *directus* – ‘прямой’, ‘прямая линия’, ‘без поворотов’, ‘правильный’. *Droit* в пространственном значении ‘противоположный левому’ происходит от латинского *dexter* и обозначает также ‘предпочтительный’, в противоположность левому (*gauche*), обозначающему нечто зловещее, плохое. В 6-8 веках слово *droit* приобретает значение ‘правила, свод законов’. С 1080 оно уже используется как термин и в единственном, и во множественном числе для обозначения ‘того, что дозволено, или подлежащий исполнению в соответствии с моральными принципами или законодательством’.[[72]](#footnote-72)

Справедливость же во французском также обозначается словом с другим этимоном, *justice*.

Таким образом, русское слово право/права ближе по значению к латинскому *iustitia* и обладает в своём значении также компонентом ‘справедливость’ , в то время как английское *right/rights* и французское *droit/droits* восходят к латинскому *rectus/directus* и обозначают нечто правильное, то есть, соответствующее закону или нормам морали.

2.1.3. Droits de l'homme – права человека – human rights

Слово *human* происходит от латинского *humanus* – ‘принадлежащий человеку, человек’, а также ‘человечный, филантропический, добрый, учтивый, вежливый; образованный’. В свою очередь, *humanus*, вероятно, происходит от праиндоевропейского *\*(dh)ghomon*- (дословно: ‘землянин, земное существо’ в противовес богам, от корня *\*dhghem*-, ‘земля’).[[73]](#footnote-73)

Аналогичным образом, *l'homme* произошло от латинского *homo*, образованного от *humus,* ‘земля’.[[74]](#footnote-74)

Слово же *человек*, согласно В.В. Виноградову, первоначально означало ‘мужчина как член рода’ «формировалось в период родовой организации. В это время человек мог быть только в составе своего рода, племени; вне его он не был *человек*, он был враг, он был беспомощен.» И далее: «П. Н. Тиханов в своей работе «Брянский говор» (1904) высказал предположение, что выражения дворовый и человек в значении ‘слуга’ были некогда в речи дворян XVIII и XIX вв. синонимами и возникли в результате разложения термина дворовый человек. «При крепостном праве... различались крестьяне и дворовые люди, что было далеко не одно и то же, и тогда как собственно крестьянин (мужик) находился в деревне, за околицей барского дома, занимался земледелием, и проч., заботясь о себе сам; дворовый человек, состоя в штате дворни, личной прислуги барина — помещика, получал от последнего платье, месячину (паек), а иногда и жалованье. До сих пор этот исторический остаток живет в названии слуги *человеком*, чего нигде нет, ни у одного народа».[[75]](#footnote-75) ()

Утверждение о том, что подобного ни у одного народа нет, не вполне верное: во французском языке наблюдается аналогичное развитие значения, правда, в более ранний исторический период: в Средние века слово *hum* использовалось в качестве обозначения вассала, а *hume* значило ‘человек’ или ‘солдат’. Также *hume*, *humle* означало ‘покорный’, ‘скромный’.[[76]](#footnote-76) К 16 веку слово *homme* приобретает современное значение. В Grand Robert первое значение слова – ‘человеческое существо’, однако сразу же приводится предостережение: «*homme* в значении ‘человек мужского или женского пола’, может не означать *des hommes* в значении II (то есть, ‘мужчины’), но никогда не может относиться только к женщинам. Слово *homme* обычно понимается как ‘мужчина’, и если Вы хотите сказать о ком-то без указания на пол, следует использовать слова *être humain* или *personne*».[[77]](#footnote-77)

В русском языке, несмотря на изначальное значение слова *человек* – ‘мужчина как член рода’ – компонент, указывающий на мужской пол, был утрачен. В БАС приводится следующее определение:
‘общественное существо, способное производить орудия труда, обладающее сложно организованным мозгом и членораздельной речью’; второе значение указывается в качестве устаревшего – ‘дворовый; вообще слуга мужского пола, лакей’.[[78]](#footnote-78) Видимо, связь слова ‘человек’ как с подчинённым положением, так и с понятием ‘мужчина’, на момент подписания Декларации уже осталась в прошлом.

Английское слово *human*, как и русское, лишено гендерного компонента: ‘человеческое существо’ – так определяет это слово словарь Webster. Выражение *human rights* впервые зафиксировано в 1680-е гг., а *human being* – в 1690-е.[[79]](#footnote-79)

В дальнейшем в тексте декларации встречаются такие обозначения как: во французском – *êtres humains, personne humaine, individu*, в английском – *human being, human person, person*. Все они обозначают человека в самом широком смысле этого слова.

В русском помимо слова *человек*, используется только *человеческая личность*. В данном случае и русский вариант, и соответствующие ему эквиваленты на французском (*personne humaine*) и на английском (*human person*) передают идею личности как отдельного индивидуума, а не как некого абстрактного представителя человеческого рода. (Преамбула: «принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе»). Как правило, словосочетание *человеческая личность*, так же как и *personne humaine* и *human person*, используется в международных правовых документах и является характерным для дискурса международного права клише (см. https://www.linguee.ru – чаще всего встречаются в параллельных текстах документов ООН, ЮНЕСКО).

В статье 1 Декларации находим следующие эквиваленты: *êtres humains – human beings – люди*. Несмотря на то, что слово *люди* – на первый взгляд всего лишь множественное число слова *человек*, эти два слова образованы от разных основ неспроста. В Словаре русской ментальности даётся такой комментарий с словарной статье «люди»: «Для обозначения единичной особи человеческого рода в древнерусском языке употреблялись слова *человек* (мн. *человеци*) и *людинъ* (мн. *людие, люди*). Разница между *человек* и *людин* состояла в том, что *человек* было общим термином и обозначало разумное существо в противоположность животному. Между тем слово *людин* имело социальную окраску. Оно применялось к представителям низших и средних классов общества (независимо от пола) и противопоставлялось, с одной стороны, обозначениям знати (*мужь* и т. п.) и, с другой стороны, служителей церкви, клириков (Виноградов). И. е. корень *\*leudh* – ‘взрасти’, относящийся как к растительному миру, так и к миру животных и человека…От этого же корня происходят обозначения народа как «вместе взросших людей»…Таким образом, *людие, люди* – термин собирательный, и его единичное производное *людинъ* обозначал свободного, неслужилого…человека любого социального положения, живущего в городе (Степанов)».[[80]](#footnote-80)

В символическом, ментальном прочтении слово *люди* обозначает: ‘несколько человек как совокупность социально организованных существ, обладающих чувствами, речью и мышлением, напряжением воли способных свободно работать и творить’. Самое важное – то, что «люди, в отличие от человека, воспринимаются как не до конца понятное множество, чужое и чуждое говорящему (*послать в люди*). Соответственно обращение к людям показывает или зависимое от них положение («помогите, люди добрые!»), или пренебрежение к ним (*людишки*)».[[81]](#footnote-81)

В контексте 1-й статьи, начинающейся со слов: “*Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits.” / “All human beings are born free and equal in dignity and rights*.” / «Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах.» все три варианта понимаются как люди в совокупности, все люди в своей массе. Слово *êtres* и *beings* – существа – также не указывают на отдельную личность, в противоположность *personne humaine* и *human person*.

В другом случае словосочетание *êtres humains* было передано русскими переводчиками также как *люди* в контексте: «принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление людей» (преамбула Декларации) – в связи со словом *человечество*. В данном случае важна идея единства всех людей, составляющих человечество, а не индивидуальность каждого человека.

Ещё одна номинация, встречающаяся в этом же параграфе – второй случай, в котором встречается слово *люди* («стремление людей»). В оригинале ему соответствует слово *homme*, в английском варианте – *common people*. Значение английского эквивалента отличается от французского оригинала и русского перевода по своим коннотациям. *Common people* – обычные, простые люди, народ – в противоположность привилегированным классам. Видимо, для американской стороны было важно подчеркнуть, что это стремление большинства, простого населения.

2.1.4. Méconnaissance – пренебрежение – disregard

Определения слов *méconnaissance*, *disregard* и *пренебрежение* (преамбула) практически не расходятся: все они означают высокомерно-презрительное отношение, отсутствие должного уважения, недостаток внимания, игнорирование кого-либо или чего-либо. Однако интересно посмотреть на компоненты, из которых состоят эти слова. Французское *méconnaissance* происходит от глагола *méconnaître*, который, в свою очередь, был образован от глагола *connaître* путём добавления отрицательного префикса *mé*-. *Connaître* буквально означает ‘знать, понимать, разбираться в чём-то, познать, быть знакомым с чем-то’[[82]](#footnote-82); в некоторых случаях – ‘верить’ (*ne connaître ni Dieu ni diable* — не верить ни в бога ни в чёрта). Префикс *mé*- означает, что эти действия не выполняются, либо выполняются неправильно, неверно, не должным образом.

Русское слово *пренебрегать* означает ‘*пренебрежительное* отношение к ненужным в данный момент вещам или неуважение к людям, от которых нет видимой пользы’. Такое определение приводится в Словаре русской ментальности. «Если же бесполезный предмет ещё и омерзителен, то его сознательно избегают (брезгливость). Пренебрежение противоположно бережливости как стремлению бережно сохранить достигнутое, проявляется в *небрежности* (нерадивость) по отношению к непривлекательному, скучному делу. В человеческих взаимоотношениях является следствием недальновидного высокомерия и душевной чёрствости как неуважение и невнимательность к ненужным сейчас людям, симпатии которых нет смысла беречь».[[83]](#footnote-83)

Английское *disregard* образовано от слова *regard* путём прибавления отрицательного префикса *dis*-. Слово *regard* буквально означает ‘внимание, забота, уважение’, поэтому значение слова *disregard* прочитывается однозначно по морфемам слова.

Таким образом, во французском – ‘неправильное понимание’, в русском – ‘небережливое отношение’, в английском – ‘отсутствие уважения, внимания’.

2.1.5. Mépris – презрение – contempt

Схожие по значению, встречающиеся в том же предложении по соседству с предыдущими словами, *mépris, contempt* и *презрение*, имеют несколько другие оттенки значений.

Французское *mépris* – ‘чувство, при котором кто-то воспринимает кого-то или себя низшим или недостойным уважения (при этом в данном случае присутствует идея нравственного осуждения, которая, как правило, не подразумевается в слове dédain)’.[[84]](#footnote-84) В русском – ‘чувство полного пренебрежения, крайнего неуважения к кому-либо’.[[85]](#footnote-85) В Словаре русской ментальности: ‘пренебрежение, основанное на отношении к объекту как заведомо недостойному внимающего взгляда. Объект презрения представляется настолько ничтожным (мелочность и незначительность в масштабном соотнесении с чем-либо, обладающим действительной или приписанной важностью), что он недостоин привлечь *взор*; оценка может быть обусловлена также низким положением объекта презрения в ценностной иерархии (*презренный* ‘подлый’), в силу чего он и не попадает в поле *зрения* субъекта. Презрение есть крайняя противоположность уважения’.[[86]](#footnote-86)

В английском *contempt* – ‘презрение: чувство, с которым кто-то относится к чему-то, что оценивается как низкое, подлое, или бесполезное’.[[87]](#footnote-87) Очевидно, эти слова во всех трёх языках обладают гораздо более сильным негативным оценочным компонентом, чем предыдущие рассматриваемые нами лексемы. Во французском варианте присутствует элемент нравственного осуждения, отсутствующий в русском и английском вариантах; в русском варианте выражаемое чувство столь сильно, что объект презрения считается даже недостойным взгляда, не то что нравственной оценки; в английском варианте присутствует то, чего нет в остальных двух вариантах, но что сближает это слово с русским *пренебрежением* – бесполезность объекта презрения.

2.1.6. Terreur et misère – страх и нужда – fear and want

* Terreur – страх – fear

В том же самом предложении содержатся лексемы *страх* и *нужда*: «создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от *страха* и *нужды».* Начнём со сравнительного анализа слова *страх* и его французского и английского эквивалентов. Во французском оригинале использовано слово *terreur*, которое, согласно словарю Le Grand Robert, означает 1. ‘крайнее чувство страха, которое приводит в замешательство, волнует/потрясает, парализует; живой и глубокий ужас’ или 2. ‘коллективный страх, вызываемый у населения или его группы, с целью подавить сопротивление; политический режим, основанный на таком страхе, при котором используются исключительные меры и насилие’.[[88]](#footnote-88) Отсюда происходит слово *терроризм*, для которого в русском языке не нашлось собственного корня, поскольку именно второе значение, присущее этому французскому слову, отсутствует в слове *страх* и его синонимах русского происхождения (ср. заимствования *террор*, *терроризм* – первые примеры использования с 1828 года). В БАС приводится определение слова *страх*, которое помечено в Словаре русской ментальности как современное: ‘выражение, проявление тревоги, беспокойства, боязни’.[[89]](#footnote-89) По степени интенсивности это чувство гораздо менее глубокое, чем французское *terreur* и среди своих синонимов – наиболее нейтральное: «Страх – беспокойно тревожное состояние (тревога) из-за очевидной опасности, с возможным возвращением к норме – в отличие от бесповоротно сжигающего исступления как признака ужаса и благоговейного потрясения, которым проявляется трепет».[[90]](#footnote-90)

Английское слово *fear*, так же как и русское *страх*, является наиболее общим и нейтральным среди ряда синонимов: «синонимы – *dread, fright, alarm, dismay, consternation, panic, terror, horror, trepidation*: с поправкой на возможные исключения в виде *dismay* и *consternation*, эти существительные в том смысле, который объединяет их всех, означают ‘беспокойство, вызванное предчувствием опасности или знанием о существующей в данный момент опасности’. Слово *fear*, наиболее общее среди всех этих понятий, подразумевает опасение и тревогу и иногда отсутствие храбрости, означающее трусость».[[91]](#footnote-91)

Таким образом, французское слово *terreur* оказывается более политически окрашенным и экспрессивным, чем его более сдержанные и нейтральные эквиваленты *страх* и *fear*.

* Misère – нужда – want

*Misère* – 1. ‘состояние крайней бедности, нищеты’ или 2. ‘состояние, характеризующееся большой нехваткой, дефицитом в социальной, психологической и др. сферах’.[[92]](#footnote-92)

В русском языке слово *нужда* имеет практически такие же определения:

1. только ед. ч. ‘отсутствие средств на самое необходимое; бедность’.

2. ‘потребность в ком-, чем-л., необходимость чего-л.’.[[93]](#footnote-93)

Если посмотреть на корень этого слова, то выяснится, что слово *нужда* происходит от слова *нужно* (осл. от *нудити*; др. рус. ‘недостаток, бедность’):

«В личном переживании действие нужды связано с горем («нужда женится, горе замуж идёт), а не с печалью (этот результат – беда) и не со скорбью (это состояние – лихо), и приводит к материальному недостатку и нравственным потерям. Нужда выражает первейшие жизненные потребности человека и желание их удовлетворить; заключается в остром стремлении выйти из испытываемого дискомфортного состояния. В народном понимании русизм *нужа* и славянизм *нужда* дифференцируются как конкретное и абстрактное: *нужа* обычно свидетельствует о телесных ощущениях, в первую очередь о голоде, холоде, неволе и стеснённости, нужда часто ассоциируется с бедой и поэтому осмысляется как внешнее насилие над личностью».[[94]](#footnote-94)

Слово же *misère* происходит от латинского *miseria* – ‘бедность, нищета’. В 12 в. оно означало ‘состояние крайнего несчастья’ и в этом значении пришло в английский язык – слово *misery* означает 1. ‘страдание, мучение’; 2. ‘несчастье, невзгода, напасть’; 3. ‘бедность, нищета, нужда’[[95]](#footnote-95). Крайнее несчастье связано с бедой, поэтому можно сказать, что этимологически значения этих слов (русского *нужда* и французского *misère*) довольно близки.

Английский эквивалент *want* означает: ‘качество или состояние недостатка или невозможности обладать необходимым или обычным количеством чего-либо’ и ‘крайняя нужда’. Оно происходит от древненорвежского *vant,* ‘недостаток, дефицит’ и является родственным древнеанглийскому слову *wanian,* ‘уменьшаться’ (ср. совр. *wane*).[[96]](#footnote-96)

Кроме того, существует английский модальный глагол *want*, который означает помимо ‘испытывать нехватку, нуждаться’, также ‘хотеть’.

Получается, что и русское, и английское слово происходят от модальных глаголов, но русский вариант, происходящий от *нужно,* предполагает влияние извне, в то время как английский вариант связан с внутренней нехваткой, желанием чего-либо.

2.1.7. Régime de droit – власть закона – rule of law

В следующем предложении интересны не отдельные лексемы, а словосочетания: «принимая во внимание, что необходимо, чтобы права человека охранялись властью закона в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать, в качестве последнего средства, к восстанию против тирании и угнетения». Прежде всего, *власть закона*. Во французском оригинале этому словосочетанию соответствует *régime de droit*. Слово *droit* нами уже рассматривалось ранее в другом своём значении. В данном контексте оно означает ‘набор законов, которые регулируют отношения членов одного и того же общества’[[97]](#footnote-97) и сходно по своему значению со словом *закон*. *Régime* означает ‘ряд учреждений, процедур и практик, характерных для способа организации и осуществления власти’; ‘ряд установленных законом предписаний, которые регулируют то, как устроено то или иное учреждение’.[[98]](#footnote-98) Слово *régime* происходит от латинского *regimen*, ‘правление, руководство, правительство, способы управления, руль’, которое, в свою очередь, образовано от *regere*, ‘править, вести’.

*Власть* означает 1. ‘право управления государством’; 2. ‘органы государственного управления; правительство’; 3. ‘форма правления страной, государственный строй’, что совпадает с первым значением слова *régime*; 4. ‘право и возможность повелевать, управлять, распоряжаться действиями, поведением кого-либо’[[99]](#footnote-99) – именно это значение актуализируется в данном контексте. Интересно отметить, что *властью* именуются люди, ей обладающие (*правительство* – см. 2-е значение), то есть, осуществляется метонимия, перенос значения. Метонимия и метафора – как известно, два основных механизма, действующих в языке, о чём писали многие лингвисты. Можно выйти слишком далеко за рамки нашего исследования, если задуматься о том, какое влияние это неразделимое понимание *власти* и её обладателя оказывает на символическом уровне на носителей русского языка, поэтому не будем здесь на этом останавливаться. Следующее определение *власти* находим в Словаре русской ментальности: ‘способность и возможность осуществлять свою волю, оказывая *влияние* на общество, товарищей или членов семьи даже вопреки их желанию; *господство* над *подвластными* и признающими свою зависимость от *владыки* людьми, предметами и территориями’.[[100]](#footnote-100)

В английской версии *власти закона* соответствует *rule of law*. В словаре Webster можно найти определение для всего выражения целиком: 1. ‘правовая норма: решение о применимом законе, в отличие от установления факта’; 2. ‘соблюдение надлежащей правовой процедуры’. Само по себе слово *rule* в данном случае означает ‘осуществление власти или контроля’.[[101]](#footnote-101) По своей этимологии слово *rule* родственно уже рассмотренным нами словам *right* и *régime*, восходит к латинскому *regula,* ‘прямая палка, линейка’ и *regere,* ‘править, вести’.[[102]](#footnote-102)

Таким образом, компонент ‘власть’ присутствует во всех трёх словах (в русском – прямо, во французском и английском – косвенно, в определениях), однако *régime* и *rule* восходят к одному этимону и родственны понятию *права*, в то время как русское *власть* образовано от *владеть* и предполагает господство над подвластными.

2.1.8. Suprême recours – последнее средство – last resort

В том же предложении устойчивое словосочетание *последнее средство* имеет совершенно разные компоненты в трёх языках: *suprême recours* – дословно: ‘высшее средство’; *last resort* – дословно: ‘последнее прибежище’.

При этом во французском языке существует выражение *dernier recours* – дословно ‘последнее’ или, как ещё говорят, ‘крайнее средство’. А в английском помимо *last resort*, существует также ‘final’ (что дословно означает также ‘последнее’) и ‘first resort’. Как видно, во французском и в английском разницы между первым/высшим и последним/крайним в этом выражении нет, но во французском оригинале по какой-то причине было выбрано выражение ‘высшее средство’, в английском переводе – ‘последнее прибежище’. А в русском языке других вариантов у этого устойчивого выражения нет, только ‘последнее средство’, поэтому выбор переводчиков очевиден.

2.1.9. Il est essentiel d'encourager – необходимо содействовать – it is essential to promote

* Il est essentiel – необходимо – it is essential

Стоит отметить расхождение грамматических структур во французском, английском и русском вариантах: грамматическая связка ‘безличное формальное подлежащее + глагол *быть’* во французском и английском не имеют аналогии в русском языке. Слово *необходимо* определяется как ‘неизбежно, обязательно’ и с пометкой *философское* – ‘то, что закономерно, вытекает из самой природы вещей’.[[103]](#footnote-103) Если обратить внимание на компоненты слова *необходимо*, то легко заметить, что оно буквально значит ‘то, что нельзя обойти’. Слова *essentiel* и *essential* имеют общий этимон. Английское слово образовано от существительного *essence* – ‘существо, сущность’, т. е. ‘базовая, основная сущность, субстанция, или форма’.[[104]](#footnote-104) таким образом, слово *essential* – ‘нечто базовое, составляющее основу всего’ и производное от этого значение, актуализирующееся в тексте – нечто ‘необходимое, обязательное, неизбежное’. Французское слово практически не отличается от английского в определениях, дающихся в толковых словарях. Получается, что главное различие в русском и английском и французском вариантах – в символическом прочтении этого понятия: ‘то, что нельзя обойти’ или ‘то, что составляет сущность, основу’.

* Encourager – содействовать – promote

А вот слово *encourager* отличается от *promote* и *содействовать* более значительно. *Encourager* – ‘придавать храбрости, уверенности, вдохновлять на храбрость, уверенность’[[105]](#footnote-105); *promote* – ‘способствовать росту, увеличению, или процветанию; осуществить или помочь осуществить’[[106]](#footnote-106); *содействовать* – ‘оказывать содействие’, т. е. ‘помощь, поддержка в чём-либо’.[[107]](#footnote-107) Разница в значениях видна даже без обращения к этимологии слов или их ментальным коннотациям. Тем не менее, для большей наглядности обратимся также к Словарю русской ментальности:

«СОДЕЙСТВИЕ – совместная *деятельность* и оказание помощи единомышленникам в определённой области для достижения цели, основанная на взаимной договорённости.

Совпадение – согласие – поступков, намерений и *действий* разных лиц вызывает у них взаимное чувство возможности осуществления задуманного в сплочении сил и в соразмерности личных вкладов в общее *дело*, в надежде друг на друга (опора), в подмоге и услуге в трудную минуту – руке помощи, протянутой в опасных ситуациях (*выручать*)».[[108]](#footnote-108)

В выборе этого слова чувствуется присущий советскому человеку дух коллективизма, готовность сплотиться и действовать сообща ради общего дела.

Английское слово *promote* несколько ближе русскому *содействовать*, чем французское *encourager*, но всё же отличается от него весьма значительно. Слово *promote* происходит от латинского *promotus*, причастия прошедшего времени от *promovere*, ‘двигать вперёд, продвигать; способствовать повышению в звании или должности’. Таким образом, слово *promote* роднит с русским словом *содействие* элемент активного действия, который отсутствует во французском *encourager*, однако в русском варианте также присутствует компонент совместности, которого нет в английской и оригинальной французской версиях.

2.1.10. Conditions de vie – условия жизни – standards of life

*Условия жизни* – дословный перевод французского выражения *conditions de vie* – речь в тексте Декларации идёт об их улучшении, однако в английской версии был выбран эквивалент *standards of life*. Первое значение слова *условие* – ‘уговор, соглашение (устное или письменное) о чём- либо между двумя или несколькими лицами’; второе, тесно связанное с первым (не считая ещё одного устаревшего значения, приведённого в словаре) – ‘требования или обязательства, предложения одной из договаривающихся сторон по отношению к другой, на основе которых заключается какой-либо договор, сделка, соглашение’ и, наконец, значение, актуализирующееся в тексте – ‘необходимые, обязательные обстоятельства, предпосылки, определяющие, обуславливающие существование, осуществление чего-либо’.[[109]](#footnote-109)

*Condition* – ‘внешние обстоятельства, дело, ситуация, контекст, чьё существование необходимо для того, чтобы что-то существовало, производилось, создавалось’.[[110]](#footnote-110)

А вот определение слова *standard*: ‘нечто, что признано властью, обычаем, или общим согласием за образец или пример, которому нужно следовать’.[[111]](#footnote-111)

Расхождение в значениях: ‘условия – какие бы то ни были – необходимо улучшать’ – во французской и русской версии; ‘необходимо улучшить стандарт жизни’ – улучшить то, что является общепризнанны образцом жизни. Как видно из данного примера, в этом месте английский текст допускает совсем иное толкование, чем французский и русский.

2.1.11. Conception commune – всеобщее понимание – common understanding

Мы уже рассматривали разницу между словом *universal*, *universelle* и *всеобщий*. В следующем фрагменте слово *всеобщий* было выбрано в качестве эквивалента слову *commune* (в английской версии – *common*) в словосочетании *conception commune* (в английском – *common understanding*).

*Commune* – 1. ‘то, что принадлежит, относится к группе людей или только к кому-то’. 2. ‘то, что делается сообща, вместе’. 3. ‘общий, публичный, универсальный’.[[112]](#footnote-112)

Слово *common* мы рассматривали в словосочетании *common people* – ‘обычные, простые люди’. В данном случае *common* используется в другом значении – ‘то, что проводится, используется, проходит при участии нескольких человек в равной степени’.[[113]](#footnote-113) Кроме того, *common* – то, что относится к *community*, сообществу (группе людей внутри общества). Таким образом, слово *common* по компонентам значения близко слову *всеобщий*, однако в нём главную роль компонент ‘в равной степени’, в то время как во *всеобщем* – компонент ‘весь, целый’. Фрацузское слово *commune* относится скорее не ко всему обществу людей в целом (для слова *общество* в этом значении во французском языке есть слово *société*), а либо также к определённой группе внутри общества, либо к людям вообще, без идеи их единства (устаревшее значение *(les gens du) commun* – ‘простонародье’. В современном языке этот компонент сохранился в ещё одном значении слова *commune* – ‘простой, обыкновенный’ (как в случае с *common people*).

Второе слово в этом словосочетании – *понимание* в русском языке происходит от глагола *понимать* – «из по- + -(н)имать (иметь), далее от праслав. *\*jьmǫ : jęti*, от кот. в числе прочего произошли: др.-русск., ст.-слав. *имѣти, имамь*, а также *възѩти, възьмѫ*. Отсюда взять, снять, изъять и др. приставочные глаголы на -нять/-ять (-емлю)».[[114]](#footnote-114) *Понимать* – ‘постигать, осознавать смысл, сущность чего-либо каким-либо образом’.[[115]](#footnote-115)

У слова *understanding* немного другая этимология: по одной из версий, дословно ‘стоять посреди’ от праиндоевропейского *\*nter-* ‘между, среди’, по другой префикс *under*- происходит из древнеанглийского и также имеет значение ‘среди, между, перед, в присутствии’. В других германских языках слова со значением ‘понимать’ образованы из компонентов ‘стоять’ и ‘перед’: например, в немецком – *verstehen*.[[116]](#footnote-116) Слово *understanding* может означать как ‘понимание умом’; ‘способность понимать: постигать, анализировать, различать и судить о ком-л., чём-л.’, так и ‘дружественные или гармоничные отношения’.[[117]](#footnote-117) Это последнее значение отсутствует как в русском, так и во французском эквивалентах.

Слово *conception* восходит к латинскому *conceptus*, что означает ‘понятие’, от глагола *concipere* – ‘принимать; беременнеть’: con- - префикс усиления + capere ‘брать’ от праиндоевропейского корня \*kap- ‘хватать’.[[118]](#footnote-118) Первое значение, приводящееся в словаре, соответствует историческому – ‘зачатие’. Следующее значение – то, которое актуализируется в тексте, – ‘понимание, умственное действие, мысль, применённая к объекту действительности’.[[119]](#footnote-119) Эти два значения, безусловно, связаны: зачатие как принятие чего-то, в том числе какой-то идеи, от кого-либо, зарождение смысла и, как следствие, понимание.

Таким образом, *понимание* – ‘постижение, буквально взятие смысла чего-либо’, *understanding* – ‘логическое понимание и дружественность’, conception – ‘принимать, понимать’.

2.1.12. L’enseignement et l’éducation – просвещение и образование – teaching and education

Словосочетание *l’enseignement et l’éducation* было передано на русский язык как *просвещение и образование*. В английском языке ему соответствует *teaching and education*.

*Enseignement* – ‘наставление, которое учит тому, каким образом себя вести, думать’, либо ‘передача знаний’.[[120]](#footnote-120) Происходит от латинского *insignire*, производоного от *signum* (‘знак’) – ‘делать пометку, сигнализировать’.

Чем оно отличается от *éducation*? *Éducation* – ‘управление воспитанием/обучением ребёнка или взрослого’; ‘обучение/воспитание кого-либо как таковое или такая сфера деятельности’.[[121]](#footnote-121)

Английское *education* – ‘процесс получения или предоставления систематического обучения, особенно в школе или университете’. Происходит от латинского *educatio* – ‘воспитание, обучение’, пришло в английский язык из французского. До 1530-х гг. относилось только к воспитанию детей, а также означало ‘дрессировка животных’.[[122]](#footnote-122)

*Teaching* – ‘род занятий, профессия, или работа учителя’. Происходит от древнеанглийского *tæcan* – ‘показывать, указывать, заявлять, демонстрировать’, а также ‘давать инструкции, обучать, назначать, направлять; предупреждать; убеждать’, от протогерманского *\*taikijan* – ‘показывать’, которое, в свою очередь, происходит от праиндоевропейского корня *\*deik*- ‘показывать, указывать’. Связано с древнеанглийским словом *tacen, tacn* – ‘знак, метка’.[[123]](#footnote-123) Как видно, несмотря на то, что у слов *teaching* и *enseignement* разные этимоны, первоначальные значения этих слов полностью совпадают. В современных значениях этих слов также практически нет расхождений.

Русское слово *просвещение* означает ‘распространение знаний, образования’.[[124]](#footnote-124) Главное отличие от французского и английского вариантов – масштаб передачи знаний, а также действия по обеспечению доступности этих знаний для многих, о чём нам говорит компонент ‘распространение’.

«ПРОСВЕЩЕНИЕ – духовный, нравственный и умственный *свет*, развивающий ум, наставляющий душу и укрепляющий дух.

Состояние, противоположное тьме, мгле, сумраку, несущее яркость и чёткость очертаний вещей (*свет*); позволяет человеку видеть и судить об окружающем мире, давая ему новые знания и переживания, включая в существующую систему общественной нравственности (совесть) и приобщая к Богу (дух)».[[125]](#footnote-125) Ученье свет, а неученье тьма – гласит русская пословица. Недаром одно из значений слова *тёмный* – ‘невежественный, отсталый, некультурный’.[[126]](#footnote-126)

Слово *образование* означает ‘процесс усвоения знаний; обучение, просвещение’ и ‘cовокупность знаний, полученных в результате обучения’. В Словаре русской ментальности даётся такое толкование: «ОБРАЗОВАНИЕ – усвоенная человеком совокупность знаний, воспринятых посредством обучения в процессе (из)учения наук.

Оппозиция *необразованный* (*невежда*) – *образованный* (*просвещенный*) реализует градацию от низшего к высшему – в смысле разносторонности (объёма) и качества знаний. *Образованность* – степень образования, т. е. уровень *познаний*, который на основе принятых *образцов* создаёт законченный *образ* готового к деятельности члена общества (*начальное, среднее, высшее образование*). Оппозиция *образованный – воспитанный* выявляет специфику сущностного основания образования как постижения мира в процессе освоения знаний (о нём), которое воспитывает ум и формирует дух, тогда как воспитание преобразует нрав и сердце («творит» душу).

Др. рус. на основе *образование* ‘форма, устройство, скульптура’ (XII в.) из *образовати* ‘выразить’ (букв. ‘вырезать’)».[[127]](#footnote-127) Удивительно, но и здесь прослеживается отдалённая связь со знаком (образ, вырезать).

Русское слово *образование* шире по значению, чем французский и английский варианты – означает не только процесс получения знаний, но и результат (впрочем, в тексте этот компонент значения слова *образование* не актуализируется).

2.1.13. Raison et conscience – разум и совесть – reason and conscience

*Raison* определяется в Le Grand Robert как ‘способность, которая позволяет человеку организовывать, систематизировать свои знания и устанавливать верные связи с миром’; ‘мыслительная способность и мыслительная работа у человека’.[[128]](#footnote-128) Происходит от латинского *rationem* (именительный падеж – *ratio*) ‘вычисление, понимание, мотив, причина’, от ratus, причастие прошедшего времени от *reri* ‘считать, думать’, от праиндоевропейского корня *\*re-* ‘рассуждать, считать’. Это слово родственно слову *рационализм* – ‘философское направление, признающее разум основой познания и поведения людей’, которое начало «складываться в новое время в результате развития математики и естествознания» и получило широкое распространение в Европе в 17-18 вв.[[129]](#footnote-129)

В МАС даётся следующее определение слова *разум*: 1. ‘познавательная деятельность человека, способность логически и творчески мыслить’. 2. ‘ум, интеллект; рассудок’.[[130]](#footnote-130) Интересно, что к понятию *разум* причисляется также и способность творчески мыслить – этот компонент отсутствует в определении слова *raison*. В Словаре русской ментальности *разум* определяется как ‘практическое приложение *ума* и рассудка, духовно подразумевающее целесообразность, пользу (*смысл*) и внутренние связи вещей, что определяется навыком (*наука*) и искусом (*умения*)’.[[131]](#footnote-131) Если сравнить это определение с определением слова *raison*, то главное отличие – в том, что *raison* предполагает установление связи человека с миром, а *разум* – понимание внутренних связей вещей.

Английский эквивалент вышеуказанным лексемам в тексте Декларации – *reason* – того же происхождения, что и французское слово *raison* (пришло из старофранцузского) и означает: ‘думать, понимать и формировать суждения с помощью логики’.[[132]](#footnote-132) Как ни странно, в определениях *raison* и *разум* отстуствует компонент ‘логика’, хотя так же как и французское *raison*, *reason* также может означать ‘причину’. Логическая причинно-следственная связь явлений – как раз то, чему придаёт большое значение рационализм, противопоставляя себя всему иррациональному, то есть не поддающемуся логике, разуму.

Слово *совесть* – одно из самых труднопереводимых слов русского языка. В данном контексте оно служит эквивалентом слову *conscience* – ‘интуитивное знание о том, что хорошо и плохо, которое побуждает выносить моральные суждения о поступках’.[[133]](#footnote-133) Интуиция относится к сфере чувств и противопоставлена разуму, таким образом *raison* оказывается противопоставлен *conscience*.

Как и следовало ожидать, русское понятие *совесть* включает в себя больше значений: ‘чувство и сознание моральной ответственности за свое поведение и поступки перед самим собой, перед окружающими людьми, обществом; нравственные принципы, взгляды, убеждения’.[[134]](#footnote-134) И там же пример – «Не иметь ни стыда ни совести». Об этом более подробно говорится в Словаре русской ментальности: «Совесть основана на системе нравственных ориентаций и поддерживается ею: стыд как чувство, сознание как разум, *совесть* как долг в духовной воле».[[135]](#footnote-135) Недаром слово ‘совесть’ появляется в тексте рядом с ‘разумом’, не противопоставляясь, но дополняя его. При этом очень важный компонент русского слова ‘совесть’ отсутствует во французском ‘conscience’ – ответственность перед собой и перед другими людьми.

Английское слово *conscience* очень близко французскому, поскольку было заимствовано из старофранцузского, в который, в свою очередь, пришло из латинского: *conscientia*, от *conscient*- ‘посвящённый во что-то’, от глагола *conscire*, суффикс *con*- ‘с’ + *scire* ‘знать’.[[136]](#footnote-136) По сути, дословно – ‘со-знание’. Не совсем то же самое, что *совесть*: «СОВЕСТЬ – личное со-знание, нравственно оценивающее все проявления добра и зла в единстве чутья и чувства, души и духа, вызывая со-чувствие и активное со-участие в общем деле».[[137]](#footnote-137)

Однако, слово *conscience* вероятно со временем утратило изначальный компонент значения ‘совместного знания’ – как и во французском, в английском это чувство, исходящее изнутри самого говорящего: ‘внутреннее чувство или голос, который рассматривают как действующего в роли ориентира, говорящего о правильности или неправильности чьего-либо поведения’.[[138]](#footnote-138) И вновь в определении ключевое слово ‘чувство’, что делает *conscience* противопоставленным слову *reason*.

Таким образом, русское слово *совесть* – ‘моральная ответственность перед собой и другими’, ‘долг’, а *разум* – ‘способность логически и творчески мыслить’, ‘сознание’, они не противопоставлены; французское *conscience* – ‘интуитивное знание о том, что хорошо и что плохо’, *raison* – ‘способность мыслить, устанавливать верные связи с миром’, противопоставлены; английское *conscience* – ‘внутреннее чувство/голос, который говорит, что правильно, а что неправильно’, *reason* – ‘думать, понимать и формировать суждения с помощью логики’, сильно противопоставлены.

2.1.14. Fortune, propriété – имущественное положение, имущество – property

 На протяжении всего текста видно стремление русских переводчиков избежать слово *собственность*: во всех 3 случаях, когда речь идёт о личной собственности, переводчиками выбирается лексема *имущество*. Это стремление, скорее всего, объясняется неоднозначным отношением Советского Союза к частной собственности, которая плохо вписывалась в коммунистическую идеологию. Во французском и английском текстах используются слова *fortune*, *propriété* и *property*. Рассмотрим их значения.

Слово *fortune* – ‘совокупность имущества и богатств, которые принадлежат кому-либо или обществу’.[[139]](#footnote-139) Слово *fortune* происходит от латинского *fortuna*, которое означает ‘удачу, судьбу’ – всем известна древнеримская богиня судьбы, носившая это имя. Этимология этого слова говорит нам о том, что богатство связывается в сознании носителей французского языка с волей случая, удачей.

Слово *имущество* означает ‘то, что находится в чьём-либо владении на правах собственности’.[[140]](#footnote-140) В Сл. рус. мент. приводится дополнение – ‘материальное владение на правах собственности, позволяющее *иметь* средства для жизни’.[[141]](#footnote-141) Слово *имущество* происходит от др.-русск., ст.-слав. *имѣти*, то есть, ‘иметь, обладать’. Это максимально нейтральное слово, не имеющее никаких дополнительных коннотаций и не указывающее на возможное происхождение этого имущества.

*Propriété* – это ‘исключительное и абсолютное право пользоваться, наслаждаться и избавляться от какой-либо вещи без ограничений, налагаемых законом’ или сама эта вещь.[[142]](#footnote-142) *Propriété* – это, в первую очередь, ‘единоличное, ничем не ограниченное право пользования’.

Английское слово *property*, как и французское *propriété*, происходит от латинского слова *proprietatem* (в именительном падеже – *proprietas;* пришло в английский язык через французский) ‘собственность, имущество, особенная черта, качество’ – калька с греческого *idioma*, ‘особый характер’. От этого же слова произошло английское прилагательное *proper* – ‘свойственный, характерный; правильный’. Акцент на индивидуальность в значении слова, присутствующий во французском *propriété*, в английском *property* отсутствует и также представляет собой максимально нейтральное слово, лишённое каких-либо дополнительных коннотаций: *property* – ‘нечто, чем можно владеть или обладать’.[[143]](#footnote-143)

2.1.15. Sûreté de sa personne – личная неприкосновенность – security of person

Первое значение слова *sûreté*– ‘уверенность’, или ‘гарантия того, что что-то является несомненным’. Второе значение – ‘состояние, ситуация, при которой нет опасности, в который ничем не рискуешь’.

*Неприкосновенность*, как видно из морфем слова, означает то, что к чему-то/кому-то буквально нельзя прикасаться, трогать: *неприкосновенный* – ‘сохраняемый в целости в нетронутом виде’.[[144]](#footnote-144)

*Security* – ‘качество или состояние безопасности’.[[145]](#footnote-145) Происходит от лат. *securus* – ‘беззаботный’.[[146]](#footnote-146)

Как видно из определений этих слов, они отличаются даже на первичном уровне восприятия: *sûreté* – ‘безопасность, неотделимая от уверенности, отсутствие рисков’, *неприкосновенность* – ‘когда никто не трогает’, *security* – ‘безопасность, отсутствие забот’.

2.1.16. Servitude – подневольное состояние – servitude

*Servitude* – ‘рабство, (крепостная) зависимость. Состояние полной зависимости человека или народа, находящихся в подчинении у кого-то’.[[147]](#footnote-147) Происходит от латинского *servus*, ‘раб’. Из французского это слово пришло в английский язык и приобрело новые, более политизированные оттенки значений: *servitude* –1. ‘положение раба или крепостного’; 2. ‘подчинение иностранной власти или политическое притеснение: порабощение завоевателем или тираном’.[[148]](#footnote-148)

 *Подневольный* – ‘находящийся в неволе, личной зависимости’. Сама лексема *подневольный* содержит в себе слово *воля* и буквально означает ‘лишённый воли, действующий не по своей воле’. Воля же – ‘основанная на чувстве и разуме активная и свободная способность человека удерживать цель действия в надежде на получение желанных результатов’.[[149]](#footnote-149) Иначе говоря, человек, находящийся в подневольном состоянии, лишён собственных целей и надежды на их достижение. В силу грамматических особенностей языка русский эквивалент состоит из двух лексем, в отличие от английского и французского эквивалентов.

 Таким образом, французский термин *servitude* не наделён дополнительными коннотациями и означает ‘состояние полной зависимости человека или народа от кого-либо’. Английское слово имеет политический оттенок, помимо указанного для французского *servitude* – ‘политическое притеснение’. В русском эквиваленте *подневольное состояние* сильно выражен психологический компонент – ‘невозможность стремиться к собственным целям и отсутствие надежды’.

2.1.17. Dégradant – унижающий достоинство – degrading

 Это словосочетание представляет особый интерес для специалистов, проводящих лингвистические экспертизы текстов, поскольку в делах об оскорблении, которое, согласно ч. 1 ст. 130 УК РФ определяется как «унижение чести и достоинства другого лица, выраженное в неприличной форме», чаще всего требуется экспертное заключение юрислингвиста. Поэтому очень важно понимать не только, что означает ‘унижение достоинства’ как юридический термин, но и как оно осмысляется на символическом уровне носителями языка.

 *Dégradant* – ‘то, что нравственно унижает’.[[150]](#footnote-150) Слово *degrading* пришло в английский язык из французского, изначально восходит к латинскому *gradi* ‘гулять, идти, шагать’ + *des*- ‘вниз’. Означает ‘то, что служит причиной унижения, ухудшения человеческого характера’, от глагола *to degrade* – ‘привести к неуважению, дурной славе: подвергать позору, унижению или презрению’; ‘подвергать унижению или уничтожению моральные или интеллектуальные качества: свести к бесчестью, позору, порочности, или моральной дегенерации’.[[151]](#footnote-151)

 Русский эквивалент *унижающий достоинство* состоит из двух компонентов. Начнём разбор с первого: *унижающий* – причастие, образованное от глагола *унижать* – ‘ставить кого-либо в унизительное положение, оскорблять, подчёркивая своё превосходство’; ‘умалять, принижать кого-либо, чьи-либо заслуги, достоинства и т. п.’.[[152]](#footnote-152) В Словаре русской ментальности приводится следующее определение слова *унижение*: ‘действие, направленное на уменьшение социальной значимости человека и связанное с представлением об определённом уровне его общественной и личной ценности (честь и достоинство)’.

Как видно из определения, важно то, что умаляется социальная значимость человека, которая выражается, в частности, в его чести и достоинстве. Что такое *достоинство*? Это ‘соответствие норме в поведении, мышлении и речах как положительное качество человека’[[153]](#footnote-153) – также социальная категория, считающаяся положительной характеристикой человека. «Мерой достоинства выступает *до-стой* – то, чего *стоит* человек, вещь или дело; тот, кто соответствует этой мере, тем самым оказывается *достоин* уважения и признания. Человек, ведущий себя *достойно*, соизмеряет свои поступки не только с общепринятыми правилами, но и с сознанием собственной важности и значительности».[[154]](#footnote-154) Иными словами, целиком всё выражение *унижающий достоинство* означает ‘то, что снижает социальную и личную ценность человека, выражающуюся в таких категориях, как честь, важность и значительность’.

 Итак, французское *dégradant* – ‘то, что унижает нравственно’ – основной акцент на моральные качества. Русское выражение *унижающий достоинство* – ‘то, что снижает общественную и личную ценность человека’ – то есть, значимость человека как личности и его ценность для общества оценивается ниже, чем того бы хотелось человеку. Английское *degrading* – ‘то, что подвергает унижению, позору, презрению’ – самый экспрессивный вариант. Также связан с мнением общества (позор, презрение), но не просто недооценивание, а общественное порицание.

2.1.18. Sans distinction – без всякого различия – without any discrimination

2.1.19. Contre tout discrimination – от какой бы то ни было дискриминации – against any discrimination

 Французское *distinction* – ‘действие по различению, признанию другим, отличным’. Происходит от латинского слова *distinctionem,* ‘разделение, различение’. *Различие* – ‘разница, несходство между кем-, чем-л’.[[155]](#footnote-155) Английское слово *discrimination* используется в первом случае в своём первом значении, приводимом в словаре Webster: ‘явление собой или понимание отличия или разницы’; ‘распознавание, понимание или выявление особ. различий’.[[156]](#footnote-156) Как видно из определений, значения этих слов практически идентичны. Но интересно, что в той же 8-й статье Декларации встречается английское слово *discrimination*, однако уже в другом значении – ‘действие, практика, или случай различения по категориям, а не индивидуально, как, например, иное обращение с представителями другой расы или религии (как в случае формальных и неформальных ограничений в отношении предоставления жилья, устройства на работу, или пользования коммунальными услугами)’.[[157]](#footnote-157) В этом значении слово *discrimination* впервые появилось в американском английском в 1866 году в значении предвзятого отношения к представителям другой расы.[[158]](#footnote-158) Это слово происходит от латинского *discriminare*, ‘разделять, отделять’, образованного от *discrimen* ‘интервал, отличие, разница’. Оно было выбрано в качестве эквивалента французскому слову *discrimination*. В словаре Le Grand Robert ещё не зафиксировано значение этого слова, которое в более современном словаре Larousse определяется как ‘различение и иное отношение (чаще всего худшее) к кому-либо или к группе, чем отношение к остальной части коллектива или другому человеку’.[[159]](#footnote-159) То, что есть в Le Grand Robert, совпадает с первым значением английского слова *discrimination*, рассмотренного нами, восходящего ещё к латинскому корню: *в современном языке,* ‘действие по различению с точностью одних вещей от других’. Очевидно, что значение этого слова пришло во французский язык из американского английского и используется именно в нём в том контексте, в котором мы находим его в Декларации. В русском языке это понятие также отсутствовало, поэтому было перенесено всё слово в виде кальки и только в значении ‘ограничение в правах, лишение равноправия’.[[160]](#footnote-160) При этом само слово *discrimination* пришло во французский язык, так же как и в английский язык, из латинского, раньше, чем в американском английском у этого слова развился смысл ‘ограничение в правах’, который был заимствован французским позже.

Необходимо также указать на различия в грамматической структуре рассматриваемых выражений: в триаде *sans distinction – без всякого различия – without any discrimination* *sans* соответствует английское *without* и русское *без*, а далее в английской и русской версиях присутствует элемент, которого нет во французском тексте – *всякий* и *any*. Семантически они близки, но не полностью совпадают по значениям: *всякий* – то же, что и ‘каждый’, а *any* – ‘какой-либо’, ‘любой’ и в отрицательных предложениях – ‘никакой’. Во второй триаде грамматическая структура ‘предлог + определительное местоимение + существительное совпадает. Семантически каких-либо расхождений также не наблюдается: *tout* – ‘весь, всякий, каждый, любой’, что включает в себя значение *какой бы то ни было* и также совпадает со значениями слова *any.*

2.1.20. Équitablement – с соблюдением требований справедливости – fair

В результате несовпадения грамматических конструкций во французском и русском языках переводчику пришлось передавать одно слово с помощью целого номинативного оборота, однако смысловое ядро заключается в слове *справедливость*, остальные компоненты призваны только компенсировать грамматическое несоответствие. Отметив эту особенность, перейдём к сопоставлению слова *справедливость* с *équitablement* и *fair.*

*Équitablement* – слово, образованное от существительного *équité* – ‘качество, заключающееся в признании за кем-либо того, что ему полагается, согласно принципам естественной справедливости; непредвзятость’.[[161]](#footnote-161) При этом слово *équité* происходит от латинского *aequus*, ‘ровный, на таком же уровне с чем-л.’, то есть, равный.

 Русский вариант полностью соответствует словарному определению французского слова *équitablement* – ‘с соблюдением принципов/требований справедливости’[[162]](#footnote-162), однако не включает в себе этимологически прослеживаемый в слове *équitablement* элемент равенства. *Справедливость* и *равенство* – не одно и то же. *Справедливость* – ‘истинность, правильность’[[163]](#footnote-163); этимологически это слово связяно во словом *правда*, ‘ощущение правды, побуждающее принимать праведное беспристрастное решение’.[[164]](#footnote-164)

 Английское слово *fair* происходит от древнеангл. *fæger*, означавшее ‘приятный взгляду; красивый; привлекательный’ или ‘ясный, приятный; не дождливый (о погоде)’, а также в позднем древнеанглийском – ‘хороший с позиций морали’. Значение ‘в соответствии с принципами морали, справедливости’, следовательно ‘справедливый, беспристрастный, лишённый предвзятости’ появляется только с начала 13 в.[[165]](#footnote-165) Идея равенства, заложенная в слове *équitablement*, также отсутствует.

2.1.21. Procès public – гласное судебное разбирательство – public trial

 В качестве эквивалента словосочетанию *procès public* советскими переводчиками было выбрано *гласное судебное разбирательство*. Компонент *public* совпадает во французской и английской версии и означает: ‘доступный или разделяемый всеми членами сообщества’[[166]](#footnote-166), ‘доступный, открытый для всех’.[[167]](#footnote-167) Как видно из определения, английская версия сужает круг доступа только до членов сообщества, в отличие от французского оригинала, предполагающий открытость для всех.

Слово *гласное* не вполне совпадает по значению с *public*: ‘доступный для общественного ознакомления и обсуждения’.[[168]](#footnote-168) И в качестве примера приводится именно гласный суд. «Гласность судопроизводства декларировалась важнейшим принципом советского уголовного и гражданского процесса с первых дней организации советского суда. Инструкция об организации и действии местных народных судов от 23 июля 1918 г. устанавливала, что «все заседания суда открыты, но если в том по особым соображениям встретится надобность, публика может быть на время удалена по постановлению суда». <…> Конституция СССР, законодательно закрепившая победу социализма в стране, провозгласила гласность судопроизводства конституционным принципом. Согласно ст. 111 Конституции СССР разбирательство дел во всех судах открытое, поскольку законом не предусмотрены исключения».[[169]](#footnote-169) В Большой советской энциклопедии поясняется, что имеется в виду под *гласностью судопроизводства*: ‘демократический принцип судебного процесса, согласно которому судебное разбирательство уголовных и гражданских дел производится, как правило, в открытом для всех граждан судебном заседании: печать, радио, телевидение и др. органы массовой информации вправе предать гласности как ход, так и результаты судебного разбирательства’. Ничего не сказано о доступности, то есть возможности присутствия на разбирательстве, но *гласность* предполагает освещение события в СМИ и возможность открытого обсуждения.

 Слово *procès* означает ‘спор между сторонами, рассматриваемый в судебной инстанции’.[[170]](#footnote-170) *Trial* – ‘официальное изучение материалов рассматриваемого дела перед компетентным судом с целью разрешения такого дела’.[[171]](#footnote-171) Элемент состязательности, «спора» между сторонами не присутствует в определении этого слова, *trial* предполагает ‘вынесение решения по результатам рассмотрения дела судом’. В таком значении слово впервые зафиксировано в 1570-х гг. Изначально это слово означало ‘испытание’, и это значение сохранило до сих пор. Оно происходит от глагола *to try* (галло-романское слово \**triare*). До того, как слово *try* приобрело смысл ‘испытать, попробовать’, оно значило ‘отличать, отбирать (хорошее) путём изучения’.[[172]](#footnote-172) Это значение очень близко русскому слову *разбирательство*: ‘подробное рассмотрение, обсуждение чего-либо’.[[173]](#footnote-173)

2.1.22. L’acte délictueux – преступление – penal offence

 Грамматическая структура ‘прилагательное + существительное’ во французском языке совпадает с английской версией и расходится с русской (‘существительное’).

*L’acte délictueux* – ‘такое действие, которое характеризуется противоправностью и карается по уголовному праву’.[[174]](#footnote-174) То есть, во французском тексте речь идёт только об уголовных преступлениях.

*Преступление* – ‘общественно-опасное действие (или бездействие), направленное против существующего строя или нарушающее существующий правопорядок’.[[175]](#footnote-175) Слово *преступление* в советское время явно политически окрашено: преступление не только представляет собой опасность для других членов общества, но и является попыткой нарушить существующий общественно-политический строй. В концептуальном значении слова ещё более сильно выражена волевая сторона этого поступка, что делает *преступление* таким серьёзным и политически значимым злодеянием: ‘волевое действие, силой или обманом дерзостно *преступающее* закон и обычаи’.[[176]](#footnote-176) При этом, однако, как видно из определения, *преступление* не обязательно предполагает уголовный характер, но, очевидно, предполагает общественное осуждение.

*Penal* – ‘то, что подлежит наказанию’.[[177]](#footnote-177) Происходит от латинского слова *poena*, ‘наказание’. *Offence* – ‘нарушение норм морали или общественного поведения; нарушение закона’.[[178]](#footnote-178) Восходит к латинскому *offensa*, ‘оскорбление, повреждение, унижение, преступление’, буквально ‘нападение’.[[179]](#footnote-179) Таким образом, *penal offence* оказывается самым широким и наиболее нейтральным понятием среди трёх вариантов: ‘нарушение закона, за которым следует наказание’.

2.1.23. À l’interieur d’un État – в пределах каждого государства – within the borders of each state

*À l’interieur*, *в пределах* и *within the borders* совпадают по своим значениям: все они обозначают ‘внутри границ’. Неопределённый артикль *un* во французском языке был правомерно передан семантически близким словом *каждый* и *each* в русской и английской версии, соответственно. А вот вторая часть словосочетания на символическом уровне понимается носителями языка по-разному.

*État* – ‘политическое общество, образовавшееся в результате закрепления на территории, определённой границами, из группы людей, чьи характеры отмечены в большей или меньшей степени культурной однородностью, и управляемое институционализированной властью’.[[180]](#footnote-180) В определении слова *État* перечисляются признаки государства во французском понимании этого слова: закреплённость за определённой территорией, культурная общность проживающих на ней людей, институт власти.

Русское слово *государство* определяется в БАС гораздо более лаконично: ‘страна и её население, находящиеся под властью определённого правительства’.[[181]](#footnote-181) Иными словами, это официальное наименование страны. Однако в нём очень отчётливо слышится слово *государь* – предполагается, что это должна быть страна ‘под властью государя-самодержца’.[[182]](#footnote-182) Первое значение, приводимое в БАС – ‘орган классового господства’.[[183]](#footnote-183) Сама власть, которая руководит страной. Поэтому в то время мы найдём такие словосочетания, как *империалистическое, капиталистическое государство*, в котором характеризуется политический строй; но *дружественные страны, страны-союзницы*.

*State* – ‘масса людей, постоянно занимающих определённую территорию и политически организованных под независимым управлением, практически полностью свободного от внешнего контроля и обладающее принудительной силой для поддержания контроля внутри сообщества’.[[184]](#footnote-184) В этом определении также перечисляются признаки государства в американском понимании этого слова: постоянное пребывание на определённой территории, независимость управления, принудительная сила для решения внутренних проблем.

В определениях всех трёх понятий выделяются разные значимые признаки.

2.1.24. Nationalité – гражданство/национальность – nationality

В одном случае слово *nationalité* (ст. 15) передаётся на русский язык с помощью слова *гражданство*, в другом случае (ст. 16) – с помощью слова *национальность*. В обоих случаях английский эквивалент – *nationality*.

*Nationalité* – ‘положение человека, который является членом определённой нации (*nation*)’.[[185]](#footnote-185) Слово *nationalité* напрямую связано с понятием *nation* – ‘группа людей, как правило, довольно большая, характеризующаяся осознанием собственного единства и желанием жить вместе’.[[186]](#footnote-186) При этом в словаре приводится примечание: «В этом смысле следует различать *nation* и *État*. Идея *nation* предполагает идею спонтанности; идея *État* – идею организации, которая может быть в той или иной степени искусственной. *Nation* может уцелеть даже когда она оказывается разделена между несколькими *États*; и в одном *État* может быть несколько *nations*» (Cuvillier, Précis de philos., t. II, p. 395).[[187]](#footnote-187) Слово *nation* также может означать ‘группу людей как политическую общность, учреждённую на определённой территории или на группе определённых территорий и представленную верховной властью’.[[188]](#footnote-188) В этом смысле оно используется в названии Организация Объединённых Наций (Organisation des Nations Unies, O.N.U.).

*Nationality* также обозначает ‘принадлежность к определённой нации (*nation*)’. Слово *nation* обозначает 1. ‘то же, что и национальность’; 2. а) ‘политически организованная национальность; особ. независимо существующая нация в национальном государстве’; б) ‘сообщество людей, состоящее из нескольких национальностей и обычно характеризующееся большими размерами и независимым статусом’.[[189]](#footnote-189)

Как видно из определений, понятие ‘нации’ неотделимо от понятия ‘государства’ и, следовательно, *национальность* – принадлежность не только к определённой нации, но и к определённому государству. В русском языке эти понятия разграничены. В советское время в паспорте гражданина СССР была графа «национальность», поскольку СССР был многонациональным государством. *Гражданство* – ‘принадлежность лица к числу граждан определённого государства’.[[190]](#footnote-190) *Гражданин* – ‘лицо, принадлежащее к определённому государству, пользующееся покровительством законов своего государства и обязанное выполнять все требования, установленные законами этого государства’.[[191]](#footnote-191) *Национальность* же – ‘принадлежность к какой-либо нации, народности’, *нация* – ‘исторически сложившаяся устойчивая общность людей, характеризуемая общностью языка, территории, экономической жизни и психического склада (проявляющегося в общности культуры)’.[[192]](#footnote-192) У слова *нация* есть, однако, и значение ‘государство’, но оно используется преимущественно в названиях таких международных организаций, как Лига наций или ООН. И слово *нация*, и *nation*, восходят к латинскому слову *natio*, ‘рождение, происхождение; порода, вид; раса, племя’, дословно ‘тот, кто родился’, от *nasci*, ‘рождаться’, и изначально во всех рассматриваемых нами языках означало именно принадлежность к определённой расе или национальности.

2.1.25. Le culte et accomplissement des rites – выполнение религиозных и ритуальных обрядов – worship and observance

*Culte* – ‘дань уважения, почитание, которые приносятся божеству с помощью религиозных актов’.[[193]](#footnote-193) *Rite* – ‘ряд церемоний богослужения, совершаемых в религиозной общине’.[[194]](#footnote-194) *Culte* – более широкое понятие, включающее в себя *rites*, нейтральные слова, лишённые какой-либо коннотации.

*Религиозный* – ‘относящийся к религии; связанный с исполнением предписаний религии’.[[195]](#footnote-195) Отношение к религии в Советском Союзе, как нам известно, не было благосклонным, несмотря на то, что в так называемой «Сталинской» Конституции СССР 1936 года провозглашалась «свобода отправления религиозных культов». Правда, в той же строчке провозглашалась и «свобода антирелигиозной пропаганды».[[196]](#footnote-196) Антирелигиозные настроения выражены и в определении слова *религия* в БАС: ‘несовместимые с научным миропониманием взгляды и представления, основанные на убеждении в существовании божественных сил, управляющих миром’.[[197]](#footnote-197)

*Ритуальный* – ‘относящийся к ритуалу, предназначенный для ритуала’.[[198]](#footnote-198) *Ритуал* – ‘совокупность обрядов, сопровождающих религиозный акт’.[[199]](#footnote-199) Получается довольно парадоксальная ситуация: если *ритуал* – это совокупность обрядов, то *ритуальный обряд* – явный плеоназм. Действительно, *обряд* – ‘порядок, чин, по которому совершается что-либо; действия, связанные с выполнением каких-нибудь предписаний (преимущественно религиозных)’.[[200]](#footnote-200)

*Worship* – ‘почитание или поклонение, приносимое божеству или сверхъестественной силе; также, действие, процесс, или пример выражения такого поклонения путём совершения или принятия участия в религиозных практиках или ритуале’.[[201]](#footnote-201) *Observance* – ‘выполнение обычного обряда (как в церемонии или религии)’.[[202]](#footnote-202) И *worship*, и *observance* выражают внешнее, реальное проявление какой-либо религии или культа, в отличие от слов *culte* и *религиозный,* выражающих абстрактную идею поклонения.

2.1.26. (Ses) opinions – (придерживаться своих) убеждений – (to hold) opinions

В оригинале глагол, от которого зависело бы слово *opinions*, отсутствует, его добавление в русской и английской версии – вынужденная мера, необходимая для того, чтобы компенсировать в этом предложении отсутствие такой синтаксической конструкции, которая используется во французском тексте. Мы будем рассматривать только слова *opinions*, *убеждения* и *opinions*.

Французское слово *opinions* означает ‘точка зрения, интеллектуальная позиция, идея или совокупность идей, которых кто-то придерживается в определённой сфере’.[[203]](#footnote-203) Так же как и английское слово *opinion*, оно восходит к латинскому *opinionem* (номинатив – *opinion*), ‘мнение, догадка, то, что кто-то думает’. Значение английского слова – ‘взгляд, суждение, или оценка, сформированная в сознании по какому-то конкретному вопросу или вопросам’.[[204]](#footnote-204)

Слово *убеждение* означает либо ‘твёрдое мнение’, либо, в форме множественного числа, использованной в тексте, – ‘система взглядов, мировоззрение’.[[205]](#footnote-205) Словарь русской ментальности уточняет: *убеждение* – это ‘твёрдая уверенность, мнение или представление о справедливости принятых решений, исполненных дел и осмысленных (и потому освоенных) идей’.

Английское и французское понятие *opinion* ограничивается какой-то определённой сферой, по которому у человека может быть мнение или точка зрения; в определении слова *убеждение* такого ограничения нет. Кроме того, если рассматривать множественную форму, *убеждения*, то это как раз точка зрения относительно неограниченного круга вопросов и тем, составляющих человеческое мировоззрение. Помимо этого, *убеждение* – то, в чём человек уверен, что считает справедливым, идея о справедливости. Во французском варианте также имеется компонент ‘идея или совокупность идей’, в отличие от *opinions* в английском языке, которое обозначает всего лишь собственную мысль, догадку.

2.1.27. Réunion et association – собрания и ассоциации – assembly and association

*Réunion* – ‘люди, собравшиеся в одном и том же месте для того, чтобы быть вместе (для участия в какой-либо общей или групповой деятельности); само такое действие’.[[206]](#footnote-206) Это слово – с наиболее общим и нейтральным значением: цель *réunion* – некая общая деятельность. *Association* – ‘объединение людей, которые собрались с какой-то определённой целью’.[[207]](#footnote-207) Вновь указана цель. В словаре также приводится примечание, что в отличие от *association*, *reunion –* временное явление.

*Assembly* – ‘группа людей, собравшихся в одном месте обычно с какой-то общей целью (например, обсуждение и принятие закона, богослужение или развлечение)’.[[208]](#footnote-208) Цель также не сводится к какому-то ограниченному кругу действий, приводятся лишь возможные примеры. *Association* – ‘организация людей, имеющих общие интересы’.[[209]](#footnote-209)В отличие от французского слова *association*, английское называет отличительным признаком *association* не общность цели, а общность интересов.

*Собрание* – ‘совместное заседание членов какой-либо организации, коллектива для обсуждения чего-либо’.[[210]](#footnote-210) Цель *собрания* значительно сужена по сравнению с *réunion* и *assembly* – только обсуждение. При этом если английское *assembly* предполагает также неформальный характер (развлечение, богослужение), то русское собрание касается только рабочей сферы. *Ассоциация* – ‘добровольное объединение, товарищество, союз’.[[211]](#footnote-211) В отличие от французского и английского вариантов, не указан основополагающий принцип, по которому люди вступают в ассоциацию, но отмечен добровольный характер такого объединения, чего нет ни в одном из других определений.

2.1.28. Prendre part à la direction – принимать участие в управлении – take part in the government

Первая часть удивительно точно совпадает во всех трёх языках – буквально ‘брать часть в чём-то’. Вторая часть представляет интерес для сопоставления.

*Direction* – ‘действие по управлению (руководству), ведению’.[[212]](#footnote-212) Производное от этого слова – *directeur*, пришедшее в русский язык как *директор* через немецкий язык в XVII-начале XVIII века. У всех этих слов латинские корни: «от гл. *dirigere* ‘выстраивать в прямую линию, направлять; бросать; определять’, далее из *dis-* (приставка, означающая разделение, разъединение) + *regere* ‘управлять, направлять; исправлять’».[[213]](#footnote-213) Такого же происхождения уже рассмотренные нами слова *rule, right, régime.* От этого же корня происходит и слово французского происхождения дирижёр. И директор, и дирижёр указывают правильное направление для того, чтобы выполнялось дело.

*Government* – ‘действие или процесс управления: властное руководство или контроль’.[[214]](#footnote-214) Слово *government* происходит от латинского *gubernare,* ‘управлять, руководить, вести, править’. Изначально ‘править рулём, вести’, навигационный термин, заимствованный из греческого – *kybernan*, метафорически – ‘вести, править’.[[215]](#footnote-215) Несмотря на разные происхождения слов, их символические значения полностью совпадают.

Слово *управление* происходит от глагола *управлять* – ‘осуществлять верховную власть, править’, либо ‘руководить работой, деятельностью кого-, чего-либо, ходом какого-либо процесса’.[[216]](#footnote-216) Это слово основано от корня *-прав-*, происхождение которого мы уже разбирали в связи со словом право: от праславянского*\*pravъ* ‘прямой, правильный, невиновный’. Управлять значит ‘руководить ходом, на-*прав*-лять на правильный курс’. Опять, несмотря на разность этимонов, слова невероятно близки по своим символическим значениям.

2.1.29. Fonctions publiques – государственная служба – public service

Слова *publique* и *public* происходят от латинского *populus*, ‘люди, народ’. Французское слово *publique* означает ‘то, что касается народа в целом; то, что относится к социальной, политической сфере и т. п.; то, что относится к государству или административному органу’.[[217]](#footnote-217) Английское *public* – ‘то, что относится к или оказывает влияние на людей как организованное сообщество’. *Государственный* – прилагательное, образованное от слова *государь* – мы уже сталкивались с однокоренным словом *государство*, то есть, ‘страна, находящаяся под властью *государя*-самодержца’.[[218]](#footnote-218)

Тогда логичным кажется, что рядом со словом *государственный* появляется слово *служба*: у государя должны быть слуги, которые будут исполнять его волю. Служить значит ‘исполнять какие-либо обязанности по отношению к кому-либо, признавая чью-либо волю, подчиняясь кому-либо, признавая чью-либо власть’.[[219]](#footnote-219) «На службе человек исполняет своё предназначение («служить бы рад, прислуживаться тошно»), а по завершении службы не требует наград (*сослужить службу*). Служба подразумевает сугубую важность верного и точного исполнения порученного, вне зависимости от личных привязанностей («дружба дружбой, а служба службой»)».[[220]](#footnote-220) Понятие службы связано с понятием долга. Служить – также ‘работать, трудиться во имя кого-, чего-либо, для пользы кого-, чего-либо’.[[221]](#footnote-221)

*Fonction* – ‘выполнение своего предназначения, обязанности; то, что человек должен исполнить для того, чтобы играть свою роль в обществе, социальной группе’.[[222]](#footnote-222) Как видно из определения, *fonction* также связано с понятием долга, однако не предполагает наличие какой-либо верховной власти или личности, воли которой нужно подчиниться. Это личная потребность быть полезным для общества.

Слово *service* происходит от лат. *servus*, ‘раб’. Так же как и русское слово *служба*, может означать само по себе военную службу или службу в правительстве, а также богослужение. Наиболее общее значение с учётом изменившихся реалий (исчезновение понятия *прислуги*) – ‘выполнение работы по поручению или за плату от других людей’.[[223]](#footnote-223) Это не личный долг, не долг перед кем-то, а просто работа, выполняемая для кого-то, позволяющая обеспечить себе заработок.

Итак, всё вместе: *fonctions publique* – ‘выполнение своего предназначения для народа как личная потребность’, *public service* – ‘работа для общества за деньги’, *государственная служба* – ‘исполнение воли государя (правительства) как долг перед ним’.

2.1.30. Autorité des pouvoirs publics – authority of government – власть правительства

В 3-м пункте статьи 21 Декларации сказано: «Воля народа должна быть основой власти правительства». *Власть правительства* – эквивалент французского *autorité des pouvoirs publics.* Ему же соответствует *authority of government* в английской версии.

*Autorité –* ‘власть решать или приказывать, диктовать свою волю другим’.[[224]](#footnote-224) Это слово имеет общее происхождение с английским словом *authority –* от латинского *auctoritatem* (номинатив – *auctoritas*), ‘изобретение, совет, влияние, приказ’, образовано от *auctor* ‘господин, лидер, автор’.[[225]](#footnote-225) От этого же слово произошло и слово *автор*. Определение слова *authority* – ещё более категоричное, чем *autorité:* ‘власть требовать подчинение и получать его; право ожидать повиновения; превосходство, обусловленное статусом, к которому причитается право командовать и принимать окончательные решения’.[[226]](#footnote-226) В общем и целом оба эти слова означают ‘право принимать решения и требовать подчинения своей воле’.

Мы уже рассматривали ранее слово *власть*, которое мы определили как ‘способность и возможность осуществлять свою волю, господство над подвластными’. Те же компоненты значения, что и во французском и английском эквивалентах.

*Pouvoirs publique* – ‘органы власти, которые могут устанавливать правила для граждан’.[[227]](#footnote-227) Глагол *pouvoir* в своём самом общем значении – ‘мочь, быть в состоянии’. Слово *publique* мы уже рассматривали – ‘то, что имеет отношение к народу’. Всё вместе, *autorité des pouvoirs publics –* ‘власть, возможность требовать исполнения своей воли народом’. В таком случае, во всём предложении целиком: ‘воля народа должна иметь возможность быть осуществлена народной властью’.

*Government*, как мы уже говорили, пришло из профессионального языка навигации – это ‘управление, руководство, контроль’ и, соответственно, ‘орган управления, контроля’. Вместе, *authority of government –* ‘право органа управления требовать подчинения’. И целиком всё предложение: ‘власть народа должна быть основой права органа управления требовать подчинения’. Никакого подчинения, если на то нет воли народа.

*Правительство* – ‘высший исполнительный и распорядительный орган государственной власти, осуществляющий непосредственное управление государством’.[[228]](#footnote-228) Как и у слова *управление*, у слова *правительство* корень *-прав-*, происходящий от праславянского*\*pravъ* ‘прямой, правильный, невиновный’. Таким образом, *власть правительства* – ‘способность господствующего органа подчинять других своей воле’, а целиком всё предложение: ‘воля народа должна позволять господствующему органу управлять народом’.

2.1.31. Sécurité sociale – социальное обеспечение – social security

2.1.32. Services sociaux – социальное обслуживание – social services

2.1.33. Protection sociale – социальная защита – social protection

*Sécurité sociale* – ‘организация, предназначенная защищать работников и их семьи от рисков любого характера, которые способны снизить размер их дохода, возместить расходы, связанные с беременностью и расходы на семьи, которые они поддерживают’. Слово sécurité само по себе означает ‘безопасность, защита’, буквально *sécurité sociale* – ‘общественная защита’. Как и английское слово *security*, происходит от лат. *securus* – ‘свободный от забот’. Слово *security* мы уже рассматривали: это ‘качество или состояние безопасности’.[[229]](#footnote-229) *Social security* – ‘(в США) федеральная страховая программа, которая предоставляет пособие пенсионерам, безработным и инвалидам’.[[230]](#footnote-230) Буквально же *social security* – также ‘общественная защита или безопасность’.

Социальное обеспечение – ‘в СССР и странах народной демократии – система мероприятий по материальному обеспечению граждан в старости, при инвалидности, болезни и т. п.’.[[231]](#footnote-231) Слово *социальный* – то же, что и *общественный*. А *обеспечение* – ‘предоставление достаточных материальных средств к жизни’.[[232]](#footnote-232) Это слово «происходит от гл. *обеспечивать, обеспечить*, далее из о- + беспечный, далее от бес- + печь (печаль), далее от праслав. *\*реčаlь* (из *\*реkēlь*)» ,[[233]](#footnote-233) то есть буквально ‘лишить печали’.

Все эти словосочетания обозначают одни и те же реалии с небольшими расхождениями (французское *sécurité sociale* распространяется на работников и их семьи; английское *social security* – наоборот, не неработающие и поэтому наиболее уязвимые слои населения; социальное обеспечение касается как работающих людей (больничные), так и неработающих (пенсионеры, инвалиды и т. д.) – материальные выплаты, которые должны помочь людям с сложной ситуации. Однако на символическом уровне слова состоят из разных сем: sécurité и security – ‘свобода от забот, от опасности’ (материальных, физических), обеспечение – ‘избавление от печали’ (эмоциональное, душевное).

В статье 25 Декларации встречаются такие понятия как *социальное обслуживание* (*services sociaux* и *social services* во французской и английских версиях, соответственно) *социальная защита* (*protection sociale*, *social protection*).

Английское слово *service* мы уже рассматривали ранее в словосочетании *public service*. Оно означает ‘выполнение работы по поручению или за плату от других людей’.[[234]](#footnote-234) Следовательно, *social services* на символическом уровне – ‘работа, выполняемая для общества’.

*Services sociaux* – ‘частные или общественные организации, которым поручены социальные вопросы (семья, детство, здоровье и т.д.)’.[[235]](#footnote-235) Французское слово *service* так же, как и английское *service*, происходит от лат. *servus*, ‘раб’ и означает ‘обязанность и действие по служению (вышестоящему, власти)’, либо ‘определённая работа, которую необходимо выполнять в ходе своей деятельности (гражданской или военной)’.[[236]](#footnote-236) Это понятие связано с понятием долга, *services sociaux* – ‘работа, выполняемая по долгу перед обществом’.

*Обслуживание* – ‘выполнение работы по удовлетворению чьих-либо нужд, потребностей’.[[237]](#footnote-237) Происхождение – такое же, как и у слова *служба* – от гл. *служить* + об (*\*оbь-* ‘вокруг, около’). Таким образом, *социальное обслуживание* – ‘работа по удовлетворению всех потребностей общества’.

*Protection* (фр.) – ‘действие по охране, защите кого-либо или чего-либо’.[[238]](#footnote-238) *Protection* (англ.) – ‘действие по защите’.[[239]](#footnote-239) Оба эти слова восходят к латинскому *protectionem* (номинатив *protectio*) – ‘покрытие’, отглагольное существительное, образованное от *protegere* (*pro*, ‘перед’ + *tegere* ‘накрывать’, от праиндоевр. корня *\*(s)teg-* ‘покрывать’).[[240]](#footnote-240)

*Защита* – ‘охрана, ограждение, заступничество’[[241]](#footnote-241); ‘укрытие и охрана как преграда (щит) враждебному физическому или идейному воздействию извне’.[[242]](#footnote-242) Тот, кого защищают, оказывается ‘за щитом’.

Таким образом, *protection sociale* и *social protection* – ‘покровительство, предоставляемое обществу’, *социальная защита* – ‘ограждение общества от опасностей извне’.

2.1.34. Organisation et resources – структура и ресурсы – organization and resources

Рассмотрим лексемы *organisation*, *organization* и *структура* из именной конструкции «в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства».

*Organisation* и *organization* – ‘то, что организовано’. Оба эти слова происходят от латинского *organum*, ‘музыкальный инструмент’, пришедшее в латинский из греческого: *organon* – ‘приспособление, инструмент для изготовления чего-либо; музыкальный инструмент; орган чувств, орган тела’.[[243]](#footnote-243) Буквально они означают ‘то, что было создано инструментами’ (в русском языке от этого корня образовано слово *организация*).

*Структура* – ‘взаимное расположение и связь составных частей, элементов чего-либо’.[[244]](#footnote-244) Это слово происходит от лат. *structura*, ‘строение’, буквально – ‘то, что построено’.

Разница в семантике этих слов незначительна.

2.1.35. Conditions de travail – условия труда – conditions of work

*Conditions* (фр.) – ‘совокупность фактов, от которых что-то зависит’.[[245]](#footnote-245) *Conditions* (англ.) – ‘сопровождающие обстоятельства: существующее положение дел’.[[246]](#footnote-246) Оба эти слова происходят от латинского *conditionem* (номинатив *conditio*), ‘соглашение; условие; ситуация, позиция, место; обстоятельства’, образованного от глагола *condicere*, ‘говорить с, договариваться’ (*com* ‘вместе’ + *dicere* ‘говорить’). На самом деле в поздней латыни произошла путаница: слово из классической латыни *condicio* было перепутано с позднелатинским *conditio*, ‘создание’ (от глагола *condere*, ‘собирать’). Это привело к тому, что развился ещё один смысл слова: из ‘условия’ – в ‘ситуацию, способ существования’.[[247]](#footnote-247)

*Условия* – ‘требования или обязательства, предложения одной из договаривающихся сторон по отношению к другой, на основе которых заключается какой-либо договор, сделка, соглашение’.[[248]](#footnote-248) *Условие* семантически очень близко *condition*: *условие* – то, о чём у-слов-ились, договорились. При этом значение ‘ситуация, обстоятельства’ в БАС не указано, хотя сейчас мы понимаем это слово в таком смысле тоже.

*Travail* – ‘совокупность человеческих действий, согласованных для производства чего-либо; состояние, ситуация, в которой человек действует с целью производства чего-либо’ или ‘трудоёмкая профессиональная оплачиваемая деятельность’.[[249]](#footnote-249) Это слово происходит от латинского *tripalium* – инструмента на трёх шестах, которым пользовались древние римляне для того, чтобы останавливать животных (в частности, лошадей) и наказывать непокорных рабов. В старофранцузском (XII в.) слово *travail* означало ‘муки, страдания’.[[250]](#footnote-250)

*Труд* – ‘процесс воздействия человека на природу, человеческая деятельность, направленная на создание материальных и культурных ценностей’ или ‘Работа, требующая затраты физической или умственной энергии’.[[251]](#footnote-251) Как известно, согласно эволюционной теории Дарвина, обладавшая большим авторитетом в Советском Союзе, *труд* сделал из обезьяны человека. Именно такое понимание *труда* стоит на первом месте в определениях этого слова в БАС. Это слово происходит от праслав. *\*trudъ*, от кот. в числе прочего произошли: др.-русск. *трудъ* ‘труд, работа, рвение, забота, страдание, скорбь’.[[252]](#footnote-252)

*Work* – ‘деятельность, при которой прикладываются физические или умственные усилия для того, чтобы сделать или выполнить <…> б) работу, задание, или обязанность, что обеспечивает человеку его привычные средства к существованию’.[[253]](#footnote-253) Это слово происходит от древнеанглийского weorc, worc, обладавшее множеством значений, в частности: ‘что-то сделанное; добровольное или вынужденное действие; то, что было произведено; физический труд; навык, ремесло’. Оно, в свою очередь, восходит к праиндоевропейскому корню \*werg-, ‘делать’.[[254]](#footnote-254) Наиболее нейтральное в своей основе слово из трёх рассматриваемых нами. Вновь делается акцент на заработке, ради которого работа выполняется.

Итак, *conditions de travail* – ‘то, от чего зависит трудоёмкая профессиональная деятельность, которую человек выполняет за деньги, с целью производства чего-либо’, *условия труда* – ‘то, о чём обусловились для выполнения сложного физического или умственного труда’, *conditions of work* – ‘обстоятельства, сопровождающие работу, выполняемую за деньги’.

2.1.36. Durée du travail – рабочий день – working hours

В данном случае семантический сдвиг обусловлен расхождением реалий: durée du travail – дословно ‘длительность работы’, working hours – ‘часы работы’, поскольку во Франции и в США в основном принята почасовая оплата рабочего времени. В СССР (и в России до сих пор) отработанное время считают преимущественно днями: рабочий день – ‘установленное законом время суток, в течение которого должен работать рабочий или служащий (на предприятии, в учреждении)’.[[255]](#footnote-255) Мы говорим о начале и окончании именно рабочего дня, но не часов или времени. Рабочий день – это не то же самое, что дневное время суток, или день в астрономическом понимании, а также не будний день (в английском языке working day означает именно это – дни, по которым нужно выходить на работу), но фиксированный промежуток времени в течение дня, когда человек выполняет свою работу.

2.1.37. Soins médicaux – медицинский уход – medical care

*Soin* – ‘действие по заботе о ком-то, чём-то’[[256]](#footnote-256), происходит от латинского слова *sonium*, ‘забота’. До сих пор первое значение этого слова – ‘озабоченность, которая тревожит, мучает’.[[257]](#footnote-257)

*Care* также в первом значении – ‘душевные мучения’, но в данном контексте – ‘ответственность или забота о безопасности и здоровье’.[[258]](#footnote-258) Происходит от древнеанглийского *caru, cearu*, ‘печаль, беспокойство, горе’.[[259]](#footnote-259)

Беспокойство и тревога, объединяющие *soin* и *care* указывают на то, что в действии по заботе, присмотре за кем-то всегда кроется страх того, что тот, за кем наблюдают, может оказаться в опасности.

*Уход* – ‘присмотр, забота’.[[260]](#footnote-260) *Уход* происходит от глагола *уходить*. Когда человек присматривает, заботится о ком-то, он уходит от всего постороннего и посвящает себя этому делу.

Таким образом, французское и английское слово содержат в себе компонент ‘беспокойство, озабоченность’, в то время как в русском слове содержится компонент ‘уход от всего, сосредоточенность на ком-то/чём-то’.

2.1.38. Études supérieures – высшее образование – higher education

Среди трёх вариантов во французской и русской версии прилагательное, определяющее слово *образование,* стоит в превосходной степени – *supérieures* и *высшее*, в то время как в английской версии прилагательное *higher* – в сравнительной степени.

Мы уже рассматривали слова *образование* и *education* и выяснили, что *образование* означает как ‘процесс обучения, получения знаний’, так и ‘результат обучения’, т. е. *образованность*. Степень *образованности* измеряется по шкале от низшего к высшему (начальное, среднее, высшее образование): чем образованнее – тем выше, ближе к чему-то высокому. *Высшее образование* – максимальная степень образованности. *Education* – ‘процесс обучения, воспитания’. Ступени образования в США именуются аналогичным образом (*elementary, middle, high school* – дословно: ‘начальная, средняя, высокая школа’) В американской системе образования *higher education* следует сразу после *high school* – старшие классы в школе (9-12), поэтому можно предположить, что *higher education*, что соответствует русскому понятию ‘высшее образование’, сравнивается со старшими классами школы. При этом превосходной степени – *highest education*, – которую можно было бы ожидать, в этой системе нет. За *higher education* следует *continuing education* (дословно: ‘продолжающееся образование’) – понятие, отсутствующее в русском языке. В сознании англоязычных людей высшая, совершенная степень образования недостижима, как бы долго вы ни учились, познанию нет предела, что коррелирует с идеями агностицизма – в противоположность русскому понятию ‘высшее образование’, предполагающему некую законченность, что коррелирует с гностическими идеями.

*Études* – ‘методичное применение ищущего ума для познания и осознания’ или ‘умственные усилия для обретения знаний’.[[261]](#footnote-261) В определении слова *études* есть компоненты, которые отсутствуют в русском и английском вариантах – ‘применение собственного ума для познания чего-либо’ (в отличие от *обучения*, когда кто-то обучает кого-то, причём слово будет одним и тем же как для ученика, так и для учителя) и ‘усилия, прикладываемые для получения знаний’. *Supérieures* не только ‘высший, верхний’ (по аналогии с русским понятием высшее образование), но и ‘лучше, выше качеством’. В одном случае используется превосходная степень, в другом – сравнительная степень, что указывает на некоторую амбивалентность понятия познания во французском сознании. Понятие *études supérieures* включает в себя и то, что понимается в США как *higher*, и как *continuing education*. Études supérieures следуют за premier degré и second degré (дословно: ‘первая степень’ и ‘вторая степень’).

Таким образом, *études supérieures* – ‘высшее/лучшее применение ума для получения знаний и усилия, прикладываемые для этого’, амбивалентность процесса познания (конечность/бесконечность); *higher education* – ‘более высокая ступень обучения’, бесконечность познания (агностицизм); высшее образование – ‘самая высокая ступень обучения и образованности’, конечность познания (гностицизм).

2.1.39. Compréhension, tolerance – взаимопонимание, терпимость – understanding, tolerance

*Compréhension* – ‘способность понимать, охватывать мыслью’, но также и ‘способность быть понятым’ и ‘способность, которая позволяет понимать других’.[[262]](#footnote-262) Слово происходит от латинского *comprehendere*, ‘собирать, объединять; включать в себя; воспринимать’ (com- ‘вместе’ или ‘полностью’ + ‘хватать’.[[263]](#footnote-263) Последнее из приведённых значений подразумевает скорее благосклонность к другим, принятие их, нежели рациональное понимание.

*Understanding* – в данном случае, ‘дружественные или гармоничные отношения (между народами)’, однако основное и самое широкое значение слова, включающее в себя и это, – ‘способность понимать: способность осмысления, анализирования, различения и вынесения суждения’.[[264]](#footnote-264) Слово *understanding* предполагает именно логическое понимание, не эмоциональное сопереживание (пример, приводимый в словаре: *an argument aimed at the understanding rather than the emotions* – аргумент, нацеленный скорее на *understanding*, чем на эмоции).

*Взаимопонимание* – ‘взаимное понимание, согласие’.[[265]](#footnote-265) *Взаимность* – «заимствование из польского *wzajemność* при *взять-возьму*».[[266]](#footnote-266) *Взаимопонимание* – понимание ‘в заём’: я понимаю тебя за то, что ты понимаешь меня. *Понимание* – ‘способность постичь, понять, уразуметь что-либо; то или иное восприятие чего-либо’. У кого-то может быть одно *понимание* чего-то, а у кого-то – другое, в значении ‘интерпретация’. *Понимать* кого-либо – ‘постигать смысл того, о чём кто-либо говорит, рассказывает’. *Понимать* можно и чьи-то мысли, и чувства, поставив себя на место другого человека. Это попытка посмотреть на мир глазами другого.

*Tolérance* – ‘действие по гл. мириться с чем-то, не препятствовать и не требовать чего-то, в то время как вы могли бы это сделать; свобода, которая возникает в результате этого воздержания’, либо ‘отношение, которое заключается в том, чтобы принимать иной способ мышления или образ действия, отличный от собственного, у других’.[[267]](#footnote-267)

Английское слово *tolerance* заимствовано из старофранцузского, в который это слово пришло из латыни – *tolerantia*, ‘выдержка, поддержка, выносливость’.[[268]](#footnote-268) И до сих пор первое значение у этого слова – ‘способность выносить боль или трудности’. У французского слова *tolérance* это значение утрачено. Однако в тексте актуализировано другое значение *tolerance* – ‘снисходительное или либеральное отношение к убеждениям или обычаям, отличающимися от собственных или конфликтующие с собственными’.[[269]](#footnote-269)

*Терпимость* – ‘способность терпимо, снисходительно относиться к чужим привычкам, обычаям, взглядам’.[[270]](#footnote-270) Слово *терпимость* имеет другую этимологию (происходит от праслав.), однако однкоренное слово *терпеть* также означает ‘cтойко и безропотно переносить, сносить что-л. (боль, страдания, лишения, неприятности и т. п.)’.[[271]](#footnote-271)

Таким образом, слова *tolérance*, *tolerance* и *терпимость* совпадают не только по своим понятийным значениям, но и по символическим.

2.1.40. Enfants – малолетние дети – children

*Enfant* – ‘человеческое существо детского возраста’.[[272]](#footnote-272) Это слово происходит от латинского *in farer*, что означает ‘те, кто не говорят’.[[273]](#footnote-273) Со временем произошло расширение смысла от ‘новорожденного, младенца, не способного говорить’ до ‘ребёнка’.

Слово *child* происходит от древнеанглийского *cild*, ‘эмбрион, младенец, ещё не рождённый или только что родившийся’, от протогерманского *\*kiltham*.[[274]](#footnote-274) Отсюда первое значение этого слова – ‘ещё не рождённый или только что родившийся человек’, которое так же, как и французское слово, расширило своё значение до ‘молодой человек любого пола, особенно в период между младенчеством и юностью’.[[275]](#footnote-275) В определении английского слова указаны более точные возрастные рамки, чем в определении французского слова.

Словосочетание *малолетние дети* по сути представляет собой плеоназм, поскольку слово дети само по себе уже означает ‘малолетние; мальчики, девочки; ребята’.[[276]](#footnote-276) Тем не менее даётся уточнение, вероятно, из-за того, что второе значение этого слова – ‘ближайшие родственники по нисходящей линии’.[[277]](#footnote-277) Однако перед этим словосочетанием имеется также притяжательное местоимение свои, что исключает вариант неправильного выбора значения этого многозначного слова. Значение ‘собственные дети’ присуще и английскому и французскому словам и перед ними также стоит притяжательное местоимение (leurs, their), однако уточнения *малолетние* в английской и французской версии не понадобилось.

Можно предположить, что употребление такого плеоназма свидетельствует о большей привязанности детей к родительскому дому, характерное для русской культуры. Ввиду многих факторов, в том числе экономических и культурных, дети вынуждены жить со своими родителями и в значительно более взрослом возрасте – вплоть до приобретения собственного жилья или, к примеру, женитьбы и переезда. А иногда молодая семья не имеет возможности обзавестись собственным жильём и продолжает жить у родителей одного из супругов. Такая ситуация была очень распространена и в советское время. Как следствие, собственные дети дольше воспринимаются именно как *дети*, в значении ‘ещё не повзрослевшие’.

2.1.41. Jouir des arts – наслаждаться искусством – enjoy the arts

Слово *jouir* означает ‘получать удовольствие’, а также ‘обладать’.[[278]](#footnote-278) Невозможно однозначно из контекста понять, какое именно значение актуализируется в данном случае. И первое, и второе подходят по смыслу, следовательно, можно сделать вывод, что акуализируются они оба.

То же самое происходит с английским словом *enjoy*, которое было заимствовано из старофранцузского (*enjoir*, ‘приносить радость, радоваться, получать удовольствие от чего-л.’[[279]](#footnote-279)): оно также может означать как ‘испытывать или проявлять радость’, ‘получать удовольствие или удовлетворение от чего-либо’, так и ‘иметь в распоряжении для собственного пользования или удовлетворения’.[[280]](#footnote-280)

Русское слово *наслаждаться* однозначно, означает ‘испытывать удовольствие, наслаждение от кого-, чего-либо’.[[281]](#footnote-281) Как мы видим, значение ‘иметь в распоряжении’ отсутствует, что может повлиять на воспринимаемый смысл текста.

Отдельно стоит отметить число, в котором употреблено слово *искусство* (ед.) и *arts* (фр. и англ. – мн.). В русском языке слово *искусство* в самом абстрактном и общем своём значении, ‘творческое отражение, воспроизведение действительности в художественных образах’[[282]](#footnote-282), может употребляться только в единственном числе. Во множественном числе оно может встречаться в значении ‘отрасль творческой художественной деятельности’.

Английское слово *art* во множественном числе может означать т. н. *liberal arts*, гуманитарные (дословно – ‘свободные’) науки или т. н. *fine arts*, виды творческого искусства: скульптура, изобразительное искусство и др.[[283]](#footnote-283)

Французское слово аналогично с английским во множественном числе обозначает ‘литературу, поэзию, свободные искусства и изящные искусства’.[[284]](#footnote-284)

Таким образом, русское понятие *искусство* оказывается более обобщающим, абстрактным, нематериальным, в то время как английское и французское *arts* предполагает конкретное, конечное число видов искусства.

2.1.42. Production – результат трудов – production

*Production* (фр.) – ‘произведение, созданное (человеком, с помощью интеллектуальных способностей)’; ‘совокупность произведений (одного автора, мастера, жанра, или эпохи)’; ‘процесс создания чего-л. с помощью умственных усилий’.[[285]](#footnote-285)

*Production* (англ.) – ‘то, что было произведено естественным образом или в результате труда и усилий’, а также отдельно ‘литературное или художественное произведение’.[[286]](#footnote-286)

*Труд* (уже рассматривался нами ранее) – ‘процесс воздействия человека на природу, человеческая деятельность, направленная на создание материальных и культурных ценностей’ или ‘Работа, требующая затраты физической или умственной энергии’.[[287]](#footnote-287) *Труд* может также означать ‘результат деятельности, работы; произведение, создание’.[[288]](#footnote-288) Однако благодаря тому, что переводчики добавили лексему *результат,* мы понимаем, что в тексте слово *труд* обозначает именно ‘процесс’.

В отличие от английского слова, *труд* не предполагает что-то, происходящее естественным путём, без усилий со стороны человека. По сравнению с французским эквивалентом, *труд* не ограничен привлечением только интеллектуальных усилий. Таким образом, *труд* – ‘процесс создания материального/символического’, *production* (фр.) – ‘процесс/результат создания чего-либо с помощью умственных усилий’, *production* (англ.) – ‘процесс/результат создания чего-либо естественным путём или в результате усилий’.

2.2. Результаты сопоставления компонентов значения рассмотренных концептов

Как видно из проведённого сопоставительного анализа, семантические сдвиги на символическом уровне восприятия текста присутствуют практически во всех концептах в той или иной степени. Помимо отмеченных расхождений в символическом понимании документа на разных языках, в двух случаях возможно иное толкование на понятийном уровне: в английской версии – *standards of life*, ‘стандарт, образец жизни’ как соответствие французскому *conditions de vie*, ‘внешние обстоятельства, условия жизни’; в русской версии *наслаждаться искусством* не содержит компонента значения ‘обладать, иметь в распоряжении’, который присутствует во французском и английском вариантах *jouir des arts* и *enjoy the arts*. Для большей наглядности представим полученные результаты в виде таблицы.

Сопоставительная таблица семного состава концептов

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Французский | Русский | Английский |
| Universelle‘касающийся каждого’идейность (философские универсалии) | Всеобщий‘обязательный для всех’имеющий отношение к обществу – вещность, реальность | Universal‘подходящий для каждого’идейность (философские универсалии) |
| DroitsЭтим. – лат. *directus*, ‘прямой’, ‘правильный’;‘правила, свод законов’ и ‘то, что дозволено законом или моралью’ | ПраваЭтим. – праслав., ‘прямой, ровный’ и ‘правильный, справедливый’ (нерасчленённость понятий права, справедливости и закона); мн. ч. – ‘свобода поступать по личному выбору, независимо от воли других’ | RightsЭтим. – д.-а. *riht*, ‘прямой, правильный’; ‘моральный долг, обязанность’ и ‘то, что можно требовать по закону’. Не подлежит оценке хорошо/плохо. |
| Droits de l'hommeЭтим. – лат., *homo* –‘человек’, от *humus* ‘земля’, затем – ‘вассал, солдат’, с 16 в. ‘человеческое существо’, НО во мн. ч. не может относиться к женщинам, остаётся указание на пол.Мн. ч. – êtres humains – ‘человеческое существо’ в самом общем смысле слова | Права человекаЭтим. – ‘мужчина, член рода’, затем – ‘дворовый, слуга’. Компонент, указывающий на пол, полностью утрачен.Также человеческая личность – персонифицированно.Мн. ч. – люди. Этим. – *людинъ*, отн. к представителям низших и средних классов общества (независимо от пола). Люди – чуждое множество. | Human rightsЭтим. – лат., праинд. ‘человек, землянин’.Гендерный компонент отсутствует.Также human being – ‘человеческое существо’ в самом общем смысле слова, human person, person – ‘человеческая личность’, персонифицированно, common people – обычные, простые люди, народ, противопост. привилегированным классам |
| Méconnaissance*Connaître,* ‘знать, понимать’, иногда ‘верить’ + отриц. *mé*-;‘неправильное понимание’ | Пренебрежение‘небережливое отношение’ | Disregard*Regard,* ‘внимание, забота, уважение’ + отриц. *dis*-;‘отсутствие уважения, внимания’ |
| Mépris‘отношение к кому-то как к низшему, недостойному уважения’ + идея нравственного осуждения | Презрение‘чувство полного пренебрежения, крайнего неуважения’ к кому-то, кто недостоин взора | Contempt‘отношение к кому-то/чему-то как к низкому, подлому или бесполезному’ |
| Terreur et misèreTerreur – ‘крайнее чувство страха’ и ‘политический режим, основанный на таком страхе’; экспрессивное, полит. окраш. | Страх и нуждаСтрах – ‘беспокойство, тревога’; нейтральное | Fear and wantFear – ‘опасение, тревога, отсутствие храбрости’; нейтральное |
| MisèreЭтим. – лат. *miseria*, ‘бедность, нищета’; 12 в. – ‘состояние крайнего несчастья’;‘состояние крайней бедности, нищеты’ | НуждаЭтим. – *нудити*; др. рус. ‘недостаток, бедность’;‘отсутствие средств на самое необходимое’; ‘потребность в ком-, чем-л., необходимость чего-л.’; телесные, физические потребности + влияние извне | WantЭтим. – др.-норв. *vant,* ‘недостаток, дефицит’;‘недостаток, невозможность обладать необходимым/обычным кол-вом ч.-л.’ + модальный оттенок ‘хотеть’ – внутренняя нехватка |
| Régime de droitЭтим. – лат. *regere*, ‘править, вести’;‘учреждения власти’ и ‘установленные законом предписания, регулирующие устройство учреждения’: родственно слову *droit* | Власть законаОт *владеть* – ‘способность и возможность осуществлять свою волю’;‘право управления государством’, ‘органы государственного управления; правительство’ (метонимия), ‘форма правления страной, государственный строй’господство над подвластными | Rule of lawЭтим. – лат. *regula,* ‘прямая палка, линейка’ и *regere,* ‘править, вести’;‘осуществление власти или контроля’; родственно слову *right* |
| Suprême recours‘высшее средство’ | Последнее средство | Last resort‘последнее прибежище’ |
| Il est essentiel d'encouragerIl est essentiel‘то, что составляет сущность, основу’Encourager‘придавать храбрости, уверенности, вдохновлять на храбрость, уверенность’ | Необходимо содействоватьНеобходимо‘то, что нельзя обойти’философское понятие - ‘то, что закономерно, вытекает из самой природы вещей’Содействоватьсо-действовать – ‘действовать совместно’ – дух коллективизма | It is essential to promoteIt is essential‘то, что составляет сущность, основу’PromoteЭтим. – лат. *promovere*, ‘двигать вперёд, продвигать; способствовать повышению в звании или должности’ – активное действие;‘способствовать росту, увеличению, или процветанию; осуществить или помочь осуществить’ |
| Conditions de vie‘внешние обстоятельства, дело, ситуация, контекст, чьё существование необходимо для того, чтобы что-то существовало, производилось, создавалось’ | Условия жизни‘необходимые, обязательные обстоятельства, предпосылки, определяющие, обуславливающие существование, осуществление чего-либо’ | Standards of life‘нечто, что признано властью, обычаем, или общим согласием за образец или пример, которому нужно следовать’ – допускается иное толкование на понятийном уровне: ‘стандарт жизни’ ≠ ‘условия жизни’ |
| Conception communeЭтим. – лат. *concipere* – ‘принимать; беременнеть’: con- - префикс усиления + capere ‘брать’; зачатие как принятие чего-то, в том числе какой-то идеи, от кого-либо, зарождение смысла и, как следствие, понимание | Всеобщее пониманиеЭтим. – по- + -(н)имать (иметь)‘постижение, буквально взятие смысла чего-либо’ | Common understandingЭтим. – праинд. ‘стоять посреди/перед’;‘логическое понимание и дружественность’ |
| L’enseignement et l’éducationEnseignementЭтим. – лат. *insignire* ‘делать пометку, сигнализировать’;‘наставление, которое учит тому, каким образом себя вести, думать’ и ‘передача знаний’ÉducationЭтим. – лат. *educatio* – ‘воспитание, обучение’;‘управление воспитанием/обучением’ | Просвещение и образованиеПросвещение – в противоположность тьме, несущее духовный, нравственный и умственный свет;‘распространение знаний, образования’ > масштаб, чем фр., англ. + обеспечение доступностиОбразованиеЭтим. – др.-рус. ‘форма, устройство, скульптура’ (XII в.) из *образовати* ‘выразить’ (букв. ‘вырезать’);‘процесс усвоения знаний; обучение, просвещение’ и ‘cовокупность знаний, полученных в результате обучения’ | Teaching and educationTeachingЭтим. – др.-англ. *tæcan* – ‘показывать, заявлять’, ‘давать инструкции, обучать, назначать, направлять; предупреждать; убеждать’;‘род занятий, профессия, или работа учителя’EducationЭтим. – лат. *educatio* – ‘воспитание, обучение’ (через франц.);‘процесс получения или предоставления систематического обучения, особенно в школе или университете’ |
| Raison et conscienceRaison‘способность мыслить, устанавливать верные связи с миром’; нет упоминания логикиConscienceЭтим. – *лат. con*- ‘с’ + *scire* ‘знать’‘интуитивное знание о том, что хорошо и что плохо’; исходит изнутри;противопоставлены друг другу | Разум и совестьРазум‘способность логически и творчески мыслить’, ‘сознание’; понимание внутренних связей вещей, нет упоминания логикиСовесть‘моральная ответственность перед собой и другими’, ‘долг’;не противопоставлены друг другу | Reason and conscienceReason‘думать, понимать и формировать суждения с помощью логики’ConscienceЭтим. – *лат. con*- ‘с’ + *scire* ‘знать’ через фр.‘внутреннее чувство/голос, который говорит, что правильно, а что неправильно’;сильно противопоставлены друг другу |
| Fortune, propriétéFortuneЭтим. – *лат. fortuna,* ‘удача, судьба’;‘совокупность имущества и богатств, которые принадлежат кому-либо или обществу’PropriétéЭтим. – *лат. proprietatem* ‘собственность, имущество, особенная черта, качество’ – калька с греческого *idioma*, ‘особый характер’‘единоличное, ничем не ограниченное право пользования’ – акцент на индивидуальность | Имущественное положение, имуществоЭтим. – др.-русск., ст.-слав. *имѣти*, ‘иметь, обладать’‘то, что находится в чьём-либо владении на правах собственности’;само слово *собственность* не употребляется вероятнее всего по идеологическим соображениям; нейтральное | PropertyЭтим. – *лат. proprietatem* через фр.‘собственность, имущество, особенная черта, качество’ – калька с греческого *idioma*, ‘особый характер’;‘нечто, чем можно владеть или обладать’ – нейтральное, отсутствует акцент на индивидуальность |
| Sûreté de sa personne‘безопасность, неотделимая от уверенности, отсутствие рисков’ | Личная неприкосновенность‘когда никто не трогает’ | Security of personЭтим. – лат. *securus* – ‘беззаботный’;‘качество или состояние безопасности’ |
| ServitudeЭтим. – *лат. servus*, ‘раб’;‘состояние полной зависимости человека или народа от кого-либо’ | Подневольное состояниеПодневольный - ‘лишённый воли, действующий не по своей воле’;‘невозможность стремиться к собственным целям и отсутствие надежды’ | ServitudeЭтим. – *лат. servus*, ‘раб’ через фр.;‘состояние полной зависимости человека или народа от кого-либо’ + ‘политическое притеснение’ |
| DégradantЭтим. – *лат. gradi* ‘гулять, идти, шагать’ + *des*- ‘вниз’‘то, что унижает нравственно’ | Унижающий достоинствоЭтим. – *до-стой* – то, чего *стоит* человек, вещь или дело; ‘то, что снижает общественную и личную ценность человека’ – значимость человека как личности и его ценность для общества оценивается ниже, чем того бы хотелось человеку | DegradingЭтим. – *лат. gradi* ‘гулять, идти, шагать’ + *des*- ‘вниз’ через фр.‘то, что подвергает унижению, позору, презрению’;экспрессивно – не просто недооценивание, а общественное порицание |
| Sans distinctionЭтим. – *лат. distinctionem*‘разделение, различение’‘действие по различению, признанию другим, отличным’расхождение грамматических структур | Без всякого различия‘разница, несходство между кем-, чем-л’ | Without any discriminationЭтим. – *лат. discriminare*, ‘разделять, отделять’, *discrimen* ‘интервал, отличие, разница’Здесь – ‘явление собой или понимание отличия или разницы’; ‘распознавание, понимание или выявление особ. различий’ |
| Contre tout discrimination‘действие по различению с точностью одних вещей от других’, только позднее – политич. смысл ‘расовая/половая и т.д. дискриминация’ – заимствованное значение из англ. | От какой бы то ни было дискриминациикалька с англ. ‘ограничение в правах, лишение равноправия’ (заимств. слово и только одно его специфич. значение) | Against any discriminationЭтим. – *лат. discriminare*, ‘разделять, отделять’, *discrimen* ‘интервал, отличие, разница’Здесь – ‘действие, практика, или случай различения по категориям, а не индивидуально, как, например, иное обращение с представителями другой расы или религии’ |
| ÉquitablementЭтим. – *лат. aequus*, ‘ровный, на таком же уровне с чем-л.’, т. е. ‘равный’‘согласно принципам естественной справедливости; непредвзятость’ | С соблюдением требований справедливостирасхождение грамматических структур‘с соблюдением принципов/требований справедливости’нет идеи равенства | FairЭтим. – *др.-англ. fæger*, ‘приятный взгляду; красивый; привлекательный’ или ‘ясный, приятный; не дождливый (о погоде)’, в позднем древнеанглийском – ‘хороший с позиций морали’;‘справедливый, беспристрастный, лишённый предвзятости’ |
| Procès publicPublic – ‘доступный, открытый для всех’Procès‘спор между сторонами, рассматриваемый в судебной инстанции’ | Гласное судебное разбирательствоГласный – ‘доступный для общественного ознакомления и обсуждения’(Судебное) разбирательство – ‘подробное рассмотрение, обсуждение чего-либо (в суде)’; отсутствует элемент состязательности, спора | Public trialPublic – ‘доступный или разделяемый всеми членами сообщества’TrialЭтим. – галло-романское \**triare* ‘отличать, отбирать (хорошее) путём изучения’; ‘испытание’, с 1570-х – ‘вынесение решения по результатам рассмотрения дела судом’; отсутствует элемент состязательности, спора |
| L’acte délictueux‘такое действие, которое характеризуется противоправностью и карается по уголовному праву’ | Преступлениерасхождение грамматических структур‘общественно-опасное действие (или бездействие), направленное против существующего строя или нарушающее существующий правопорядок’ + волевая сторона – серьёзное, полит. значимое злодеяние | Penal offencePenalЭтим. – *лат. poena*, ‘наказание’; ‘то, что подлежит наказанию’OffenceЭтим. – *лат. offensa*, ‘оскорбление, повреждение, унижение, преступление’, буквально ‘нападение’;‘нарушение закона, за которым следует наказание’ – самый нейтральный, общий вариант |
| À l’interieur d’un ÉtatÉtat – государство, признаки кот.: закреплённость за определённой территорией, культурная общность проживающих на ней людей, институт власти | В пределах каждого государстваГосударство – ‘страна и её население, находящиеся под властью определённого правительства’ – офиц. наименование; ‘под властью государя-самодержца’ – идеологич. негативное отношение | Within the borders of each stateState – государство, признаки кот.: постоянное пребывание на определённой территории, независимость управления, принудительная сила для решения внутренних проблем |
| Nationalité‘положение человека, который является членом определённой нации (*nation*)’Nation Этим. – *лат. natio*, ‘рождение, происхождение; порода, вид; раса, племя’, дословно ‘тот, кто родился’, от *nasci*, ‘рождаться’;‘группа людей, как правило, довольно большая, характеризующаяся осознанием собственного единства и желанием жить вместе’ + идея естественности, спонтанности; или ‘группа людей как политическая общность’ – как в ООН | Гражданство/национальностьГражданство – ‘принадлежность лица к числу граждан определённого государства’Национальность Этим. – *лат. natio*, ‘рождение, происхождение; порода, вид; раса, племя’, дословно ‘тот, кто родился’, от *nasci*, ‘рождаться’;‘принадлежность к какой-либо нации, народности’Нация – ‘исторически сложившаяся устойчивая общность людей, характеризуемая общностью языка, территории, экономической жизни и психического склада (проявляющегося в общности культуры)’ или ‘государство’ (как в ООН) | Nationality‘принадлежность к определённой нации (*nation*)’NationЭтим. – *лат. natio*, ‘рождение, происхождение; порода, вид; раса, племя’, дословно ‘тот, кто родился’, от *nasci*, ‘рождаться’;‘то же, что и национальность’; ‘политически организованная национальность национальном в государстве’; ‘сообщество людей, состоящее из нескольких национальностей и обычно характеризующееся большими размерами и независимым статусом’ |
| Le culte et accomplissement des ritesCulte – ‘дань уважения, почитание, которые приносятся божеству с помощью религиозных актов’ – абстрактная идея поклоненияRite – ‘ряд церемоний богослужения, совершаемых в религиозной общине’ | Выполнение религиозных и ритуальных обрядовРелигиозный – ‘относящийся к религии; связанный с исполнением предписаний религии’ – идеологич. негативное отношениеРитуальный – ‘относящийся к ритуалу, предназначенный для ритуала’Ритуал – ‘совокупность обрядов, сопровождающих религиозный акт’Обряд – ‘порядок, чин, по которому совершается что-либо; действия, связанные с выполнением каких-нибудь предписаний (преимущественно религиозных)’Ритуальный обряд – плеоназм | Worship and observanceWorship – ‘почитание или поклонение, приносимое божеству или сверхъестественной силе; также, действие, процесс, или пример выражения такого поклонения путём совершения или принятия участия в религиозных практиках или ритуале’ – внешнее, реальное проявление;Observance – ‘выполнение обычного обряда (как в церемонии или религии)’ |
| (Ses) opinionsЭтим. – *лат. opinionem*, ‘мнение, догадка, то, что кто-то думает’‘точка зрения, интеллектуальная позиция, идея или совокупность идей, которых кто-то придерживается в определённой сфере’ | (Придерживаться своих) убежденийрасхождение грамматических структур‘твёрдое мнение’; мн. ч. – ‘система взглядов, мировоззрение’ + идея о справедливости | (To hold) opinionsрасхождение грамматических структурЭтим. – *лат. opinionem*, ‘мнение, догадка, то, что кто-то думает’ (через фр.)‘взгляд, суждение, или оценка, сформированная в сознании по какому-то конкретному вопросу или вопросам’ |
| Réunion et associationRéunion – ‘люди, собравшиеся в одном и том же месте для того, чтобы быть вместе (для участия в какой-либо общей или групповой деятельности); само такое действие’ + временное явление; цель– некая общая деятельность; нейтральное;Association – ‘объединение людей, которые собрались с какой-то определённой целью’ + постоянство | Собрания и ассоциацииСобрание – ‘совместное заседание членов какой-либо организации, коллектива для обсуждения чего-либо’; цель – обсуждение;Ассоциация – ‘добровольное объединение, товарищество, союз’; нет принципа организации, только добровольность | Assembly and associationAssembly – ‘группа людей, собравшихся в одном месте обычно с какой-то общей целью (например, обсуждение и принятие закона, богослужение или развлечение)’; цели не ограниченыAssociation – ‘организация людей, имеющих общие интересы’ |
| Prendre part à la directionDirectionЭтим. – *лат. dirigere* ‘выстраивать в прямую линию, направлять; бросать; определять’ (*dis-* ‘разделение, разъединение’ + *regere* ‘управлять, направлять; исправлять’)‘действие по управлению (руководству), ведению’ | Принимать участие в управленииУправлениеЭтим. – праслав.*\*pravъ* ‘прямой, правильный, невиновный’‘осуществлять верховную власть, править’ или ‘руководить работой, деятельностью кого-, чего-либо, ходом какого-либо процесса’ | Take part in the governmentGovernmentЭтим. – *лат. gubernare,* ‘управлять, руководить, вести, править’. Изначально ‘править рулём, вести’;‘действие или процесс управления: властное руководство или контроль’ |
| Fonctions publiquesPubliques Этим. – *лат. populus*, ‘люди, народ’‘то, что касается народа в целом; то, что относится к социальной, политической сфере и т. п.; то, что относится к государству или административному органу’;Fonction – ‘выполнение своего предназначения, обязанности; то, что человек должен исполнить для того, чтобы играть свою роль в обществе, социальной группе’*fonctions publique* – ‘выполнение своего предназначения для народа как личная потребность’ | Государственная службаГосударственный – от *государь, государство*, ‘находящийся под властью государя-самодержца’Служба от служить – ‘исполнять какие-либо обязанности по отношению к кому-либо, признавая чью-либо волю, подчиняясь кому-либо, признавая чью-либо власть’;может означать военную или государственную службу и богослужение;*государственная служба* – ‘исполнение воли государя (правительства) как долг перед ним’ | Public servicePublicЭтим. – *лат. populus*, ‘люди, народ’‘то, что относится к или оказывает влияние на людей как организованное сообщество’ServiceЭтим. – *лат. servus*, ‘раб’;‘выполнение работы по поручению или за плату от других людей’;может означать военную или государственную службу и богослужение;*public service* – ‘работа для общества за деньги’ |
| Autorité des pouvoirs publicsAutoritéЭтим. – *лат. auctoritatem,* ‘изобретение, совет, влияние, приказ’ от *auctor* ‘господин, лидер, автор’;‘власть решать или приказывать, диктовать свою волю другим’*Pouvoirs publique* – ‘органы власти, которые могут устанавливать правила для граждан’*pouvoir* – ‘мочь, быть в состоянии’, *publique* ‘то, что имеет отношение к народу’*autorité des pouvoirs publics –* ‘власть, возможность требовать исполнения своей воли народом’ | Власть правительстваВласть – ‘способность и возможность осуществлять свою волю, господство над подвластными’*Правительство*Этим. – праслав.*\*pravъ* ‘прямой, правильный, невиновный’;‘высший исполнительный и распорядительный орган государственной власти, осуществляющий непосредственное управление государством’*власть правительства* – ‘способность господствующего органа подчинять других своей воле’ | Authority of governmentAuthorityЭтим. – *лат. auctoritatem,* ‘изобретение, совет, влияние, приказ’ от *auctor* ‘господин, лидер, автор’;‘власть требовать подчинение и получать его; превосходство, обусловленное статусом’*Government -* ‘орган управления, контроля’*authority of government –* ‘право органа управления требовать подчинения’ |
| Sécurité sociale‘безопасность, защита’ от лат. *securus* – ‘свободный от забот’Материальная помощь для работников и их семей; ‘свобода от забот, от опасности’ (материальных, физических)Services sociaux‘работа, выполняемая по долгу перед обществом’Protection socialeот лат. *protegere* (*pro*, ‘перед’ + *tegere* ‘накрывать’);‘покровительство, предоставляемое обществу’ | Социальное обеспечение‘предоставление достаточных материальных средств к жизни’ от бес- + печь (печаль)Материальная помощь как для работающих, так и для неработающих; ‘избавление от печали’ (эмоциональное, душевное)Социальное обслуживаниеот гл. *служить* + об (*\*оbь-* ‘вокруг, около’); ‘работа по удовлетворению всех потребностей общества’Социальная защита‘охрана, ограждение, заступничество’ – ‘за щитом;’‘ограждение общества от опасностей извне’ | Social security‘качество или состояние безопасности’ от лат. *securus* – ‘свободный от забот’Материальная помощь для неработающих; ‘свобода от забот, от опасности’ (материальных, физических)Social services‘выполнение работы по поручению или за плату от других людей’; ‘работа, выполняемая для общества’Social protectionот лат. *protegere* (*pro*, ‘перед’ + *tegere* ‘накрывать’);‘покровительство, предоставляемое обществу’ |
| Organisation et resourcesот лат. *organum*, ‘музыкальный инструмент’, из греч.: *organon* – ‘приспособление, инструмент для изготовления чего-либо; музыкальный инструмент; орган чувств, орган тела’;букв. ‘то, что было создано инструментами’ | Структура и ресурсыот лат. *structura*, ‘строение’‘взаимное расположение и связь составных частей, элементов чего-либо’;букв. ‘то, что построено’ | Organization and resourcesот лат. *organum*, ‘музыкальный инструмент’, из греч.: *organon* – ‘приспособление, инструмент для изготовления чего-либо; музыкальный инструмент; орган чувств, орган тела’;букв. ‘то, что было создано инструментами’ |
| Conditions de travailConditionsЭтим. – *лат. conditionem* ‘соглашение; условие; ситуация, позиция, место; обстоятельства’, (*com* ‘вместе’ + *dicere* ‘говорить’);‘совокупность фактов, от которых что-то зависит’TravailЭтим. – *лат. tripalium* – инструмента на трёх шестах, которым пользовались древние римляне для того, чтобы останавливать животных (в частности, лошадей) и наказывать непокорных рабов; XII в. – ‘муки, страдания’*conditions de travail* – ‘то, от чего зависит трудоёмкая профессиональная деятельность, которую человек выполняет за деньги, с целью производства чего-либо’ | Условия трудаУсловия‘то, о чём у-слов-ились, договорились’ТрудЭтим. – праслав. *\*trudъ,* др.-русск. *трудъ* ‘труд, работа, рвение, забота, страдание, скорбь’*условия труда* – ‘то, о чём обусловились для выполнения сложного физического или умственного труда’ | Conditions of workConditionsЭтим. – *лат. conditionem* ‘соглашение; условие; ситуация, позиция, место; обстоятельства’, (*com* ‘вместе’ + *dicere* ‘говорить’);‘сопровождающие обстоятельства: существующее положение дел’WorkЭтим. – праинд. \*werg-, ‘делать’, др.-англ. weorc, worc ‘что-то сделанное; добровольное или вынужденное действие; то, что было произведено; физический труд; навык, ремесло’*conditions of work* – ‘обстоятельства, сопровождающие работу, выполняемую за деньги’ |
| Durée du travail‘длительность работы’ | Рабочий день‘установленное законом время суток, в течение которого должен работать рабочий или служащий (на предприятии, в учреждении)’ | Working hours‘часы работы’ |
| Soins médicauxЭтим. – *лат. sonium*, ‘забота’; *Soin* ‘озабоченность, которая тревожит, мучает’ | Медицинский уход‘присмотр, забота’ от *уходить* (от всего постороннего) | Medical careЭтим. – др.-англ. *caru, cearu*, ‘печаль, беспокойство, горе’ |
| Études supérieuresпревосх. степень‘высшее/лучшее применение ума для получения знаний и усилия, прикладываемые для этого’, амбивалентность процесса познания (конечность/бесконечность) | Высшее образованиепревосх. степеньвысшее образование – ‘самая высокая ступень обучения и образованности’, конечность познания (гностицизм) | Higher educationсравн. степень‘более высокая ступень обучения’, бесконечность познания (агностицизм) |
| Compréhension, toléranceCompréhensionЭтим. – *лат. comprehendere* ‘собирать, объединять; включать в себя; воспринимать’ (com- ‘вместе’ или ‘полностью’ + ‘хватать’);способность понимать, охватывать мыслью’, но также и ‘способность быть понятым’ и ‘способность, которая позволяет понимать других’ – скорее благосклонность, чем рациональностьToléranceЭтим. – *лат. tolerantia*, ‘выдержка, поддержка, выносливость’‘мириться с чем-то, не препятствовать и не требовать чего-то, в то время как вы могли бы это сделать; свобода, которая возникает в результате этого воздержания | Взаимопонимание, терпимостьВзаимопонимание‘взаимное понимание, согласие’ из польск. *wzajemność* при *взять-возьму;* ‘способность постичь, понять, уразуметь что-либо; то или иное восприятие чего-либо’ – относится и к мыслям, и к чувствамТерпимостьЭтим. – праслав.; терпеть – ‘cтойко и безропотно переносить, сносить что-л. (боль, страдания, лишения, неприятности и т. п.)’;‘способность терпимо, снисходительно относиться к чужим привычкам, обычаям, взглядам’ | Understanding, toleranceUnderstanding – здесь: ‘дружественные или гармоничные отношения (между народами)’; ‘способность понимать: способность осмысления, анализирования, различения и вынесения суждения’ – логическое; противопост. эмоциямToleranceЭтим. – *лат. tolerantia*, ‘выдержка, поддержка, выносливость’ (через фр.);‘снисходительное или либеральное отношение к убеждениям или обычаям, отличающимися от собственных или конфликтующие с собственными’ |
| EnfantsЭтим. – *лат. in farer*, ‘те, кто не говорят’; затем – расширение от младенца до ребёнка: ‘человеческое существо детского возраста’ | Малолетние детиДети – ‘малолетние; мальчики, девочки; ребята’;*малолетние дети –* плеоназм | ChildrenЭтим. – др.-англ. *cild*, ‘эмбрион, младенец, ещё не рождённый или только что родившийся’; затем – расширение от младенца до ребёнка, более точные границы: между младенчеством и юностью |
| Jouir des artsJouir – ‘получать удовольствие’, и ‘обладать’Arts – ‘литература, поэзия, свободные искусства и изящные искусства’ | Наслаждаться искусствомНаслаждаться – испытывать удовольствие, наслаждение от кого-, чего-либо’; компонент ‘иметь в распоряжении’ отсутствует – возможно иное толкование на понятийном уровнеИскусство – ‘творческое отражение, воспроизведение действительности в художественных образах’; ед. ч.; мн. ч. – ‘отрасль творческой художественной деятельности’ | Enjoy the artsEnjoy – заимств. из старофранц. *enjoir*, ‘приносить радость, радоваться, получать удовольствие от чего-л.’;наслаждаться’ и ‘иметь в распоряжении для собственного пользования или удовлетворения’Arts – liberal arts, гуманитарные (дословно – ‘свободные’) науки или т. н. fine arts, виды творческого искусства: скульптура, изобразительное искусство и др.; мн. ч. |
| Production‘процесс/результат создания чего-либо с помощью умственных усилий’ | Результат трудов‘результат процесса создания материального/символического’ | Production‘процесс/результат создания чего-либо естественным путём или в результате усилий’ |

В результате проведённого анализа обнаруженных семантических сдвигов в переводе рассматриваемого нами документа на русский и англйиский язык можно выявить следующие основные факторы, чаще всего влияющие на появление семантических сдвигов:

1. различная этимология эквивалентов (например, *misère – нужда – want*)
2. культурные различия (например, *universelle – всеобщий – universal*)
3. идеологические различия (например, *fortune, propriété – имущественное положение, имущество – property*)
4. различные реалии (например, *durée du travail – рабочий день – working hours*)
5. заимствование концепта из другого языка:
	1. сохранение только определённого значения из множества других в исходном языке (например, *discrimination – дискриминация – discrimination*)
	2. модификация значения в ходе адаптации понятия (например, заимствованное из французского языка в английский слово *servitude*, впоследствии приобретшее политически окрашенное значение в английском языке)
6. разное положение концептов относительно друг друга в рамках данной культуры (например, *raison et conscience – разум и совесть – reason and conscience*)

Помимо семантических расхождений, были выявлены также сходства семного состава слов несмотря на их различную этимологию (например, *direction – управление – government).*

Нами также были отмечены случаи несовпадения грамматических структур в рассматриваемых языках (например, *études supérieures – высшее образование – higher education*), и в связи с этим в некоторых случаях – вынужденная переформулировка перевода (например, *équitablement – с соблюдением требований справедливости – fair*).

Отдельно стоит отметить лексико-семантические несовпадения, не обусловленные грамматически: в частности, плеоназмы и уточнения (например, *ритуальный обряд, малолетние дети*).

Необходимо сделать оговорку, что данная классификация носит условный характер, поскольку в каждом случае имеет место влияние сразу нескольких факторов, и учесть их все не представляется возможным. Указанные факторы являются лишь попыткой наметить основные параметры, которые следует учитывать при анализе смысловых компонентов текста на том или ином языке и их сопоставлении.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В результате сопоставительного компонентного анализа концептов, являющихся ключевыми словами во Всеобщей декларации прав человека, было подтверждено выдвинутое нами предположение о том, что в символических прочтениях этого текста на трёх языках – французском, русском и английском – имеются семантические сдвиги, которые были подробно разобраны в этой главе. На примере разбора значений лексем на трёх языках одного юридического международного документа, в котором в основном встречаются универсальные понятия, можно наблюдать следующие основные факторы, влияющие на возникновение семантических сдвигов:

1. различная этимология эквивалентов
2. культурные различия
3. идеологические различия
4. различные реалии
5. заимствование концепта из другого языка:
	1. сохранение только определённого значения из множества других в исходном языке
	2. модификация значения в ходе адаптации понятия
6. разное положение концептов относительно друг друга в рамках данной культуры

Кроме того, отдельно было отмечено, что в некоторых случаях, несмотря на различие в этимологии, эквиваленты на разных языках параллельно содержали практически идентичный набор сем. В ряде случаев из-за несовпадения грамматических структур переводчики вынужденно прибегали к переформулировкам, из-за чего возникали семантические расхождения. Имеются также лексико-семантические расхождения в виде плеоназмов и уточнений.

Наша классификация носит условный характер, поскольку в каждом случае семантического сдвига играет роль не один, а сразу несколько факторов, и выявленные нами тенденции носят обобщающий характер.

Таким образом, можно с уверенностью утверждать, что символические варианты прочтения Всеобщей декларации человека разнятся в рассмотренных нами версиях на французском, русском и английском языках. Исходя из полученных нами результатов, можно сделать вывод о том, что для достижения максимальной эквивалентности текста и перевода, необходимо учитывать не только понятийный, но и символический уровень прочтения, поскольку культурные, ментальные, идеологические различия могут повлиять на восприятие текста. Перечисленные нами факторы помогут учесть те параметры, которые могут повлиять на восприятие переводного текста, и наилучшим образом адаптировать его для достижения адекватного эффекта на адресата. Эти факторы также должны облегчить работу лингвисту-эксперту, анализирующему язык подобного юридического документа как средство осуществления правового регулирования.

Кроме того, выявление семантических сдвигов в русском языке по отношению к параллельным текстам на иностранных языках может послужить способом обнаружения особенностей русской ментальности, не очевидных для носителей языка. В нашем исследовании мы не ставили такой цели, но данный тезис может послужить основой для последующих исследований в этой области.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Особенности ментальности и этнокультурные различия, явленные в концептах языка, несомненно оказывают влияние на восприятие текста на символическом уровне. Об этом необходимо помнить и учитывать при переводе текста с одного языка на другой или составлении текста, особенно когда речь идёт о документе всемирного или международного масштаба, но также и при локализации какого-либо продукта, при попытке использования инокультурного символа и, конечно же, при составлении лингвистической экспертизы перечисленных текстов.

Задачей данного исследования было сопоставить три варианта одного международного правового документа – Всеобщей декларации прав человека – и на его примере показать, как может различаться прочтение документа, оперирующего универсальными для всего человечества понятиями, на символическом уровне. В ходе исследования мы выявили целый ряд семантических сдвигов в переводах Декларации с французского языка на русский и английский язык. Проанализировав полученные результаты, мы выявили основные факторы, влияющие на возникновение таких сдвигов. Полученный список факторов следует считать условным, поскольку в каждом случае обнаруживается влияние совокупности многих факторов, учесть которые не представляется возможным. Тем не менее, полученные результаты позволяют утверждать, что символические варианты прочтения Всеобщей декларации прав человека различаются на трёх рассмотренных нами языках. Таким образом, мы доказали важность учёта особенностей ментальности при составлении юридических документов. Выявленные нами факторы возникновения семантических сдвигов помогут избежать инотолкований и получить желаемый, адекватный эффект на адресата текста. В первую очередь результаты исследования актуальны для лингвистов, проводящих экспертизу текстов законов, а также любых других текстов, в которых содержатся концепты, толкуемые определённым образом в той или иной культуре.

Сопоставительный компонентный анализ и выявление семантических сдвигов в переводах на русский язык международных документов может послужить основой для изучения особенностей русской ментальности, явленных в юридическом языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1998.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998.
3. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелёва. М.: Языки славянской культуры, 2001.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. / отв. ред. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996.
5. Воробьёв В. В. Лингвокультурология. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006.
6. Гак В.Г., Григорьев Г.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 1999.
7. Голев Н. Д., Матвеева О. Н. Лингвистическая экспертиза: на стыке права и языка. URL: lingva-expert.ru (дата обращения: 10.05.2018).
8. Губаева Т. В. Искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности. М.: Норма, 2004.
9. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985.
10. Жукова Т. С. Проблема выбора обращения к незнакомому адресату в современном русском языке. URL: https://publications.hse.ru/chapters/96439706 (дата обращения: 07.05.2018).
11. Иванов, В. В. О языке древнего славянского права : к анализу нескольких ключевых терминов / В. В. Иванов // Славянское языкознание : VIII Междунар. съезд славистов (Загреб–Любляна, сент. 1978 г.) : докл. советской делегации. М.: Наука, 1978. С. 234-235.
12. Кассирер Э. Опыт о человеке. URL: http://anthropology.ru/ru/text/kassirer-e/opyt-o-cheloveke-vvedenie-v-filosofiyu-chelovecheskoy-kultury (дата обращения: 10.05.2018).
13. Колесов В. В. Концептология: Конспект лекций, читанных в сентябре-декабре 2010 года. СПб.: Изд-во СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2012.
14. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007.
15. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980.
16. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М.: Гнозис, 2002.
17. Кронгауз М. А. Семантика: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений – 2-е изд., испр. и доп. М.: Академия, 2005.
18. Кубрякова Е. С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004.
19. Лакан Ж. Функция и поле речи и языка в психоанализе. М.: Гнозис, 1995.
20. Малиновский Б. Научная теория культуры / Бронислав Малиновский; пер. с англ. И. В. Утехина; сост. и вступ. ст. А. К. Байбурина. 2-е изд., испр. М.: ОГИ, 2005.
21. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Мн.: ТетраСистемс, 2005.
22. Морозов А.В. Межъязыковая эквивалентность как способ представления деривационных отношений в лексике русского языка // Вестн. Том. гос. ун-та. 2007. № 297. С. 12 – 16.
23. Нечаева Л.А. Эволюция принципа гласности судопроизводства в России и зарубежных странах // Вестник МИЭП. 2014. № 3 (16). С. 27 – 34.
24. Попова Л.В. Концепт «Юридическая норма» в языке русского права XVIII века // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 13. С. 78 – 82.
25. Пропп В.Я. Структурное и историческое изучение волшебной сказки // Фольклор и действительность. М.: Наука, 1976.
26. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая плёнка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007.
27. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
28. Трубачев О.Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976.
29. Фрэзер Д. Золотая ветвь. М.: АСТ, 1998.
30. Boas F. Race, Language, and Culture. New York: The Macmillan company, 1940.
31. Olsson, John. What Is Forensic Linguistics? URL: www.thetext.co.uk/what\_is.pdf (дата обращения: 10.05.2018).
32. Sapir E. Language: An Introduction to the Study of Speech, 1921. URL: http://www.gutenberg.org/files/12629/12629-h/12629-h.htm (дата обращения: 10.05.2018).

СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

1. Виноградов В. В. История слов. URL: http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5311&0a0=515 (дата обращения: 16.04.2018).
2. Всеобщая декларация прав человека. История вопроса. URL: http://www.un.org/ru/sections/universal-declaration/history-document/index.html (дата обращения: 10.05.2018).
3. Конституция СССР 1936 года. URL: http://xn--d1aml.xn--h1aaridg8g.xn--p1ai/20/konstitutsiya-sssr-1936-goda/ (дата обращения: 16.04.2018).
4. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / сост. Ж. Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев. URL: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology\_terms.pdf (дата обращения: 14.05.2018).
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
6. Словарь русской ментальности: в двух томах / Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А. СПб: Златоуст, 2014. Т. 1 – 2.
7. Словарь русского языка: В 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1957-1961.
8. Словарь современного русского языка: в 17 т. / под ред. А. М. Бабкина, С. Г. Бархударова, Ф. П. Филина и др. М.; Л., 1948-1965.
9. Стенограмма сто восемьдесят третьего пленарного заседания Генеральной Ассамблеи ООН. URL: https://web.archive.org/web/20011202132439/http://www.un.org/Depts/dhl/landmark/pdf/a-pv183r.pdf (дата обращения: 10.05.2018).
10. Страницы истории: почему СССР не поддержал проект Декларации о правах человека? URL: https://news.un.org/ru/audio/2015/10/1030461#.WKtcIxKLRGE (дата обращения: 10.05.2018).
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка = Russisches etymologisches Wörterbuch / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачёва. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986–1987. — Т. 1—4.
12. Философия: Энциклопедический словарь / под редакцией А.А. Ивина. М.: Гардарики, 2004.
13. Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary. New Digital Edition 2008. HarperCollins Publishers, 2008.
14. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Paul Robert. Paris: Société du nouveau littré, 1980.
15. Gerber’s Baby Food: Does It Contain Babies? URL: http://consumerlawmagazine.com/gerbers-baby-food (дата обращения: 10.05.2018).
16. Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Paris: Larousse, 1960-1968.
17. New Oxford American Dictionary, 2nd Edition. Oxford University Press, Inc, 2005.
18. URL: dic.academic.ru (дата обращения: 10.05.2018).
19. URL: https://sites.google.com/site/etymologielatingrec (дата обращения: 10.05.2018).
20. URL: https://www.etymonline.com/word (дата обращения: 10.05.2018).
21. URL: https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php?q=comprehend (дата обращения: 10.05.2018).
22. Webster's Third New International Dictionary of the English Language, unabridged / Ed. in chief Philip Babcock Gove, Ph.D. and The Merriam-Webster editorial staff. Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1965.
23. Yearbook of the United Nations 1948-49. URL: http://www2.ohchr.org/english/issues/education/training/docs/UNYearbook.pdf (дата обращения: 10.05.2018).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Всеобщая декларация прав человека. URL: https://documents-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/045/84/IMG/NR004584.pdf?OpenElement (дата обращения: 10.05.2018).
2. La Déclaration universelle des droits de l'homme. URL: https://documents-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/043/88/IMG/NR004388.pdf?OpenElement (дата обращения: 10.05.2018).
3. The Universal Declaration of Human Rights. URL: https://documents-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/043/88/IMG/NR004388.pdf?OpenElement (дата обращения: 10.05.2018).
1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1998. С. 315 [↑](#footnote-ref-1)
2. Фрэзер Д. Золотая ветвь. М.: АСТ, 1998. [↑](#footnote-ref-2)
3. Boas F. Race, Language, and Culture. New York: The Macmillan company, 1940. [↑](#footnote-ref-3)
4. Sapir E. Language: An Introduction to the Study of Speech, 1921. URL: http://www.gutenberg.org/files/12629/12629-h/12629-h.htm (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-4)
5. Пропп В.Я. Структурное и историческое изучение волшебной сказки // Фольклор и действительность. М.: Наука, 1976. [↑](#footnote-ref-5)
6. Малиновский Б. Научная теория культуры / Бронислав Малиновский; пер. с англ. И. В. Утехина; сост. и вступ. ст. А. К. Байбурина. 2-е изд., испр. М.: ОГИ, 2005. [↑](#footnote-ref-6)
7. Лакан Ж. Функция и поле речи и языка в психоанализе. М.: Гнозис, 1995. [↑](#footnote-ref-7)
8. Голев Н.Д. , Матвеева О. Н. Лингвистическая экспертиза: на стыке права и языка. URL: lingva-expert.ru (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-8)
9. Olsson, John. What Is Forensic Linguistics? URL: www.thetext.co.uk/what\_is.pdf/ (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-9)
10. Голев Н. Д. , Матвеева О. Н. Лингвистическая экспертиза: на стыке права и языка. URL: lingva-expert.ru (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-10)
11. Gerber’s Baby Food: Does It Contain Babies? URL: http://consumerlawmagazine.com/gerbers-baby-food (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-11)
12. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. / отв. ред. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996. [↑](#footnote-ref-12)
13. Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007. [↑](#footnote-ref-13)
14. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. [↑](#footnote-ref-14)
15. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. [↑](#footnote-ref-15)
16. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая плёнка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. [↑](#footnote-ref-16)
17. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. – М., 2002. [↑](#footnote-ref-17)
18. Воробьёв В. В. Лингвокультурология. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006. [↑](#footnote-ref-18)
19. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Мн.: ТетраСистемс, 2005. [↑](#footnote-ref-19)
20. Кубрякова Е. С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004. [↑](#footnote-ref-20)
21. Всеобщая декларация прав человека. История вопроса. URL: http://www.un.org/ru/sections/universal-declaration/history-document/index.html (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-21)
22. Yearbook of the United Nations 1948-49. URL: http://www2.ohchr.org/english/issues/education/training/docs/UNYearbook.pdf (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-22)
23. Стенограмма сто восемьдесят третьего пленарного заседания Генеральной Ассамблеи ООН. URL: https://web.archive.org/web/20011202132439/http://www.un.org/Depts/dhl/landmark/pdf/a-pv183r.pdf (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-23)
24. Страницы истории: почему СССР не поддержал проект Декларации о правах человека? URL: https://news.un.org/ru/audio/2015/10/1030461#.WKtcIxKLRGE (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-24)
25. Всеобщая декларация прав человека. URL: https://documents-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/045/84/IMG/NR004584.pdf?OpenElement (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-25)
26. Кронгауз М. А. Семантика: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. 2-е изд., испр. и доп. М.: Академия, 2005. С. 86. [↑](#footnote-ref-26)
27. Кассирер Э. Опыт о человеке. URL: http://anthropology.ru/ru/text/kassirer-e/opyt-o-cheloveke-vvedenie-v-filosofiyu-chelovecheskoy-kultury (дата обращения: 10.05.2018). [↑](#footnote-ref-27)
28. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелёва. М.: Языки славянской культуры, 2001. С.14. [↑](#footnote-ref-28)
29. Кронгауз М. А. Семантика … С. 81. [↑](#footnote-ref-29)
30. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов … С. 17. [↑](#footnote-ref-30)
31. Там же. С. 27. [↑](#footnote-ref-31)
32. Колесов В. В. Концептология: Конспект лекций, читанных в сентябре-декабре 2010 года. СПб.: Изд-во СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2012. С. 61. [↑](#footnote-ref-32)
33. Там же. С. 63. [↑](#footnote-ref-33)
34. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007. С. 24. [↑](#footnote-ref-34)
35. Там же. С. 31. [↑](#footnote-ref-35)
36. Там же. С. 129. [↑](#footnote-ref-36)
37. Трубачев О.Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 171. [↑](#footnote-ref-37)
38. Там же. С. 171-172. [↑](#footnote-ref-38)
39. Губаева Т. В. Искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности. М.: Норма, 2004. С. 15. [↑](#footnote-ref-39)
40. Кронгауз М. А. Семантика … С. 94. [↑](#footnote-ref-40)
41. Жукова Т. С. Проблема выбора обращения к незнакомому адресату в современном русском языке. URL: https://publications.hse.ru/chapters/96439706 (дата обращения: 07.05.2018). [↑](#footnote-ref-41)
42. Колесов В. В. Гордый наш язык… СПб.: Азбука-классика, 2006. URL: https://www.e-reading.club/chapter.php/1019944/89/Kolesov\_-\_Gordyy\_nash\_yazyk.html (дата обращения: 07.05.2018). [↑](#footnote-ref-42)
43. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. [↑](#footnote-ref-43)
44. Кронгауз М. А. Семантика … С. 113. [↑](#footnote-ref-44)
45. Колесов В. В. Концептология … С. 60. [↑](#footnote-ref-45)
46. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / сост. Ж. Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев. URL: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology\_terms.pdf (дата обращения: 14.05.2018). [↑](#footnote-ref-46)
47. Гак В.Г., Григорьев Г.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 1999. С. 10. [↑](#footnote-ref-47)
48. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. С. 6. [↑](#footnote-ref-48)
49. Морозов А.В. Межъязыковая эквивалентность как способ представления деривационных отношений в лексике русского языка // Вестн. Том. гос. ун-та. 2007. № 297. С. 13. [↑](#footnote-ref-49)
50. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. С.365. [↑](#footnote-ref-50)
51. Колесов В. В. Концептология … С. 68-69. [↑](#footnote-ref-51)
52. Губаева Т. В. Искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности. М.: Норма, 2004. С. 15-16. [↑](#footnote-ref-52)
53. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Paul Robert. Paris: Société du nouveau littré, 1980. (Robert) [↑](#footnote-ref-53)
54. Webster's Third New International Dictionary of the English Language, unabridged / Ed. in chief Philip Babcock Gove, Ph.D. and The Merriam-Webster editorial staff. Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1965. (Webster) [↑](#footnote-ref-54)
55. Robert, 1980. [↑](#footnote-ref-55)
56. Философия: Энциклопедический словарь / под редакцией А.А. Ивина. М.: Гардарики, 2004. [↑](#footnote-ref-56)
57. 11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка = Russisches etymologisches Wörterbuch / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачёва. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986–1987. Т. 1—4. [↑](#footnote-ref-57)
58. Словарь русской ментальности: в двух томах / Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А. СПб: Златоуст, 2014. Т. 1 – 2. (Сл. рус. мент.) [↑](#footnote-ref-58)
59. Иванов В. В. О языке древнего славянского права : к анализу нескольких ключевых терминов / В. В. Иванов // Славянское языкознание : VIII Междунар. съезд славистов (Загреб–Любляна, сент. 1978 г.) : докл. советской делегации. М. : Наука, 1978. С. 234-235. [↑](#footnote-ref-59)
60. Попова Л.В. Концепт «Юридическая норма» в языке русского права XVIII века // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 13. С. 81 [↑](#footnote-ref-60)
61. Виноградов В. В. История слов. URL: http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5311&0a0=515 (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-61)
62. Там же. [↑](#footnote-ref-62)
63. Попова Л.В. Концепт «Юридическая норма» … С. 81. [↑](#footnote-ref-63)
64. Словарь современного русского языка: В 17 т. / Под ред. А. М. Бабкина, С. Г. Бархударова, Ф. П. Филина и др. М.; Л., 1948-1965. (БАС) [↑](#footnote-ref-64)
65. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-65)
66. Там же. [↑](#footnote-ref-66)
67. Там же. [↑](#footnote-ref-67)
68. URL: https://www.etymonline.com/word/right (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-68)
69. Webster, 1965. [↑](#footnote-ref-69)
70. URL: https://www.etymonline.com/word/ justice (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-70)
71. Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary. New Digital Edition 2008. HarperCollins Publishers, 2008. [↑](#footnote-ref-71)
72. URL: https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/d/droit (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-72)
73. URL: https://www.etymonline.com/word/human (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-73)
74. URL: https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/h/homme (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-74)
75. Виноградов В. В. История слов. URL: http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5311&0a0=725 (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-75)
76. URL: https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/h/homme (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-76)
77. Robert, 1980. [↑](#footnote-ref-77)
78. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-78)
79. URL: https://www.etymonline.com/word/human (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-79)
80. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-80)
81. Там же. [↑](#footnote-ref-81)
82. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-82)
83. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-83)
84. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-84)
85. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-85)
86. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-86)
87. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-87)
88. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-88)
89. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-89)
90. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-90)
91. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-91)
92. Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Paris: Larousse, 1960-1968. (Larousse) [↑](#footnote-ref-92)
93. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1957-1961. (МАС) [↑](#footnote-ref-93)
94. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-94)
95. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-95)
96. URL: https://www.etymonline.com/word/want (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-96)
97. Larousse, 1960-1968. [↑](#footnote-ref-97)
98. Там же. [↑](#footnote-ref-98)
99. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-99)
100. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-100)
101. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-101)
102. URL: https://www.etymonline.com/word/rule (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-102)
103. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-103)
104. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-104)
105. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-105)
106. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-106)
107. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-107)
108. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-108)
109. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-109)
110. Larousse, 1960-1968. [↑](#footnote-ref-110)
111. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-111)
112. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-112)
113. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-113)
114. URL: https://ru.wiktionary.org (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-114)
115. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-115)
116. URL: https://www.etymonline.com/word/understand (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-116)
117. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-117)
118. URL: https://www.etymonline.com/word/conception (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-118)
119. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-119)
120. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-120)
121. Там же. [↑](#footnote-ref-121)
122. URL: https://www.etymonline.com/word/education (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-122)
123. URL: https://www.etymonline.com/word/teaching (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-123)
124. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-124)
125. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-125)
126. МАС, 1957-1961. [↑](#footnote-ref-126)
127. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-127)
128. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-128)
129. URL: dic.academic.ru (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-129)
130. МАС, 1957-1961. [↑](#footnote-ref-130)
131. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-131)
132. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-132)
133. Larousse, 1960-1968. [↑](#footnote-ref-133)
134. МАС, 1957-1961. [↑](#footnote-ref-134)
135. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-135)
136. URL: https://www.etymonline.com/word/conscience (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-136)
137. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-137)
138. New Oxford American Dictionary, 2nd Edition. Oxford University Press, Inc, 2005. [↑](#footnote-ref-138)
139. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-139)
140. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-140)
141. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-141)
142. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-142)
143. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-143)
144. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-144)
145. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-145)
146. URL: https://www.etymonline.com/word/security (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-146)
147. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-147)
148. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-148)
149. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-149)
150. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-150)
151. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-151)
152. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-152)
153. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-153)
154. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-154)
155. МАС, 1957-1961. [↑](#footnote-ref-155)
156. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-156)
157. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-157)
158. URL: https://www.etymonline.com/word/discrimination (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-158)
159. Larousse, 1960-1968. [↑](#footnote-ref-159)
160. МАС, 1957-1961. [↑](#footnote-ref-160)
161. Larousse, 1960-1968. [↑](#footnote-ref-161)
162. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-162)
163. Там же. [↑](#footnote-ref-163)
164. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-164)
165. URL: https://www.etymonline.com/word/fair (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-165)
166. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-166)
167. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-167)
168. МАС, 1957-1961. [↑](#footnote-ref-168)
169. Нечаева Л.А. Эволюция принципа гласности судопроизводства в России и зарубежных странах // Вестник МИЭП. 2014. № 3 (16). С. 31–32. [↑](#footnote-ref-169)
170. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-170)
171. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-171)
172. URL: http://www.dictionary.com/browse/try (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-172)
173. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-173)
174. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-174)
175. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-175)
176. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-176)
177. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-177)
178. Там же. [↑](#footnote-ref-178)
179. URL: https://www.etymonline.com/word/offence (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-179)
180. Larousse, 1960-1968. [↑](#footnote-ref-180)
181. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-181)
182. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-182)
183. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-183)
184. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-184)
185. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-185)
186. Там же. [↑](#footnote-ref-186)
187. Там же. [↑](#footnote-ref-187)
188. Там же. [↑](#footnote-ref-188)
189. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-189)
190. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-190)
191. Там же. [↑](#footnote-ref-191)
192. Там же. [↑](#footnote-ref-192)
193. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-193)
194. Там же. [↑](#footnote-ref-194)
195. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-195)
196. Конституция СССР 1936 года. URL: http://xn--d1aml.xn--h1aaridg8g.xn--p1ai/20/konstitutsiya-sssr-1936-goda/ (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-196)
197. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-197)
198. Там же. [↑](#footnote-ref-198)
199. Там же. [↑](#footnote-ref-199)
200. Там же. [↑](#footnote-ref-200)
201. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-201)
202. Там же. [↑](#footnote-ref-202)
203. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-203)
204. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-204)
205. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-205)
206. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-206)
207. Там же. [↑](#footnote-ref-207)
208. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-208)
209. Там же. [↑](#footnote-ref-209)
210. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-210)
211. Там же. [↑](#footnote-ref-211)
212. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-212)
213. URL: https://ru.wiktionary.org (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-213)
214. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-214)
215. URL: https://www.etymonline.com/word/government (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-215)
216. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-216)
217. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-217)
218. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-218)
219. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-219)
220. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-220)
221. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-221)
222. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-222)
223. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-223)
224. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-224)
225. URL: https://www.etymonline.com/word/authority (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-225)
226. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-226)
227. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-227)
228. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-228)
229. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-229)
230. New Oxford American Dictionary, 2nd Edition. Oxford University Press, Inc, 2005. [↑](#footnote-ref-230)
231. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-231)
232. Там же. [↑](#footnote-ref-232)
233. URL: https://ru.wiktionary.org (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-233)
234. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-234)
235. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-235)
236. Там же. [↑](#footnote-ref-236)
237. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-237)
238. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-238)
239. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-239)
240. URL: https://www.etymonline.com/word/protection (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-240)
241. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-241)
242. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-242)
243. URL: https://www.etymonline.com/word/organization (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-243)
244. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-244)
245. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-245)
246. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-246)
247. URL: https://www.etymonline.com/word/condition (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-247)
248. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-248)
249. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-249)
250. URL: https://fr.wiktionary.org/wiki/travail (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-250)
251. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-251)
252. URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/труд (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-252)
253. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-253)
254. URL: https://www.etymonline.com/word/work (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-254)
255. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-255)
256. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-256)
257. Там же. [↑](#footnote-ref-257)
258. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-258)
259. URL: https://www.etymonline.com/word/care (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-259)
260. МАС, 1957-1961. [↑](#footnote-ref-260)
261. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-261)
262. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-262)
263. URL: https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php?q=comprehend (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-263)
264. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-264)
265. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-265)
266. Сл. рус. мент., 2014. [↑](#footnote-ref-266)
267. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-267)
268. URL: https://www.etymonline.com/word/tolerance (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-268)
269. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-269)
270. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-270)
271. МАС, 1957-1961. [↑](#footnote-ref-271)
272. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-272)
273. URL: https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/e/enfant (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-273)
274. URL: https://www.etymonline.com/word/child (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-274)
275. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-275)
276. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-276)
277. Там же. [↑](#footnote-ref-277)
278. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-278)
279. URL: https://www.etymonline.com/word/enjoy (дата обращения: 16.04.2018). [↑](#footnote-ref-279)
280. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-280)
281. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-281)
282. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-282)
283. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-283)
284. Robert, 1965. [↑](#footnote-ref-284)
285. Там же. [↑](#footnote-ref-285)
286. Webster, 1980. [↑](#footnote-ref-286)
287. БАС, 1948-1965. [↑](#footnote-ref-287)
288. Там же. [↑](#footnote-ref-288)